

[No. 66]

JOURNAL

of the

Straits Branch

of the

Royal Asiatic Society

March, 1914.

Reprinted with the permission of the
ROYAL ASIATIC SOCIETY, MALAYAN BRANCH

KRAUS REPRINT LTD.

Vaduz

1965

Table of Contents.

:o:

	PAGE
Council for 1914	... v
Proceedings of Annual General Meeting, 1914	... vi
Annual Report of Council for 1913	... viii
Hon. Treasurer's Account for the year 1913	... x
List of Members for 1914	... xi
Rules	... xviii
Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland	... xxi
Hikayat Raja-Raja Pasai, by J. P. Mead.	... 1

THE
STRAITS BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY

COUNCIL FOR 1914.

REV. DR. W. G. SHELLABEAR, *President.*

HON. C. J. SAUNDERS, *Vice-President for Singapore.*

HON. A. T. BEYANT, „ *Penang.*

MR. R. O. WINSTEDT „ *F. M. S.*

MR. I. H. BURKILL, *Honorary Secretary.*

MR. J. LOVE MONTGOMERIE, *Honorary Treasurer.*

Dr. R. VAN BEUNINGEN, *Honorary Librarian.*

MR. P. GOLD,

Dr. R. D. KEITH,

MR. W. MAKEPEACE,

MR. A. W. STILL,

} *Councillors.*

PROCEEDINGS

of the

Annual General Meeting.

The Annual General meeting was held on February 16th, 1914,
at the Raffles Library.

There were present:—

HON. DR. D. J. GALLOWAY, *President.*

MR. J. LOVE MONTGOMERIE, *Hon. Treasurer.*

„ C. CHAMPKIN.

CAPT. A. R. CHANCELLOR.

MR. J. L. HUMPHREYS.

„ W. MAKEPEACE.

„ H. MARRIOTT.

„ H. ROBINSON.

DR. R. VAN BEUNINGEN VAN HELSDINGEN.

DR. R. HANITSCH, *Hon. Secretary.*

The Minutes of the Annual General Meeting of 1913 were read
and confirmed.

The Council's Report and the Hon. Treasurer's accounts were
laid on the table and on the proposal of the chairman adopted.

A vote of thanks was recorded to Messrs Evatt and Co. for
having gratuitously audited the accounts of the society.

On the motion of Dr. D. J. Galloway it was agreed that Mr. A. J.
Amery be appointed to assist the Hon. Secretary at a salary of \$50
per month until the middle of November.

The election of office bearers for the new year resulted as follows.—

<i>President</i>	...	REV. DR. W. G. SHELLABEAR.
<i>Vice-President for Singapore</i>	...	HON. C. J. SAUNDERS.
" "	<i>Penang</i> ...	„ A. T. BYRANT.
" "	<i>F. M. S.</i> ...	Mr. R. O. WINSTEDT.
<i>Hon. Secretary</i>	...	MR. I. H. BURKILL.
" <i>Treasurer</i>	...	„ J. LOVE MONTGOMERIE.
" <i>Librarian</i>	...	DR. VAN BEUNINGEN VAN HELDINGEN.
<i>Councillors</i>	...	{ MR. P. GOLD. DR. R. D. KEITH. MR. W. MAKEPEACE. MR. A. W. STILL.

Dr. D. J. Galloway and Dr. Hanitsch were thanked for past services. In reply Dr. Galloway wished Dr. Hanitsch on behalf of the society a pleasant furlough saying his services could ill be spared.

ANNUAL REPORT
of the
Straits Branch, Royal Asiatic Society
for 1913.

The following new members have been elected since the last Annual General Meeting in February, 1913:

1913

- March : MR. C. ERMEN, *Bau, Sarawak.*
 MR. R. B. WILLIAMS, *Bau, Sarawak.*
- June : MR. V. G. BELL, *Kuantan, Pahang.*
 MR. C. J. TAYLOR, *Seremban.*
 MR. W. L. WOOD, *Taiping.*
- September : MR. ANDREW CALDECOTT, *Seremban.*
 DR. W. S. LEICESTER, *Pekan, Pahang.*
 MR. H. B. MOLLMITT, *Bukit Kepong Estate, Selangor*
 REV. W. RUNCIMAN, M.A., B.D., *Singapore.*
- December : MR. J. M. BRYAN, *Kuching, Sarawak.*
 MR. CHOO KIA PENG, *Kuala Lumpor.*

1914

- February : MR. CYRIL CHAMPKIN, *Singapore.*
 MR. W. R. T. CLEMENT, *Sarawak.*
 MR. SAMAHN PANYARJUN, *Bangkok.*
-

This brings the total number of members up to about 290.

Council. MR. A. C. Baker resigned the office of Hon. Librarian in August on his being transferred to Penang, and the office has remained vacant since, as no one could be found willing to undertake the work.

Map. The Map-Subcommittee, appointed in the previous year, consisting of the Bishop of Singapore, Mr. H. Marriott and Mr. H. Robinson, continued its work. Sections of the map, published in 1911, were sent to the Resident Councillor Penang, to the Resident of

Malacca, to the various Residents of the F.M.S., to the Advisers of Kedah, Perlis and Kelantan, to the British Agent of Trengganu and to the Royal Siamese Survey Department, with requests for additions and alterations. Replies were received from nearly all. The advice was also sought of Colonel Jackson, Surveyor-General, F.M.S., under whose direction the whole of the Federated Malay States is being surveyed at present, and he has kindly promised his assistance.

Journal. The usual two numbers of the Journal were published, viz. Nos. 64 and 65, and Journal No. 1 which was almost out of print, was reprinted.

Arrangements have been made for the publication of the text of the Sri Rama in the Bodleian Library, Oxford, which has been there for more than 300 years and is the oldest Malay MS. extant. The whole MS. is being photographed at the Society's expense, but it will be necessary to reproduce the text in ordinary type on account of the condition of the MS.

Arrangements have also been made with Mr. Winstedt, Secretary to the Committee of Malay Studies, for the publication of certain Malay works, in the first instance of the Hikayat Pasai, and later on of the Misa Melayu (an 18th Century history of Perak), of the Hikayat Marong Maha-wangsa (Kedah Annals), and other works.

Photographic collection. At the suggestion of Mr. Burkhill, the Society has decided to maintain a photographic album illustrative of Malaya, its Natural History, Ethnology, Scenery and Buildings, and appeals will shortly be sent out to Members and others to help in the undertaking.

Aims of the Society. The reprinting of Journal No. 1 has again brought to our notice the objects for which the Society was founded in 1878. The Inaugural Address by its first President, the Ven'ble Archdeacon (later Bishop) Hose explains at some length the ideas and ideals which the promoters of the Society had in view, and the way in which it was thought that these might be fulfilled. Now 36 years after, the Society may perhaps congratulate itself on its flourishing condition as regards its membership and funds, and on the fact of the Journal having always been published regularly. But the work of the Society has for a number of years rested too much upon the shoulders of a very few of its members, and it is to be hoped that a new perusal of the first address delivered before the Society may rouse us of the present day to fresh activity and united efforts.

R. HANITSCH,

Honorary Secretary.

Singapore, February 2nd, 1914.

STRAITS BRANCH
of the
ROYAL ASIATIC SOCIETY.

Receipts and Payments Account for the year ended 31st December, 1913.

Receipts.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.
<i>Payments.</i>								
To Balances Brought Forward from last Account								
On Fixed Deposit								
Mercantile Bank of India, Ltd.	2,700	—						
Chartered Bank of I., A. & C.	1,500	—						
On Current Account								
Mercantile Bank of India, Ltd.	780	56						
Chartered Bank of I., A. & C.	88	29						
To Subscriptions								
For the year ended 31st Dec. 1911	15	—						
do. 1912	120	—						
do. 1913	980	—						
do. 1914	30	—						
Life Membership	50	—						
	1,195	—						
" Sale of Journals	542	41						
" Sale of Maps	565	20						
" Bank Interest	125	49						
	7,496	95						
<i>On Fixed Deposit</i>								
Mercantile Bank of India, Ltd.								
Chartered Bank of I., A. & C.	3,700	—						
On Current Account								
Mercantile Bank of India, Ltd.								
Chartered Bank of I., A. & C.	1,500	—						
In hands of Hon: Treasurer								
	91	93						
	6,729	34						
	7,496	95						

Audited and found correct,

EVATT & CO.,

Honorary Auditors,

3rd February, 1914.

J. LOVE MONTGOMERIE,

Hon: Treasurer,

2nd February, 1914.

List of Members for 1914.

*Life Members.

†Honorary Members.

Date of election.	Patron : H. E. SIR ARTHUR YOUNG, K.C.M.G.	
1903 ABBOTT, DR. W. L.	Calcutta.	
1905 ACTON, R. D.	Penang.	
1909 ADAM, FRANK	Singapore.	
1908 ADAMS, HON. A. R.	Penang.	
1910 ADAMS, H. A.	Sarawak.	
1910 ADAMS, H. POWYS	England.	
1909 ADAMS, T. S.	Jugra, Selangor.	
1910 ALDWORTH, J. R. O.	Kuala Lumpur.	
1913 ALLEN, REV. GEO. DEXTER	Banting, Sarawak.	
1909 ALLEN, ROWLAND	England.	
1914 AMERY, A. J.	Singapore.	
1908 ANDERSON, E.	Singapore.	
1911 ANDERSON, J. W.	Singapore.	
1890 ANTHONISZ, J. O., C.M.G.	England.	
1911 ARMSTRONG, W. R.	Penang.	
1908 ARTHUR, J. S. W.	Penang.	
1910 ASMUS, AD.	England.	
1910 AVETOOM, DR. T. C.	Penang.	
1908*AYRE, C. F. C.	England.	
1912 BAKER, A. C.	Penang.	
1909 BANKS, C. W.	England.	
1899*BANKS, J. E.	Iowa, U. S. A.	
1910 BARNARD, BASIL	Taiping, Perak.	
1912 BARNARD, H. C.	Taiping, Perak.	
1904 BARTLETT, R. J.	Singapore.	
1910 BARTLEY, W.	Kuala Lumpur.	
1909 BEAN, A. W.	Singapore.	
1910 BEATTY, D.	Singapore.	
1913 BELL, V. G.	Kuantan, Pahang.	
1910*BERKELEY, H.	Perak.	
1912 BICKNELL, J. W.	Singapore.	
1884 BICKNELL, W. A.	England.	
1901 BIDWELL, R. A. J.	Singapore.	
1903 BIRCH, SIR E. W., C.M.G.	England.	
1908*BISHOP, MAJOR C. F., R.A.	England.	

1890*	BLAGDEN, C. O.	London.
1884	BLAND, R. N.	England.
1905	BLAND, MRS. F. N.	England.
1910	BOULT, F. F.	Sadong, Sarawak.
1910	BOYD, HON. D. T.	Singapore.
1913	BRADDELL, R. St. JOHN	Singapore.
1910	BRISON, CLIFFORD S.	Singapore.
1897	BROCKMAN, SIR E. L., K. C. M. G.	Kuala Lumpur.
1911	BROOKE, J. R.	Singapore.
1909	BROOKS, C. J.	Benkoolen, Sumatra.
1909	BROWN, A. V.	Singapore.
1910	BROWN, D. A. M.	Penang.
1913*	BRYAN, J. M.	Kuching Sarawak.
1887	BRYANT, A. T. HON.	Penang.
1912	BURKIEL, I. H.	Singapore.
1903	BURN-MURDOCH, A. M.	Kuala Lumpur.
1913	CALDECOTT, A.	Seremban.
1906	CAMPBELL, J.	Calcutta.
1914	CARDEW, G. E.	Bentong, Pahang.
1909	CARVER, HON. C. J.	Singapore.
1885	CERRUTI, G. B.	Alor Star, Kedah.
1914	CHAMPKIN, C.	Singapore.
1910	CHANCELLOR, CAPT. A. R.	Singapore.
1913	CHOO KIA PENG,	Kuala Lumpur.
1906	CHAPMAN, W. T.	Penang.
1911	CLAYTON, T. W.	Pahang.
1914	CLEMENT, W. R. T.	Sarawak.
1894†	COLLYER, W. R., I S.O.	England.
1897*	CONLAY, W. L.	Tringganu.
1910	COOK, HON. W. W.	Singapore.
1899	COOK, REV. J. A. B.	Singapore.
1912	CROSSLE, FRANK J.	Kepong, Selangor.
1910	CROUCHER, DR. F. B.	Singapore.
1904	DALLAS, HON. F. H.	Sarawak.
1910	DALY, W. D.	Kuala Lumpur.
1892	DANE, DR. R.	Penang.
1910	DARBISHIRE, HON. C. W.	Singapore.
1907	DENT, DR. F.	Singapore.
1912	DERRY, R.	Singapore.
1903*	DESHON, HON H. F.	England.
1897	DICKSON, E. A.	Brunei.
1905	DOUGLAS, R. S.	Miri, Sarawak.
1910	DRAPER, B.	Johore.
1910	DUNMAN, W.	Singapore.
1899	EDMONDS, R. C.	Kuala Lumpur.
1885	EGERTON, H. E. SIR W., K.C.M.G.	British Guiana.
1885	ELCUM, HON. J. B.	Singapore.
1910	ELLERTON, H. B.	Kuala Kangsar, Perak.

1909 ELLIS, HON. E. C.	Singapore.
1910 ENGEL, L.	Batavia.
1913 ERMEN, C.	Bau, Sarawak.
1910 EVANS, W.	England.
1891 EVERETT, H. H.	Santubong, Sarawa.
1910 FALSHAW, DR. P. S.	Singapore.
1909 FARRER, R. J.	Singapore.
1912 FAULKNER, Dr. S. B.	Christmas I.
1911*FERGUSON-DAVIE, RT. REV. BISHOP C. J., D.D.	Singapore.
1909 FERRIER, J. C.	Surabaya.
1910 FIRMSTONE, H. W.	Kuala Lumpur.
1910 FISHER, W. D.	Singapore.
1901 FLEMING, T. C.	Perak.
1897*FLOWER, CAPT. S. S.	Egypt.
1904*FLOWER, V. A.	London.
1897 FORT, SIR HUGH	London.
1908 FREEMAN, D.	Kuala Lumpur.
1897 FREER, DR. G. D.	Kuala Lumpur.
1910*FROST, MEADOWS.	Kedah.
1912 GALLAGHER, W. J.	Singapore.
1905 GALLOWAY, HON. DR. D.J.	Singapore.
1897*GERINI, LT. COL. G. E.	Italy.
1912 GIBBONS, V.	Singapore.
1911 GIBBS, W. E.	Singapore.
1903 GIBSON, W. S.	Ipoh, Perak.
1902*GIMLETTE, DR. J. D.	Kelantan.
1910 GLENNIE, DR. J. A. R.	Singapore.
1913 GOLD, P.	Singapore.
1909 GOULDING, R. R.	Perlis, Kedah, Kuala Lipis, Pahang.
1910 GRAY, N. T.	Johore.
1911 GRIFFITHS, J.	Penang.
1897 HAINES, REV. F. W.	England.
1886 HALE, A.	Singapore.
1907 HALL, G. A.	Singapore.
1911 HALLIFAX, F. J.	Singapore.
1911 HANDY, DR. J. M.	Singapore.
1895 HANITSCH, DR. R.	Singapore.
1909 HARRINGTON, A. G.	Singapore-
1904 HAYNES, A. S.	Klang, Selangor.
1907 HAYS, DR. T. HEYWARD	Bangkok, Siam.
1901 HELLIER, MAURICE	Seremban.
1909 HENNINGS, W. G.	Singapore.
1910 HENRY, J.	Singapore.
1912 HERMANSEN, J. C.	Singapore.
1911 HEWAN, E. D.	London.
1878 HILL, E. C.	England.
1911 HOOD-BEGG, A.	Singapore.
1897 HOSE, E. S.	Kuala Lumpur.

1878† HOSE, RT. REV. BISHOP	G. F.	England.
1892 HOYNCK VAN PAPENDRECHT, P. C.		Uccle, Brussels, Belgium.
1909 HUBBACK, T. R.		Pertang, Jelebu.
1909 HUGHES, J. W. W.		Kota Bharu, Kelantan.
1907 HUMPHREYS, J. L.		Singapore.
1903 IZARD, VEN. ARCH. H. C.		Singapore.
1910 JACKSON, COL. H. M.		Kuala Lumpur.
1910 JAEGER, P.		Singapore.
1910 JAMIESON, DR. T. HILL.		Penang.
1907 JANION, E. M.		England.
1912 JELF, A. S.		Muar.
1910 JOHNSON, B. G. H.		Teluk Anson.
1911 JOHNSON, H. S B.		Baram, Sarawak.
1910 JONES, H. W.		Tapah, Perak.
1913 JONES, S. W.		Pekan, Pahang.
1912 JONES, W. R.		Batu Gajah, Perak.
1912 JONES, WYNDHAM		Miri, Sarawak.
1878 KEHDING, DR. F.		Germany.
1909 KEITH, DR. R. D.		Singapore.
1909 KEMP, W. L.		Singapore.
1913 KEMPE, JOHN ERSKINE		K. Kangsar.
1906 KINSEY, W. E.		Seremban.
1910 KIRK, DR. J.		Penang.
1901 KLOSS, C. B.		Kuala Lumpur.
1884 KNIGHT, ARTHUR		Singapore.
1905 KNOCKER, FRED		England.
1907 KRIEKENBEEK, J. W.		Taiping, Perak.
1905 LAIDLAW, G. M.		Kanga, Perlis.
1914 LAMBOURNE, J.		Kuala Lumpur.
1910 LAW, SIR A. F. G.		England.
1885† LAWES, REV. W. G.		New Guinea.
1907 LAWRENCE, A. E.		Bintulu, Sarawak.
1913 LEICESTER, DR. W. S.		Pahang.
1910 LEMON, A. H.		Seremban.
1892 LEWIS, J. E. A., B.A.		Kobe, Japan.
1897 LIM BOON KENG, DR.		Singapore.
1910 LLOYD, J. T.		Singapore.
1914 LORNI, J.		Singapore.
1910 LOW, H. A.		Penang.
1897 LUERING, REV. PROF. H. L. E., Ph. D.		Frankfurt a. M., Germany.
1910 LUPTON, HARRY		Malacca.
1902 LYONS, REV. E. S.		Philippine Islands.
1914 MAUNDRELL, E. B.		Singapore.
1909 MCARTHUR, C.		Singapore.
1909 MCARTHUR, M. S. H.		Singapore.
1897 McCausland, C. F.		Kuala Lipis, Pahang.

1906 MACDOUGALL, DR. W.	Singapore.
1910 MACFADYEN, ERIC	Jugra, Selangor.
1908 MACKRAY, W. H.	Kuala Lumpur.
1911 MACLEAN, L.	Penang.
1878 MAHOMED, HON. DATO BIN MAHBUB	Johore.
1908 MAIN, T. W.	Malacca.
1905 MAKEPEACE, W.	Singapore.
1902 MARRIOTT, H.	Singapore.
1909 MARSH, F. E.	Singapore.
1903 MARSHALL, F. C.	Bentong, Pahang.
1909 MARSHALL, HAROLD B.	Brunei.
1910 MARRINER, J. T.	Kelantan.
1912 MATTHEWS, T. LEIGH	Singapore.
1909 MAULDON, E. F.	Singapore.
1914 MAUNDRELL, E. B.	Singapore.
1903 MAXWELL, ERIC	Ipoh, Perak.
1903 MAXWELL, W. G.	Kedah.
1909 MAY, C. G.	Penang.
1909 MILLARD, DR. A. S.	Klang.
1908 MILLARD, H.	Singapore.
1910 MILLER, MRS. T. C. B.	Singapore.
1913 MOLLETT, H. B.	Seremban.
1910 MONEY, A. W. KYRLE	Penang.
1910 MONTGOMERIE, J. LOVE	Singapore.
1910 MORANT, GEO. C.	Sussex.
1909 MOULTON, J. C.	Sarawak.
1911 MUNRO, R. W.	Jugra.
1913 MURRAY, REV. W.	Singapore.
1909 NATHAN, J. E.	Raub, Pahang.
1909 NIVEN, W. G.	Glasgow.
1901 NORMAN, HENRY	Kuala Kangsar.
1906 NUNN, B.	Singapore.
1911 O'MAY, J.	Kuala Kangsar.
1913 OVERBECK, HANS	Singapore.
1914 PANYARJUN, SAMAHN	Bangkok.
1908 PARB, H. E. C. W. C.	Sandakan, B. N. B.
1910 PAXON, H. C.	Singapore.
1909 PEACOCK, W.	Singapore.
1910 PEIRCE, R.	Singapore.
1911 PENNINGTON, H. E.	Tampin, Negri Sembilan
1878 PERHAM, VEN:	
ARCHDEACON	England.
1909 PLUMPTON, M. E.	Singapore.
1910 PRATT, E.	Cornwall, England.
1912 PRICE, WILLIAM ROBERT	Chepstow, England.
1906 PRINGLE, R. D.	England.
1907 PYKETT, REV. G. F.	Penang.
1913 RAJA CHULAN BIN EX-	
SULTAN ABDULLAH	Kuala Kangsar.

1910 REID, ALEX	Singapore.
1910* REID, DR. ALFRED	Kuantan.
1909 RENNIE, J. S. M.	Singapore.
1909 RICHARDS, D. S.	Kuala Lumpur.
1911 RICHARDS, R. M.	Province Wellesley.
1890 RIDLEY, H. N., C.M.G., F. R. S..	
1910* RITCHIE, GEORGE	England.
1911 ROBERTSON, G. H. M.	Ipoh, Perak.
1912 ROBERTSON, J.	Christmas Island.
1911 ROBINSON, H.	Singapore.
1904 ROBINSON, H .C.	Singapore.
1897 ROSTADOS, E.	Kuala Lumpur.
1897* ROWLAND, W. R.	Gali, Pahang.
1913 RUNCIMAN, REV. W.	Negri Sembilan.
1909 SANDERSON, MRS. R.	England.
1878† SARAWAK, H. H. RAJAH OF, G.C.M.G.	Singapore.
1885† SATOW, SIR E. M.	Sarawak.
1897 SAUNDERS, HON. C. J.	England.
1910 SCHUDEL, G.	Singapore.
1904 SCHWABE, E. M.	Singapore.
1910 SCOTT, R.	Kajang, Selangor.
1907 SCRIVENOR, J. B	Penang.
1890 SEAH LIANG SEAH	Batu Gajah, Perak.
1894 SHELLABEAR, REV. DR. W. G.	Singapore.
1909 SIMS, W. A.	Singapore.
1909 SKINNER, CAPT. R. McK.	Singapore.
1893† SMITH, SIR C. C., G. C .M. G.	Welwyn, England.
1912 SMITH, PROF. HARRISON W.	Boston, U.S.A.
1911 SMITH-STEINMETZ, G. A.	Klang, Selangor.
1910 SONG ONG SIANG	Singapore.
1910 SPAKLER, H.	Singapore.
1890 ST. CLAIR, W. G.	Singapore.
1911 STEADMAN, V.	Singapore.
1909 STEEDMAN, R. S.	Intan, Upper Perak.
1910 STEVENS, K. A.	Singapore.
1910 STILL, A. W.	Singapore.
1911 STUART, E. A. G.	Kuala Kangsar, Perak.
1910 STURROCK, A. J.	Batu Mengkehbang, Kelantan.
1910 SUNNER, J. H.	Singapore.
1912 SWAYNE, C. J.	Sibu, Sarawak.
1908 TAN CHENG LOCK	Malacca.
1910 TAN JIAK KIM, HON.	Singapore.
1912 TAN TAT YAN	Singapore.
1905 TATLOCK, J. H.	Ipoh.
1913 TAYLOR, C. J.	Seremban.
1911 TAYLOR, F. E. WORSLEY--	Singapore.

1909 THUNDER, M.	Singapore.
1912 TOMLIN, F. L.	Singapore.
1912 TRACY F. D.	Singapore.
1888 VAN BEUNINGEN VAN HELDINGEN, DR. R.	Singapore.
1878 WALKER, COL. R. S. F., C. M. G.	England.
1909 WARD, A. B.	Semanggang, Sarawak.
1897 WATKINS, A. J. W.,	Singapore.
1910 WATSON, DR. MALCOLM	Klang, F.M S.
1910 WELD, F. J.	Pahang.
1907 WELHAM, H.	Penang.
1912 WHARTON, S. L.	Singapore.
1910 WHITEHEAD, C. B.	Province Wellesley.
1912 WILLIAMS, F.	Raub, Pahang.
1904 WILLIAMS, J. H.	Perak. (?)
1913 WILLIAMS, R. B.	Bau, Sarawak.
1910 WILLIAMS, S. G.	Singapore.
1910*WINKELMANN, H.	Singapore.
1904 WINSTEDT, R. O.	Kuala Pilah, N. Sembilan.
1910 WOLFERSTAN, L. E. P	Malacca.
1902 WOLFF, E. C. H.	Taiping, Perak.
1908*WOOD, E. G.	Kuala Kangsar.
1913 WOOD, W. L.	Taiping.
1910 WYATT, E. W. N.	London.
1910 WYMODZEFF, A. DE	Japan.
1904*YOUNG, H. S.	Bau, Sarawak.

RULES
OF THE STRAITS BRANCH
of the
Royal Asiatic Society.

I. Name and Objects.

1. The name of the Society shall be 'The Straits Branch of the Royal Asiatic Society.'
2. The objects of the Society shall be :—
 - (a) the increase and diffusion of knowledge concerning British Malaya and the neighbouring countries.
 - (b) the publication of a Journal and of works and maps.
 - (c) the formation of a library of books and maps.

II. Membership.

- 3 Members shall be of two kinds—Ordinary and Honorary.
4. Candidates for ordinary membership shall be proposed and seconded by members and elected by a majority of the Council.
5. Ordinary members shall pay an annual subscription of \$5 payable in advance on the first of January in each year. Members shall be allowed to compound for life membership by a payment of \$50.
6. On or about the 30th of June in each year the Honorary Treasurer shall prepare and submit to the Council a list of those members whose subscriptions for the current year remain unpaid. Such members shall be deemed to be suspended from membership until their subscriptions have been paid, and in default of payment within two years shall be deemed to have resigned their membership.

No Member shall receive a copy of the Journal or other publications of the Society until his subscription for the current year has been paid.

7. Distinguished persons and persons who have rendered notable service to the Society may on the recommendation of the Council be elected Honorary members by a majority at a General meeting. They shall pay no subscription, and shall enjoy all the privileges of a member except a vote at meetings and eligibility for office.

III. Officers.

8. The officers of the Society shall be:—

A President.

Three Vice Presidents, resident in Singapore, Penang and the Federated Malay States respectively.

An Honorary Secretary.

An Honorary Treasurer.

An Honorary Librarian.

Four Councillors.

These officers shall be elected for one year at the annual General Meeting, and shall hold office until their successors are appointed.

9. Vacancies in the above offices occurring during any year shall be filled by a vote of majority of the remaining officers.

IV. Council.

10. The Council of the Society shall be composed of the officers for the current year, and its duties and powers shall be:—

(a) to administer the affairs, property and trusts of the Society.

(b) to elect ordinary members and to recommend candidates or election as Honorary members of the Society.

(c) to obtain and select material for publication in the Journal and to supervise the printing and distribution of the Journal.

(d) to authorise the publication of works and maps at the expense of the Society otherwise than in the Journal.

(e) to select and purchase books and maps for the Library.

(f) to accept or decline donations on behalf of the Society.

(g) to present to the Annual General Meeting at the expiration of their term of office a report of the proceedings and condition of the Society.

(h) to make and enforce by-laws and regulations for the proper conduct of the affairs of the Society. Every such by-law or regulation shall be published in the Journal.

11. The Council shall meet for the transaction of business once a month and oftener if necessary. Three officers shall form a quorum of the Council.

V. General Meetings.

12. One week's notice of all meetings shall be given and of the subjects to be discussed or dealt with.

13. At all meetings the Chairman shall in the case of an equality of votes be entitled to a casting vote in addition to his own.

14. The Annual General Meeting shall be held in February in each year. Eleven members shall form a quorum.

15. (i) At the Annual General Meeting the Council shall present a Report for the preceding year and the Treasurer shall render an account of the financial condition of the Society. Copies of such Report and account shall be circulated to members with the notice calling the meeting.

(ii) Officers for the current year shall also be chosen.

16. The Council may summon a General Meeting at any time, and shall so summon one upon receipt by the Secretary of a written requisition signed by five ordinary members desiring to submit any specified resolution to such meeting. Seven members shall form a quorum at any such meeting.

17. Visitors may be admitted to any meeting at the discretion of the Chairman, but shall not be allowed to address the meeting except by invitation of the Chairman.

VI. Publications.

18. The Journal shall be published at least twice in each year, and oftener if material is available. It shall contain material approved by the Council. In the first number in each year shall be published the Report of the Council, the account of the financial position of the Society, a list of members, the Rules, and a list of the publications received by the Society during the preceding year.

19. Every member shall be entitled to one copy of the Journal, which shall be sent free by post. Copies may be presented by the Council to other Societies or to distinguished individuals, and the remaining copies shall be sold at such prices as the Council shall from time to time direct.

20. Twenty-four copies of each paper published in the Journal shall be placed at the disposal of the author.

VII. Amendments to Rules.

21. Amendments to these Rules must be proposed in writing to the Council, who shall submit them to a General Meeting duly summoned to consider them. If passed at such General Meeting they shall come into force upon confirmation at a subsequent General Meeting or at an Annual General Meeting.

Royal Asiatic Society.

22, Albemarle Street, W.

1. The Royal Asiatic Society has its headquarters at 22, Albemarle Street, London, W., where it has a large library of books and MSS. relating to Oriental subjects, and holds monthly meetings from November to June (inclusive) at which papers on such subjects are read and discussed.

2. By Rule 105 of this Society all the Members of Branch Societies are entitled while on furlough or otherwise temporarily resident within the limits of Great Britain, and Ireland, to the use of the Library as Non-Resident Members, and to attend the ordinary monthly meetings of this Society. This Society accordingly invites Members of Branch Societies temporarily resident in this country to avail themselves of these facilities and to make their home addresses known to the Secretary so that notice of the meetings may be sent to them.

3. Under Rule 84, the Council of the Society is able to accept contributions to its Journal from Members of Branch Societies, and other persons interested in Oriental research, of original articles, short notes, &c., on matters connected with the languages, archaeology, history, beliefs, and customs of any part of Asia.

4. By virtue of the afore-mentioned Rule 105, all Members of Branch Societies are entitled to apply for election to the Society without the formality of nomination. They should apply in writing to the Secretary, stating their names and addresses, and mentioning the Branch Society to which they belong. Election is by the Society upon the recommendation of the Council.

5. The subscription for Non-Resident Members of the Society is 30/-per annum. They receive the quarterly Journal post free.

MALAYSIAN BRANCH
ROYAL ASIATIC SOCIETY
SINGAPORE. 6.

A Romanized Version

of the

Hikayat Raja-Raja Pasai

BY J. P. MEAD.

This version has been romanised by me from the same manuscript, which Dulaurier used, belonging once to Sir Stamford Raffles and now No. 67 in the catalogue of the Royal Asiatic Society in London. I am indebted to that Society for the loan of the MS. and for permission to copy it. The original is for the most part legible but bears traces of an ignorant scribe; and the transcription of a few words is doubtful, in which case I have given the *Jawi* in a foot-note. There are numerous references to Pasai, a state in the north-east of Sumatra, in the *Séjarah Melayu*; but our text contains no mention of Malacca.

Hikayat Raja-Raja Pasai.

Al-kesah pĕri mĕngatakan chĕritéra raja yang pĕrtama masok igama islam ini Pasai; maka ada di-chĕritakan oleh orang yang ēmpunya chĕrita ini. Nĕgéri yang di-bawah angin ini Pasai-lah yang pĕrtama mĕmbawa iman akan Allah dan akan rasul Allah. Maka ada raja dua bersaudara sa-orang nama-nya Raja Ahmad dan sa-orang nama-nya Raja Mohammad. Ada pun yang tua Raja Ahmad. Maka baginda kĕdua bersaudara itu hĕndak bĕrbuat nĕgéri di-Sĕmĕrlanga. Maka Raja Mohammad itu pĕrgi-lah ia dĕngan sĕgala rayat-nya mĕnĕbas rimba itu; maka ada di-tĕngah rimba itu sa-rumpun bĕtong tĕrlalu amat tĕbal-nya bĕtong itu. Maka di-tĕbas oleh sĕgala rayat itu tiada habis di-tĕbas-nya, habis-habis tumboh pula. Maka bĕrangkat Raja kĕndiri mĕnĕbas bĕtong itu, maka habis-lah bĕtong itu. Maka di-lihat oleh Raja Mohammad pada sama tĕngah bĕtong itu ada rĕbong-nya sĕpĕrti badan bĕsar-nya; maka hĕndak di-parang oleh Raja Mohammad bĕtong itu, maka kĕluar sa-orang kanak-kanak pĕrĕmpuan tĕrlalu sa-kali baik paras-nya; maka di-buangkan-nya-lah gĕdubang-nya, lalu sĕgera di-ambil-nya kanak-kanak itu di-dukong-nya lalu di-bawa-nya kĕmbali ka-rumah-nya. Sĕrta di-lihat oleh istĕri baginda Raja Mohammad mĕndukong kanak-kanak itu, maka sĕgera-lah di-dapatkan oleh istĕri baginda lalu di-sambut-nya. Maka dudok-lah baginda kĕdua laki istĕri itu. Maka di-lihat oleh istĕri baginda budak-budak pĕrĕmpuan; maka tĕrlalu sukachita baginda laki istĕri itu. Maka baginda pun bĕrkhabar-lah kapada adinda itu daripada pĕrtama-nya datang kapada kĕsudahan-nya pĕri baginda mĕndapat kanak-kanak di-dalam rĕbong bĕtong. Maka di-nama'i oleh baginda puteri Bĕtong. Maka di-pĕliharakan baginda sĕpĕrti anak sĕgala raja-raja dĕngan inang pĕngasoh-nya sĕrta dĕngan dayang-dayang-nya lengkap dĕngan pakaian-nya. Maka tĕrlalu kaseh baginda akan anakanda itu, makin sa-hari, makin bĕsar dan rupanya pun makin mĕnjelas. Maka tĕrdĕngar-lah khabar-khabar itu kapada kakanda baginda Raja Ahmad akan adinda itu bĕroleh mĕndapat kanak-kanak di-dalam rĕbong bĕtong itu. Maka baginda pun bĕrangkat-lah dua laki istĕri pĕrgi mĕlihat kanak-kanak yang di-dapaf oleh adinda itu. Sa-tĕlah baginda sampai lalu masok ka-dalam rumah adinda itu. Maka adinda pun mĕmbĕri hormat akan kakanda itu bĕpĕrsilakan dudok. Maka baginda pun dudok-lah dua laki istĕri dan adinda pun dudok-lah mĕngadap dua laki istĕri. Maka sireh pada jorong ēmas pun di-pĕrsĕmbahkan orang-lah ka-pada kakanda baginda. Sa-tĕlah itu, maka sabda baginda, "Hai, adinda Raja Mohammad, mana-tah anak tuan itu, kakanda hĕndak mĕlihat." Maka kata Raja Mohammad, "Hai inang pĕngasoh bawa-lah anak-ku itu ka-mari." Maka sĕgera-lah di-bawa-nya ka-

hadapan Raja Ahmad, maka baginda mělihat těrlalu sukachita lagi děngan paras-nya. Maka sabda baginda laki isteri pun bermohon-lah kapada adinda laki isteri lalu kěmbali. Sa-tělah sudah něgéri itu di-perusaha oleh sěgala rayat děngan kota parit-nya sěrta děngan istana balai rong-nya. Maka baginda pun dudok-lah dalam něgéri itu běrsuka-suka-an makan minum měnjamu sěgala měnteri dan hulubalang rayat sakalian.

Al-kesali maka těrsébut-lah pěrkata'an Raja Ahmad sětang běberapa lama-nya, maka baginda pun běrbuat pula sa-buah něgéri di-balek rimba itu, ada kira-kira sa-hari pěrjalanan dari-pada něgéri adinda itu; itu pun lengkap juga děngan kota parit-nya sěrta děngan istana balai rong-nya. Maka baginda pun dudok-lah dalam něgéri itu běrsuka-suka-an děngan sěgala bala těntéra-nya makan minum. Sa-tělah itu, maka běberapa lama-nya baginda pun pěrgi běrburu kādalam rimba bělantara, maka sa-ekur pěrburuan tiada di-pěroleh-nya. Maka baginda pun běrtěmu děngan sa-buah surau di-těngah rimba bělantara itu. Maka ada sa-orang orang tua dalam surau itu. Maka Raja Ahmad měmběri salam akan orang tua itu maka sěgěra di-sahuti-nya salam Raja Ahmad itu. Maka Raja Ahmad pun běrchětěra kapada orang tua itu akan hal saudara-nya měndapat putěri di-dalam rěbong bětong itu. Maka ujar orang tua itu. "Hai, anak-ku jikalau tuan hěndak akan anak baik-lah aku tunjokkan dia akan tuan nanti-lah tuan hamba di-sini barang sa-saat." Maka di-nanti-nya oleh Raja Ahmad itu. Maka pada sa-saat itu juga datang-lah sa-ekur gajah těrlalu běsar. Maka ada sa-orang kanak-kanak dudok atas kěpala-nya maka di-mandikan-nya ia ka-sungai. Sa-tělah sudah di-mandikan-nya, maka di-hantarkan-nya pula ka-těbing sungai itu. Maka pěrgi-lah ia pula měmandikan diri-nya. Sa-tělah sudah ia mandi, maka di-muatkan-nya akan kanak-kanak itu atas kěpala-nya; maka di-bawa-nya bě-jalan ka-rimba. Děmikian-lah hal-nya itu. Maka sěgala kělakuan gajah itu di-lihat-nya-lah Raja Ahmad itu. Maka ujar Raja Ahmad itu, "Hai bapa orang muda, hěndak-lah ěngkau muslihat-kan děngan daya upaya akan kanak-kanak itu, supaya kita pěroleh akan dia." Maka ujar Raja Ahmad "Hai bapa-ku, jikalau ěmas atau manikam di-tunjokkan hamba atau ada di-běri akan hamba tiada-lah hamba sukachita běhina sěperti hamba mělihat kanak-kanak ini." Maka ujar Raja Ahmad "Hamba hěndak bermohon kapada tuanku kěmbali dahulu ka-něgéri hamba; mana jalan kěluar?" Maka di-tunjokkan-lah orang tua itu-lah jalan raya.

Maka kěluar-lah dari sana Raja Ahmad itu; tiba-tiba sampai-lah ia ka-něgéri-nya. Sa-tělah datang-lah ia ka-istana, maka tuan putěri pun běrdiri di-pintu istana měngalu-ngalukan Raja Ahmad datang. Maka ujar Raja Ahmad akan tuan putěri "Ayohaip adinda tuan putěri, pěrgi hamba běrburu itu, sa-ekur pěrburuan pun tiada hamba pěroleh, mělihat pěrburuan pun hamba tiada, mělainkan hamba běrtěmu děngan sa-buah surau di-těngah rimba bělantara, maka ada sa-orang orang tua dalam surau itu; maka hamba měm-

béri salam kepada orang tua itu maka di-sahuti-nya salam hamba itu. Maka hamba chétérakan kapada-nya akan hal saudara hamba mēndapat puteri dalam rēbong bētong itu. Maka ujar orang tua itu "Jikalau tuan hēndak akan anak, baik-lah biar hamba tunjok-kan dia akan tuan; nanti-lah tuan hamba di-sini barang sa-saat." Maka hamba nanti, maka kapada sa-saat itu juga datang-lah sa-ekur gajah tērlalu amat bēsar. Maka ada sa-orang kanak-kanak dudok di atas kepala-nya. Maka di-mandikan-nya ia ka-sungai, tēlah sudah di-mandikan-nya, maka di-hantarkan-nya ka-tēbing sungai itu. Maka pērgi-lah pula ia mēmandikan diri-nya. Sa-tēlah sudah ia mandi maka di-muatkan-nya pula akan kanak-kanak itu di-atas kepala-nya, maka di-bawa-nya bērjalan ka-rimba; dēmikian-lah pēnglihat hamba." Maka ujar tuan puteri "Yatuanku, muslihatkan apa-lah kira-nya akan kanak-kanak itu." Maka Raja Ahmad pun kēluar-lah dari istana-nya mēnghimpunkan sēgala lashkar-nya. Apabila sudah bērhimpun sakalian-nya datang mēngadap Raja Ahmad, maka di-chétérakan-nya pēri hal kanak-kanak itu yang di-kēpala-nya gajah itu pada sēgala lashkar-nya hēndak bērupayakan kanak-kanak itu di-kēpala gajah itu.

Maka pada hari yang baik, pērgi-lah baginda dēngan sēgala lashkar-nya ka-rimba pada tēmpat gajah mēmandikan kanak-kanak itu. Shahadan maka orang tua yang pada surau itu pun ghaib-lah dēngan surau-nya; tiada-lah di-lihat-nya di-sana lagi. Maka hari khamis pula masing-masing mēngorek tanah akan tēmpat bērsambaran akan mēngambil kanak-kanak itu. Shahadan maka datang-lah kapada hari jēmaat; maka kēluar-lah gajah itu dari dalam rimba mēmbawa kanak-kanak itu mēmandikan-nya ka-sungai pada tēmpat di-madikan-nya dahulu itu. Sa-tēlah datang ia ka-sungai, maka di-mandikan-nya kanak-kanak itu, sa-tēlah sudah di-mandikan-nya di-tēbing sungai, maka gajah itu pun mēmandikan dirinya. Maka sēgēra-lah Raja Ahmad mēngambil kanak-kanak itu. Maka lalu di-bawa-nya dēngan sēgēra-nya bērjalan. Maka di-lihat oleh gajah itu lalu di-ikut-nya akan Raja Ahmad itu.

Maka sakalian lashkar-nya mēnghalau gajah itu dan sa-tēngah mēlotar dia. Maka bērulang-lah gajah itu. Ada pun gajah itu, bērnama Bujang Sakalis lagi gajah itu tunggal tiada dapat lama hidup-nya dalam bēnua. Maka Raja Ahmad pun bērjalan-lah ka-nēgēri-nya dēngan sēgala lashkar-nya. Hatta maka sampai-lah ka-istana-nya maka tuan puteri pun bērdiri di-pintu istana-nya mēngalu-ngalukan Raja Ahmad itu. Maka tuan puteri pun mēlihat kapada kanak-kanak itu maka sēgēra-lah di-dapatkan-nya, lalu disambuti-nya daripada Raja Ahmad itu. Maka tērlalu-lah amat baik paras-nya; maka di-nama'i-nya Mērah Gajah. Maka mēshhurlah dalam nēgēri itu Raja Ahmad bēroleh anak dan tērdēngar-lah pada saudara-nya Raja Mohammad akan Raja Ahmad bēroleh kanak-kanak itu. Maka datang-lah saudara-nya Raja Mohammad pērgi mēlihat Mērah Gajah itu, maka ia pun amat sukachita mēlihat kanak-kanak itu tērlalu amat baik paras-nya itu. Maka

Raja Ahmad pun bĕrchĕtĕra-lah kapada saudara-nya Raja Mohammad pĕri sĕgala kĕlakuan-nya ia bĕrburu itu dan ia bĕrtĕmu dĕngan sa-buah surau itu di-tĕngah rimba bĕlantara dan bĕrtĕmu dĕngan sa-orang orang tua dalam surau itu dan pĕri hal ia mĕndapat kanak-kanak itu. Maka Raja Mohammad pun bĕrmohon mĕnyĕmbah kakanda dua laki istĕri lalu ia kĕmbali ka-nĕgĕri-nya. Maka bĕbĕrpa lama antara-nya maka bĕsar-lah kanak-kanak itu kĕduanya. Maka di-dudokkan-nya-lah Mĕrah Gajah itu dĕngan putĕri Bĕtong. Maka bĕrbesan-lah ia kĕdua bĕrsaudara sĕntiasa ia dalam kĕsuka'an-nya.

Al-kesah pĕri mĕngatakan hikayat putĕri Bĕtong dĕngan Mĕrah Gajah di-chĕtĕrakan oleh orang yang ēmpunya chĕtĕra. Hatta maka bĕbĕrpa lama-nya Mĕrah Gajah dudok dĕngan putĕri Bĕtong dua laki istĕri itu. Shahadan maka dĕngan takdir Allah taala, maka putĕri Bĕtong pun hamil-lah, maka tĕlah gĕnap-lah bulan-nya, maka putĕri Bĕtong pun bĕranak orang laki-laki. Maka di-nama'i-nya anak-nya itu Mĕrah Silu. Maka kĕmudian daripada itu, hatta bĕbĕrpa lama-nya, maka putĕri Bĕtong pun hamil pula. Tĕlah gĕnap bulan-nya, maka ia pun bĕranak-lah. Maka anak-nya itu pun laki-laki juga. Maka di-nama'i-nya Mĕrah Hasum. Hatta maka putĕri Bĕtong bahagia-nya sa-hĕlai rambut-nya di-tĕngah kĕpala-nya sĕpĕrti warna ēmas rupa-nya, tiada kĕlihatan hingga ia bĕrminyak maka kĕlihatan rambut-nya itu: pada satu hari putĕri itu bĕrminyik, maka tĕrlihat-lah Mĕrah Gajah rambut Putĕri itu. Maka ujar Mĕrah Gajah kapada tuan putĕri itu. "Wah adinda, mari hamba bantunkan rambut tuan putĕri sa-hĕlai itu." Maka ujar tuan putĕri "Jika rambut hamba sa-hĕlai itu di-bantun oleh tuan hamba alamat pĕrchĕraian tuan hamba dĕngan hamba." Maka bĕbĕrpa kali di-minta-nya oleh Mĕrah Gajah itu, tiada juga di-bĕri oleh tuan putĕri itu. Maka suatu hari tuan putĕri itu pun tidur. Maka di-bantun-nya oleh Mĕrah Gajah rambut istĕri-nya itu, pada bichara-nya itu tiada akan mĕngapa tuan putĕri itu. Maka kĕluar-lah darah dari liang rambut itu tiada bĕrputusan lagi kĕluar darah-nya puteh, maka bĕrhĕnti-lah darah-nya itu, maka tuan putĕri pun hilang-lah. Maka sĕgala hamba sahaya-nya pun sĕgĕra-lah bĕrlari mĕmbĕri tahu kapada ayahanda Raja Mohammad. Maka ujar-nya "Ya tuanku, paduka anakanda tuan kami putĕri Bĕtong tĕlah hilang-lah sĕbab di-bantun oleh Mĕrah Gajah sa-hĕlai rambut-nya di-tĕngah kĕpala-nya." Sa-tĕlah Raja Mohammad mĕnĕngar khabar inang-nya itu mĕnghĕmpaskan diri-nya dan mĕmbĕlah-bĕlah baju-nya dan mĕncharek-charek kain-nya. Maka ia pun tĕrlalu marah, maka ia pun mĕnghimpunkan sĕgala lashkar-nya, maka di-datang-nya Mĕrah Gajah itu lalu di-bunoh-nya.

Tĕlah mati-lah Mĕrah Gajah itu, maka sĕgĕra-lah orang mĕmbawa khabar kapada ayahanda Raja Ahmad, dĕmikian kata-nya, "Wah, tuanku paduka anakanda Mĕrah Gajah itu tĕlah mati-lah

di-bunoh oleh měntua-nya sěbab karna ia měmbantunkan rambut sa-hělai yang di-tengah kěpala puteri Bětong itu. Maka pikir anakanda Měrah Gajah itu tiada akan mati." Tělah sudah (ia) měněngar ayah bonda-nya akan sěmbah orang itu, maka ia pun měnghěmpaskan diri-nya dan měmbělah-bělah baju-nya dan měncharek-charek kain-nya. Maka Raja Ahmad pun těrlalu sangat marah-nya sěrta ia měnghimpunkan sěgala lashkar-nya lengkap děngan sěgala sěnjata-nya. Maka pada kětika yang baik, maka běrangkat-lah Raja Ahmad itu pěrgi měndatangi saudara-nya Raja Mohammad. Maka apabila běrhadapan-lah kědua pihak lashkar itu, maka běrpěrang-lah měreka itu těrlalu ramai kělam kabut. Maka duli pun běrbangkit lalu ka-udara tiada-lah běrkěnalan lagi sa-orang děngan sa-orang jua pun. Maka těmpek sěgala hulu-balang dan sěgala rayat juga yang kěděngaran dan gěměrěnchang bunyi sěgala sěnjata dan pěndahan sěgala pahlawan juga kěděngaran. Maka bahanan-nya datang ka-těpi rimba bělantara. Maka dari-pada kědua pihak lashkar itu banyak-lah mati dan luka sěbab běramok-amokan sama kěndiri-nya dan běrbunoh-bunohan měreka itu hingga mati-lah kědua raja-raja itu. Maka tinggal-lah Měrah Silu děngan Měrah Hasum kědua běrsaudara itu dan sěgala orang yang hidup daripada pěrang itu běrhimpun-lah ia měnyěmbah anak raja kědua itu běrsama-sama dalam něgéri itu. Maka běběrapa lama antara-nya, maka kata Měrah Silu kapada saudara-nya Měrah Hasum itu, "Hai saudara-ku bětapa bichara kita karna kita hanya dua běrsaudara juga tinggal karna ninek dan ibu bapa kita tělah hilang dalam něgéri Sěměrlanga ini jikalau kita diam dalam něgéri ini něschaya kita pun děmikian lagi karna kita dudok dalam něgéri ini sakali-kali tiada měmběri manfaat akan kita, baik-lah kita pindah dari něgéri ini měnchari těmpat yang baik yang lain supaya kita diam di-sana." Sa-tělah sudah ia běrbichara dua běrsaudara děmikian itu, maka pada kětika yang baik, maka kěluar-lah ia dari dalam něgéri itu měngikut jalan ka-mata-hari mati; dari-pada suatu pěrhěntian datang kapada suatu pěrhěntian. Maka děngan takdir Allah taala, maka sampai-lah ia kapada suatu rěgéri yang běrnama Běruana.* Maka dudok-lah ia di-sana, sa-orang sa-bělah sungai dalam něgéri itu kědua běrsaudara.

Al-kesah pěri měngatakan chětěra Měrah Silu dan Měrah Hasum di-chětěrakan oleh orang yang ēmpunya chětěra, tatkala ia diam di-dalam něgéri Běruana itu; hatta běběrapa lama-nya pada suatu hari Měrah Silu itu pěrgi běrmain ka-sungai. Maka di-lihat-nya ikan těrlalu banyak di-dalam sungai itu. Maka tatkala pulang ia ka-rumah-nya, maka di-suroh-nya orang-nya běrbuat bubu. Tělah sudah bubu itu di-pěrbuat orang; maka pěrgi-lah Měrah Silu itu ka-hulu sungai itu měnahan bubu-nya itu. Maka

* بروان

pada kĕ'esokkan hari-nya Mĕrah Silu itu pĕrgi mĕlihat bubu-nya. Maka di-lihat-nya pĕnloh dalam bubu itu gĕlang-gĕlang, maka di-buang-nya gĕlang-gĕlang dalam bubu-nya itu; maka di-tahan-nya pula bubu itu. Maka esok hari-nya pĕrgi pula ia mĕlihat pĕnloh juga dĕngan gĕlang-gĕlang, maka Mĕrah Silu pun pikir dalam hati-nya "Bahwa gĕlang-gĕlang ini kurnia Allah taala akan aku rupa-nya." Maka gĕlang-gĕlang itu pun di-bawa-nya pulang karumah-nya lalu di-buboh-nya dalam kawah, maka di-suroh-nya rĕbus sĕmua-nya gĕlang-gĕlang itu. Maka dĕngan takdir Allah taala gĕlang-gĕlang itu pun mĕnjadi ēmas dan bueh-nya mĕnjadi perak.

Maka mĕnjadi kaya-lah Mĕrah Silu itu. Maka di-chĕtĕrakan orang-lah kapada saudara-nya Mĕrah Hasum pĕri hal di-kurnia'i Allah taala akan Mĕrah Silu itu, dĕmikian kata-nya, "Bahwa kakanda Mĕrah Silu kami lihat di-bawa-nya gĕlang-gĕlang karumah-nya masok dalam bubu-nya, maka pada hati kami di-makan-nya juga gĕlang-gĕlang itu." Sa-tĕlah sudah ia mĕndĕngar khabar saudara-nya itu, maka Mĕrah Hasum pun diam-lah. Maka kata Mĕrah Silu pada sĕgala lashkar-nya "mari-lah kita muslihatkan kĕrbau jalang yang tiada bĕrguna kapada tuan-tuan sakalian itu hamba hĕndak pĕrkĕnakan dia." Maka di-upah-nya oleh Mĕrah Silu akan mĕreka itu dĕngan ēmas dan perak. Maka di-suroh-nya pĕrbuat andĕrak yaani kĕlaburan sakadar lulus kĕrbau dua tiga ratus. Sa-tĕlah sudah andĕrak itu, maka di-suroh-nya gĕmparkan pada sĕgala lashkar-nya kĕrbau jalang itu yang di-sisi liang itu. Maka kĕrbau itu pun tĕrkĕjut lalu masok ka-dalam liang itu, maka tĕrsungkur-lah tandok-nya pada pintu liang itu tiada-lah dapat masok dan kĕluar. Maka di-suroh-nya sĕbukan pintu liang itu dĕngan tanah sa-orang sa-gumpal. Hatta maka tĕrsĕbu-lah pintu itu, maka lalu mati-lah kĕrbau kampong itu, maka di-suroh Mĕrah Silu buka kĕrbau banyak itu kadalam andĕrak itu lalu ia jinak. Maka di-suroh oleh Mĕrah Silu chuchok hidong-nya kĕrbau itu. Maka kĕdĕngaran-lah warta-nya kapada saudara-nya Mĕrah Hasum akan Mĕrah Silu karna bĕrmain akan binatang yang tiada bĕrguna kapada orang yang banyak itu. Maka di-nama'i-nya tĕmpat itu dĕngan nama Kĕrbau Kampong. Maka Mĕrah Hasum pun marah akan saudara-nya Mĕrah Silu itu. Maka di-panggil-nya sahaya-nya sa-orang "Pĕrgi ēngkau katakan, kata-ku ini ka-pada saudara-ku Mĕrah Silu apa guna-nya bĕrmain binatang yang tiada bĕrguna ka-pada orang yang banyak itu. Maka ia mĕmbĕri aku malu juga tiada di-dĕngar-nya kata-ku ini nyah-lah ia dari nĕgĕri ini, jangan-lah ia dudok bĕrsama-sama aku." Sa-tĕlah Mĕrah Silu mĕndĕngar kata saudara-nya dĕmikian itu, maka ia pun pikir dalam hati-nya, "Baik-lah jikalau Mĕrah Hasum bĕrkata dĕmikian kapada-ku, aku pun hĕndak mĕnchari tĕmpat diam." Maka datang-lah kapada hari yang baik maka Mĕrah Silu pun bĕrjalan-lah di-bawa-nya sĕgala harta-nya dan sĕgala kĕrbau-nya dan orang mĕmbawa sĕnawat-nya sa-kira-kira tujoh

orang yang membawa sénawat-nya itu. Maka pada těmpat Měrah Silu běrjalan itu, maka putus bukit sa-buah běkas kěrbau-nya běrjalan itu. Hatta maka běběrapa lama-nya ia běrjalan Měrah Silu itu sampai-lah ka-hulu sungai Pasangan, maka datang-lah ia ka-sempang di-hulu Karang. Maka Měrah Silu itu pun diam-lah pada něgéri itu. Maka běběrapa lama-nya ia dudok dalam něgéri itu maka kěrbau itu pun habis měmakan padi orang dan měněrkap pisang orang sakalian. Maka sěgala orang dalam něgéri itu "Binatang apa di-bawa ka-něgéri ini; habis-lah tanam-tanaman kami binasa di-makan-nya oleh binatang ini, jikalau děmikian jangan-lah tuan tuan dudok běrsama-sama děngan kami." Sa-tělah Měrah Silu měnděngar kata měreka itu sakalian, maka kata Měrah Silu "Hai sěgala tuan-tuan dalam něgéri ini, sabar-lah tuan-tuan dahulu sěmentara hamba měnchari těmpat dudok." Kémudian maka Měrah Silu pěrgi-lah měnchari těmpat dudok, lalu ia běrjalan mudék ka-hulu Sěměnda. Maka sampai-lah kapada suatu něgéri běrnama Buloh Tělang. Maka di-sana-lah ia běrtěmu děngan Měgat Iskandar, maka di-singgahkan-nya oleh Měgat Iskandar Měrah Silu itu di-pěrjamu-nya makan minum. Sa-tělah sudah di-pěrjamu-nya, maka ujar Měgat Iskandar kapada Měrah Silu "Apa kěhěndak tuan hamba kapada hamba ini." Maka ujar Měrah Silu, "Ada pun hamba datang kapada tuan hamba ini, hamba hěndak minta těmpat dudok, karna hamba tiada běrtěmpat." Maka kata Měgat Iskandar "Jikalau děmikian baik-lah anakanda dudok di-sini sěrta děngan hamba jikalau pěrhumaan pun luas, dan jikalau kěrbau pun baik, banyak těmpat-nya makan." Maka ujar Měrah Silu "Jikalau ada kaseh tuan apa-tah salah-nya, tuan-lah akan bapa hamba." Maka Měrah Silu pun běrmohon-lah kapada Měgat Iskandar, lalu ia pěrgi-lah měngambil sěgala harta-nya dan sěgala lashkar-nya dan sěgala kěrbau-nya; maka di-bawanya-lah sakalian ka-Buloh Tělang itu. Maka di-sana Měrah Silu itu diam.

Hatta kalakian maka běběrapa lama-nya Měrah Silu itu dudok di-sana, sa-hari-hari kěrja-nya běrmain-main ayam měnyabong. Maka datang-lah sěgala juara běrmain ayam měnyabong kapada Měrah Silu itu dan jikalau Měrah Silu itu alah, di-bayar-nya taroh-nya dan jikalau orang itu alah tiada di-minta-nya taroh-nya orang itu. Maka těrděngar-lah kapada sěgala orang běsar-běsar dan sěgala orang tua-tua yang dalam něgéri itu. Maka sěgala měreka itu pun datang-lah běrmain-main měnyabong kapada Měrah Silu itu. Maka apabila měreka itu kěmbali, maka di-běri-nya měreka itu sa-orang sa-ekur kěrbau, maka sukachita-lah sěgala orang yang datang itu yang běrmain děngan Měrah Silu itu. Sa-běrmula sěgala yang datang mělihat dia sakalian-nya di-běri-nya kěrbau sa-ekur sa-orang, děmikian-lah hal-nya Měrah Silu itu.

Sa-běrmula Měgat Iskandar dan Měgat Kědah itu kědua-nya kakanda kapada Sultan Malik al-Nasar di-Rimba Jěrau dan sěgala

rayat pun kaseh-lah ia akan Mĕrah Silu itu. Shahadan maka disuroh oleh Mĕgat Iskandar pada sĕgala rayat mĕmbawa bĕras sa-orang sa-kampit dan sa-orang sa-ekur (kĕrbau) akan mĕmbawa pĕkĕrjaan itu. Maka datang kapada suatu hari muafakat-lah Mĕgat Iskandar dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan sĕgala orang tua-tua dan sĕgala rayat dalam nĕgĕri itu. Maka ujar Mĕgat Iskandar, "Hai, sĕgala tuan-tuan, apa bichara kita akan Mĕrah Silu ini; maka pada bichara hamba baik-lah kita rajakan karna ia pun sĕdia raja, lagi ia hartawan; dapat kita bĕrsuaka kapada-nya." Maka pada antara mĕreka itu sakalian ada sa-orang bĕrnama Tan Hĕrba Bĕnong, tiada mahu ia mĕrajakan Mĕrah Silu itu. Maka ujar Mĕgat Kĕdah "Jikalau ia kita rajakan, nĕschaya anak chuchu kit adi-pĕrentah-nya." Maka muafakat-lah Mĕgat Iskandar dĕngan sĕgala orang yang banyak sĕrta dĕngan dia hĕndak mĕrajakan Mĕrah Silu itu. Sa-tĕlah sudah ia jadi raja, maka di-datangi-nya-lah Sultan Malik al-Nasar ka-Rimba Jĕrau. Maka fighalib-lah ia dĕngan Sultan Malik al-Nasar. Hatta maka ghalib-lah pĕrang Mĕrah Silu, maka pĕchah-lah pĕrang Sultan Malik al-Nasar. Maka surut-lah ia pada suatu nĕgĕri Bĕnuu nama-nya; di-sana-lah ia bĕrtahan dĕngan bĕrbuat istana.

Maka bĕberapa lama-nya ia dudok dalam nĕgĕri itu, maka pada suatu hari, maka di-datangi-nya pula oleh Mĕrah Silu akan Sultan Malik al-Nasar dĕngan di-pĕrangi-nya, itu pun surut juga ia karimba raya. Maka di-namaï Mĕrah Silu rimba itu Pĕrtama Tĕrjun di-sĕbut orang datang sĕkarang. Ada pun akan Sultan Malik al-Nasar sampai-lah ia kapada suatu nĕgĕri; maka ia dudok dalam nĕgĕri itu bĕrbuat istana. Hatta maka bĕropa lama-nya dudok dalam nĕgĕri itu, maka di-wartakan orang kapada Mĕrah Silu akan Sultan Malik al-Nasar bĕrhĕnti kapada suatu tĕmpat dĕngan sĕgala hulubalang-nya dan sĕgala rayat-nya sakalian-nya; maka kĕmudian di-datangi-nya pula oleh Mĕrah Silu akan Sultan Malik al-Nasar itu.

Maka pĕrang-lah ia tĕrlalu ramai; maka banyak-lah orang yang mati dan luka; maka Sultan Malik al-Nasar itu pun pĕchah-lah pĕrang-nya lalu ia bĕrlĕpas diri-nya ka-bĕlakang Gunong Tĕlawas; maka di-kubuï-nya oleh Mĕrah Silu akan Sultan itu; lĕpas juga ia daripada kubu-nya itu. Maka di-namaï oleh Mĕrah Silu tĕmpat itu Kubu, di-sĕbut orang sĕkarang. Maka sampai-lah kapada suatu jorang yang pichek lagi dalam, maka tĕrkĕrsang sa-orang hulubalang-nya Sultan itu. Maka di-namaï jorang dan nĕgĕri itu Pĕkĕrsang. Maka Sultan Malik al-Nasar pun lalu dari sana sampai ka-Kumat. Maka bĕropa lama-nya ia dudok di-Kumat itu dĕngan sĕgala hulubalang-nya sĕrta sĕgala rayat-nya, maka muafakat-lah ia sakaliyah mĕreka itu bĕrbuat kota. Sa-tĕlah sudah ia bĕrbuat kota, maka terdĕngar-lah kapada Mĕgat Iskandar. Maka di-datangi-nya oleh Mĕgat Iskandar itu ka-Kumat akan Sultan itu pun pĕrang-lah, maka bĕropa lama-nya pĕrang sakalian

mereka itu, maka banyak-lah sēgala hulubalang itu mati: maka Sultan pun pēchah-lah pērang-nya dan sēgala rayat lashkar-nya pun chērai-bērai-lah tiada bērkētahanan pērgi-nya. Maka dalam antara itu ada sa-orang hulubalang-nya bērnama Tan Haria Bēnong lalu ia mēmbawa diri-nya ka-nēgēri Baras. Maka apakala datang ia ka-Baras, maka di-ambil oleh Raja Baras Tan Haria Bēnong itu akan mēnangkap-nya; maka dari karna sēbab itu-lah Raja Baras itu, jikalau tua sakali pun bērkirim sēmbah juga ia kepada Raja Pasai dan jikalau muda sakali pun Raja Pasai bērkirim salam juga ia kepada Raja Baras.

Hatta maka Mērah Silu itu pun di-rajakan oleh Mēgat Iskandar di-Rimba Jērau itu. Maka di-chētērakan oleh orang yang ēmpunya chētēra. Sa-kali pērsētua pada zaman Nabi Mohammad Rasul Allah salla Allahu alaihi wa's-salam tatkala lagi hayat hadzrat yang maha mulia itu, maka sabda ia kepada sahabat baginda di-Makah, dēmikian sabda baginda, " Bahwa ada sa-pēning-gal-ku wafat itu, ada sa-buah nēgēri di-bawah angin, Sēmudēra nama-nya ; apabila ada di-dēngar khabar nēgēri itu, maka kami suroh sa-buah kapal mēmbawa pērkakas alat kērajaan dan kamu bawa ia orang dalam nēgēri itu masok igama Islam sērta mēnguchap doa kalimah as'shadhat. Shahadan lagi akan di-jadikan Allah subhanahu wataala dalam nēgēri itu tērbanyak daripada sēgala wali Allah jadi dalam nēgēri itu ; ada pun pērtama ada sa-orang fakir di-nēgēri Mēngiri nama-nya ia-itu-lah kamu bawa sērta kamu ka-nēgēri Sēmudēra itu." *

Maka tērsēbut-lah pērkataan Mērah Silu di-Rimba Jērau itu. Sa-kali pērsētua pada suatu hari Mērah Silu pērgi bērburu. Maka ada sa-ekur anjing di-bawa-nya akan pēburuan Mērah Silu itu bērnama Si-Pasai. Maka di-lēpaskan-nya anjing itu, lalu ia mēnyalak di atas tanah tinggi itu. Maka di-lihat-nya ada sa-ekur sēmut bēsar-nya sēpērti kuching ; maka di-tangkap-nya oleh Mērah Silu sēmut itu, maka lalu di-makan-nya. Maka tanah tinggi itu pun di-suroh Mērah Silu tēbas pada sēgala orang yang sērta-nya itu. Maka sa-tēlah itu di-pērbuat-nya akan istana-nya ; sa-tēlah maka Mērah Silu pun dudok-lah ia di-sana ; dēngan sēgala hulubalang-nya dan sēgala rayat-nya diam ia di-sana. Maka di-namaï oleh Mērah Silu nēgēri itu Sēmudēra hērti-nya sēmut yang amat bēsar ; di-sana-lah ia diam raja itu. Hatta bērapa lama-nya kēmu-dian daripada hadzrat nabi salla Allahu alaihi wa's-salam wafat, maka tērdēngar-lah khabar kapada sharif yang di-Makah ada suatu nēgēri di-bawah angin bērnama Sēmudēra, maka oleh khalifah sharif, maka ia mēnyuroh sa-buah kapal akan mēmbawa sēgala pērkakas alat kērajaan ka-nēgēri Sēmudēra. Sa-tēlah sudah kapal itu lengkap, maka di-suroh sharif Shaikh Ismail itu singgah ka-nēgēri Mēngiri. Sa-tēlah maka bērapa lama-nya bērlayar, maka sampai-lah ia ka-nēgēri Mēngiri itu, maka bērlaboh-lah ia di-tēlok

*cf. Shellabear's " Sējarah Mēlayu " (Romanized) p. 32-36.

Měngiri. Ada pun Raja dalam něgéri itu Sultan Mohammad nama-nya. Maka těrlihat-lah oleh orang Měngiri sa-buah kapal běrlaboh di-tělok itu. Maka sěgéra ia masok měngadap raja sěrta ia běrdatang sěmbah děmikian sěmbah-nya, "Daulat dirgahayu, shah alam ada sa-buah kapal běrlaboh di-tělok kita ini." Maka Sultan Mohammad pun běrsabda kapada pěrdana měntěri, děmi kian sabda baginda, "Hai pěrdana měntěri suroh lihati kapal itu." Maka pěrdana měntěri pun sěgéra kěluar měnyurohkan orang sa-buah pěrahu mělihat kapal itu. Sa-tělah sudah ia sampai-lah pěrahu itu ka-kapal, maka ia pun lalu běrtanya. Maka ujar-nya, "Darimana kapal ini datang dan siapa nama nakhoda-nya dan kamana ia hěndak pěrgi?" Maka sahut orang kapal itu, "Ada pun kapal ini dari Makah dan nama nakhoda-nya Shaikh Ismail di-surohkan oleh khalifah sharif di-Makah ka-něgéri yang běrnama Sěmuděra." Sa-tělah sudah ia měněngar khabar orang dalam kapal itu maka ia pun kěmbali-lah ka-darat, maka ia pun pěrgi kapada pěrdana měntěri. Maka di-katakan-nya sěpěrti kata orang dalam kapal itu. Maka pěrdana měntěri pun masok ia měngadap raja sěrta běrdatang sěmbah, "Ya tuanku shah alam, ada pun kapal itu dari Makah, nama nakhoda-nya Shaikh Ismail, hěndak pěrgi ka-něgéri Sěmuděra. Ada pun Sultan Mohammad itu daripada anak chuchu hadzrat Abu Bakar al-tasdik hayya 'llah 'anhu. Maka Sultan měnyuroh hantarkan sěgala makan-makanan dan sěgala neemat akan Shaikh Ismail. Sa-tělah sudah sampai-lah sěgala makan-makanan itu, maka Sultan pun měrajakan sa-orang anak-nya yang tua di-něgéri Měngiri itu akan ganti-nya kěrajaan. Maka baginda dua běranak děngan anak-nya yang muda itu měmakai pakaian fakir měninggalkan kěrajaan-nya, turun dari istana-nya lalu naik ka-kapal itu. Maka kata-nya kepada orang dalam kapal itu, "Kamu bawa hamba ka-něgéri Sěmuděra itu." Maka pada hati orang yang dalam kapal itu, "Bawha ini-lah fakir yang sěpěrti sabda Rasul salla Allahu alaihi wa's-salam itu." Maka fakir itu pun di-bawa-nya-lah naik ka-kapal itu lalu bělayar.

Hatta maka běrpa lama-nya di-laut. Sa-běrmula běrmimpilah Měrah Silu di-lihat-nya dalam mimpi-nya itu ada sa-orang orang měnampong dagu-nya děngan sěgala jari-nya dan mata-nya pun di tutup-nya děngan ēmpat jari-nya, děmikian kata-nya, "Hai Měrah Silu, uchap oleh-mu doa kalimah as-shahadat." Maka sahut Měrah Silu, "Tiada hamba tahu měnguchap akan dia." Maka ujar-nya "Bukakan mulut-mu." Maka di-bukakan-nya oleh Měrah Silu. Maka di-ludahi-nya mulut Měrah Silu, rasa-nya lěmak manis. Maka ujar-nya akan Měrah Silu, "Hai Měrah Silu, ēngkau-lah Sultan Malik al-Salleh nama sěkarang islam-lah ēngkau děngan měnguchap doa kalimah as-shahadat itu dan sěgala binatang yang hidup lagi halal ēngkau sěmbéleh 'kau makan dan yang tiada di-sěmbéleh jangan ēngkau makan. Sa-běrmula dalam ēmpat puloh hari lagi ada sa-buah kapal datang dari Makah, barang

sēgala kata-nya dan barang sēgala pērbuat-an-nya yang bērpatutan dēngan sēgala pēkērjaan igama islam orang yang dalam kapal itu jangan-lah ēngkau-lalui, dan hēndak-lah-ēngkau turut barang pēng-ajar-nya." Maka ujar Mērah Silu, "Siapa-kah tuan hamba ini." Maka sahut suara dalam mimpi itu "Aku-lah nabi Mohammad rasul Allah salla Allahu alaihi wa's-salam yang di-Makah itu." Maka di-tanggalkan-nya tangan-nya daripada dagu-nya itu. Maka sabda Rasul Allah salla Allahu alaihi wa's-salam akan Mērah Silu itu, "Tundok-lah ēngkau ka-bawah." Maka tundok-lah Mērah Silu ka-bawah, sērta jaga ia daripada tidur-nya, maka di-lihat-nya yang di-bawah suchi-lah. Maka kata-nya, "Ashahdan, la ilaha Allahu wahid la sharika lahu, wa ashahdan Mohammad 'abda-hu wa rasulahu." Maka sa-tēlah sudah ia mēnguchap doa kalimah itu, maka ia mēmbacha koran tiga-puloh juz khatam dēngan lafath-nya ia tiada dēngan di-pēlajari-nya lagi pada sa-orang tua pun. Maka ujar orang banyak dan sēgala hulubalang akan Mērah Silu itu, "Ada pun raja kita ini kēluar kata-nya itu tiada kita tahu akan barang kata-nya itu." Ada pun di-chētērakan oleh orang yang ēmpunya chētēra. Hatta bērpa lama-nya, maka kapal Shaikh Ismail itu pun sampai-lah ka-Tēlok Tēria, maka kapal itu pun bērlaboh-lah. Maka fakir itu pun naik-lah ia ka-darat; maka ia bērtēmu dēngan sa-orang orang mēnjala ikan, maka kata fakir itu, "Apa nama nēgēri ini?" Maka sahut-nya orang itu, "Ada pun nama nēgēri ini Sēmudēra." Maka kata fakir itu, "Siapa nama pēnghulu-nya?" Maka sahut-nya orang mēnjala itu, "Nama Raja dalam nēgēri ini Mērah Silu dan bērgēlar Sultan Malik al Salleh." Sa-tēlah sudah ia bērkata-kata, maka orang mēnjala itu pun kēmbali-lah ia; maka fakir itu pun naik-lah ia ka-kapal-nya. Shahadan maka pada kēesokkan hari-nya, maka Shaikh Ismail pun turun-lah ia ka-darat pērgi ka-nēgēri kapada Sultan Malik al Salleh. Sērta ia datang kapada Sultan Malik al Salleh, maka ujar Shaikh Ismail, "Hai, Sultan, uchap-lah oleh tuan hamba doa kalimah as-shahadat." Maka Sultan pun mēnguchap as-shahadat, ia itu, "Shahadan la ilaha Allahu wahid la sharika labu, wa ashahdan Mohammad 'abda-hu wa rasula-hu." Sa-tēlah sudah, maka Shaikh Ismail pun mēnyapu janggut-nya, maka pada kēesok-kan hari-nya datang-lah fakir itu mēmbawa kuran tiga-puloh juz itu kapada Sultan Malik al Salleh; maka di-unjokkan-nya oleh fakir itu kuran kapada Sultan Malik al Salleh; maka di-sambuti-nya dēngan taadzim lalu di-kunjongi-nya sērta di-buka-nya lalu di-bacha-nya, tiada-lah ia mir'ā ajari lagi, tahu-lah ia mēmbacha ia sēndiri-nya, maka fakir dan Shaikh Ismail pun kēdua-nya mēng-uchap, "Al-hamdulillahi rabbu'l-al'amin." Sa-tēlah sudah, maka di-suroh oleh Shaikh Ismail mēnghimpunkan sēgala hulubalang dan sēgala rayat bēsar kēchil dan tua muda laki-laki dan pērēm-puan. Maka apabila sudah bērhimpun-lah sakalian-nya, maka di-ajari oleh Shaikh Ismail mēnguchap shahadat akan mēreka itu sakalian-nya. Maka sēgala mēreka itu pun rela-lah mēnguchap

doa kalimah as-shahadat dengan tulus ikhlas yakin hati-nya. Sēbab itu-lah maka di-namaï Sēmudéra itu nēgéri Daru'l-Islam, karna tiada sakalian-nya orang itu dengan di-gagahi dan tiada musakatkannya dan tiada dengan di-pērlēlahkan-nya pada mēng-ērjakan kērja masok igama Islam. Maka Shaikh pun menyuroh ka-Sēmudéra Daru'l-Islam. Sa-tēlah datang sēgala alat pērkakas kērajaan, maka pada kētika yang baik, maka bērhimpun-lah sēgala hulubalang dan sēgala rayat mēngadap. Maka Sultan pun mē-makai sa-lēngkap pakaian kērajaan anugērah Makah, karna akan di-tabalkan. Maka sēgala hulubalang pun sakalian-nya bērsaf-saf dudok mēngadap nobat Ibrahim Khalil; bēntara pun bērdiri mēnjabat salih, dan sēgala pēgawai pun masing-masing mēnbawa jabatan-nya. Maka gēndērang tabal itu pun di-palu orang-lah dan sēgala bunyi-bunyian pun bērbunyi-lah. Maka bēdil nobat itu pun di-pasang orang-lah dan sēgala hulubalang dan sēgala rayat sakalian mēnjunjong duli mēnyēmbah mēngatakan, "Daulat dirgahayu shah alam thilu 'llah fi-l-alam." Sa-tēlah Sultan sudah tabal, maka sēgala hulubalang pun dudok-lah dengan mērtabat-nya mēngadap baginda itu. Ada pun orang bēsar-bēsar dalam nēgéri itu dua orang, sa-orang bērnama Tan Sēri Kaya dan sa-orang bērnama Tan Baba Kaya, dan Tan Sēri Kaya itu di-gēlar Said Ali Ghiana Aladin dan Baba Kaya itu di-namaï Sēmayam Aladin. Sa-tēlah bērapa lama-nya Shaikh Ismail di-Sēmudéra Daru'l-Islam, maka ia pun bērdatang sēmbah kapada Sultan Malik al Salleh mohon kēmbali; maka Sultan pun mēnghimpunkan hadiah akan Khalifah Sharif sēperti ambar dan kapur barus dan gaharu chēndana dan kēményan dan khēlēmbak dan chingkeh pala sakalian-nya itu ada kira-kira sa-ratus bahara; maka sakalian-nya itu di-pērsēmbahkan kapada Shaikh Ismail. Maka sabda Sultan, "Ya Shaikh, ini-lah hadiah yang di-pērhambakan khalifah sharif Makah yang di-pērmohonkan bērkat doa dahulu Allah dan bērkat shafaat nabi Mohammad rasul Allah dan bērkat khalifah sharif." Sa-tēlah sudah, maka Shaikh Ismail pun naik-lah ia ka-kapal lalu bērlayar-lah. Maka fakir itu pun tinggal-lah di-Sēmudéra akan mēnētapkan igama Islam dalam nēgéri Sēmudéra. Ada pun di-chētērakan oleh orang yang ēmpunya chētēra: ada suatu kaum orang dalam nēgéri itu tiada ia mahu masok igama Islam; maka ia lari ka-ulu sungai Pasangan; maka karna itu-lah di-namaï orang dalam nēgéri itu Gayu hingga datang sēkarang ini. Ada pun akan Sultan, bēlum lagi ia bēristēri. Sa-kali pērsētua pada suatu hari, maka bērdatang sēmbah sēgala mēntēri dan sēgala hulubalang dēmikian sēmbah-nya, "Daulat dirgahayu shah alam, sēmbah patek yang di-pērhamba ka-bawah duli shah alam, baik kira-nya tuan-ku kahwin supaya jangan putus mualat kērajaan shah alam, turun-tēmurun datang kapada anak chuchu shah alam juga." Dēmi Sultan mēnēngar sēmbah sēgala mēntēri dan sēgala hulubalang itu, maka mēmbēri titah Sultan itu, "Jikalau dēmikian, sēmbah kamu kapada aku di-pērkēnankan-lah. Maka chari-lah orang siapa yang

berkenan baik pada hati tuan-tuan sakalian." Maka berdatang sembah pula mereka itu sakalian, "Ya tuanku shah alam, ada kami di-pérhamba ménengar warta sa-orang raja di-négéri Pérjak itu ada bagi-nya anak tiga orang pérémpuan télalu amat baik paras-nya; baik-lah tuan-ku ményuroh ka-sana; ia pun raja bésar lagi gagah." Maka Sultan membéri titah ka-pada sa-orang měntéri-nya, di-surohkan-nya bertemu kapada raja itu serta dengan ségala pérémpuan yang tua-tua lagi tahu berkata-kata akan ségala pékér-jaan télangkai itu. Sa-telah sudah lengkap-lah, maka pada kétika yang baik, maka ségala měntéri itu pun naik-lah ia ka-kapal, lalu-lah ia berlayar měnuju négéri Pérjak itu. Maka berapa lama-nya autara-nya, maka sampai-lah ia měntéri itu ka-Pérjak. Maka berlabuh-lah ia di-téluk Pérjak itu. Maka dipersembahkan orang-lah kapada raja Pérjak, sembah-nya, "Ya tuanku shah alam, ada sa-buah kapal berlabuh di-téluk kita ini." Maka titah Raja Pérjak, "Pergi-lah engkau lihati kapal itu." Maka pergi-lah orang yang mělihat itu sa-buah pérahu; maka apabila sampai-lah ia ka-kapal itu, maka bertanya-lah ia, "Dari-mana datang kapal ini dan pékér-jaan (apa) datang tuan hamba kamari." Maka sahut orang kapal itu "Kami ini dari négéri Sémudéra Daru'l Islam měmbawa warta yang baik dan kami datang ini hěndak ménjunjong duli Sultan Pérjak." Maka orang yang mělihat itu pun ségéra-lah ia kembali běpersembahkan ségala kata měntéri itu kapada Sultan Pérjak. Maka titah Sultan Pérjak, "Pergi-lah kamu sambut měntéri itu." Sa-telah pergi-lah ia měmanggil měntéri itu, maka měntéri itu pun turun-lah ia dengan ségala pégawai-nya měngadap Sultan Pérjak; serta datang lalu ia ményembah sakalian-nya. Maka sabda Raja, "Hai měntéri, apa pékérjaan kamu kamari ini?" Maka berdatang sembah měntéri itu, "Ya tuanku shah alam, akan hal patek ini dititahkan paduka anakanda Sultan Sémudéra Malik al Salleh raja di-négéri Sémudéra Daru'l Islam hěndak ménjunjong duli shah alam." Maka dipersembahkan-nya-lah ségala kělengkapan dan ségala pérhiasan yang dibawa-nya itu dan běpersembahkan ségala kata yang baik-baik lagi sempenna daripada yang měmbéri nasihat pada měmbérsehkan muka ségala manusia dan ménrang-kan ségala hati yang karatan akan pékérjaan měminang tuan puteri itu. Děmi di-dengar Raja Pérjak ségala sembah měntéri itu, maka baginda pun sukachita-lah dan ségala hulubalang pun télalu sukachita. Maka orang pun měngangkat sireh pada jorong suasa dan jorong perak pada ségala měntéri itu masing-masing pada měrtabat-nya. Maka Sultan pun měmbéri titah, děmikian buninya, "Hai ségala měntéri Sémudéra sa-harus-nya-lah kita perkénankan kěhendak anak kita Sultan Malik al Salleh itu, karna ia pun daripada bangsa kita juga." Maka pada kéesokkan hari-nya, maka di-suroh baginda pérhiás istana-nya dan anakanda tuan puteri dua orang itu dengan pakaian yang kěemasan bertatahkan ratna mutu manikam, dan sa-orang lagi anak gundek baginda bernama tuan puteri Ganggang itu diri-nya měmakai kain sutera

chēngkurai dan bērbaju warna bunga jambu dan mēmakai chinchin bēpērmata dan bērsubang bērjēntēra. Maka dudok-lah ia pada tēmpat yang tinggi mēngadap orang mēnbuat sēgala makanan pērjamuan-nya akan sēgala mēntēri dan sēgala pērēmpuan yang datang dari nēgēri Sēmudēra yang tēlangkai itu. Maka tatkala di-lihat oleh orang banyak akan tuan putēri yang tiga bērsaudara itu, maka sēgala manusia pun lēkat-lah hati-nya kapada tuan putēri Ganggang itu, oleh karna baik paras-nya dan amat manis barang laku-nya pada sēgala manusia. Maka kata mēreka itu bērtanya "Siapa dudok di-atas tinggi itu." Maka sahut orang itu, "Ini pun anak Raja kami juga, tētapi ia-itu anak gundek." Sa-tēlah sudah di-pērjamu-nya sakalian mēreka itu, maka sakalian-nya pun bērmohon-lah kēmbali sakalian mēreka itu ka-Sēmudēra kapada Sultan Malik al Salleh.

Maka apa-bila sampai-lah ka-Sēmudēra di-pērsēmbahkan orang kapada baginda, dēmikian bunyi-nya, "Ya tuan-ku shah alam sunggoh-nya ada anak Raja Pērlak itu tiga bērsaudara, ada yang sa-orang itu anak gundek baginda tētapi pada patek sakalian pēng-lihat patek yang di-pērhamba yang tērbaik rupa-nya itu anak gundek baginda itu juga yang amat manis sēgala kēlakuan-nya lagi dēngan muhasham-nya; shahadan kēdudokkan-nya pun tētinggi rupa-nya mērtabat-nya daripada saudara-nya yang kēdua itu." Maka sa-tēlah sudah habis di-pērsēmbahkan oleh orang yang mēlihat itu, maka di-suroh Sultan Malik al Salleh panggil ahlu'n-nujum. Maka datang-lah sēgala ahlu'n-nujum itu; maka titah Sultan, "Hai ahlu'n-nujum lihat apa-lah oleh tuan-tuan sakalian dalam nujum kamu akan anak Raja Pērlak itu, yang mana baik kita ambil." Maka sēgala ahlu'n-nujum pun mēlihat nujum-nya dan mēbilang-bilang ramal-nya lalu ia mēnggērtakkan kēpala-nya lalu ia bērdatang sēmbah sēgala ahlu'n-nujum itu, maka sēmbah-nya "Ya tuan-ku shah alam, jikalau tuan putēri yang dudok tinggi pada mērtabat-nya itu di-ambil shah alam, nēschaya datang kapada anak chuchu shah alam kēraja'an tiada lagi bērkēputusan tēr-lalu sa-kali bērbahagia." Maka di-titahkan Sultan pērgi mēng-ambil tuan putēri Ganggang itu. Sa-tēlah itu, maka pērgi bērlēngkap-lah mēntēri itu juga akan mēnjēmput tuan putēri itu ka-bēnua Pērlak. Hatta bērapa lama-nya dalam pēlayaran itu, maka sampai-lah ia ka-dalam nēgēri Pērlak; maka masok-lah ia mēntēri itu sērta sēgala inangda-nya mēngadap Sultan Pērlak, sērta ia bērdatang sēmbah "Ya tuan-ku shah alam, akan sēmbah paduka anakanda Sultan Malik al Salleh ēmpunya sēmbah sērta taadzim ka-bawah duli shah alam paduka anakanda mēmohonkan tuan patek tuan putēri Ganggang itu." Maka titah Raja Pērlak, "Baik-lah, kami anugērahkan-lah anak kami itu." Maka baginda pun mēnyuroh lēngkap sa-ratus pērahu akan mintakan paduka anakanda itu Tan Pērpatah Pandak akan pēngtua-nya mēnghantarkan tuan putēri Ganggang itu ka-nēgēri Sēmudēra Daru'l Islam dan baginda mēnyurohkan bērbuat istana-nya sa-kali akan

tēmpat tuan putēri itu dudok, sērta dēngan sēgala dayang-dayang-nya beti-beti pērwara-nya dan sēgala alat kērajaan. Sa-tēlah sudah mustaed-lah, maka pada kētika hari yang baik maka Sultan Pērlak pun bērangkat-lah baginda mēnghantarkan naik anakanda tuan putēri itu ka-kuala dēngan sēgala bunyi-bunyian. Sa-tēlah sudah sampai ka-kuala, maka tuan putēri Ganggang pun mēnyēmbah ayahanda dan bonda-nya dan saudara-nya kēdua sērta bērtangis-tangisan; maka di-pēlok di-chium oleh ayahanda dan bonda-nya dan saudara-nya kēdua. Maka tuan putēri Ganggang pun naik-lah ka-pērahu lalu bērlayar-lah. Maka Sultan Pērlak pun kēmbali-lah ka-istana-nya dēngan pērchintaan-nya. Sa-tēlah bēbērapa lama-nya bērlayar di-laut itu, maka sampai-lah ia ka-Jambu Ayer; singgah-lah Tan Pērpatah Pandak mēmbawa tuan putēri ka-pada istana-nya itu. Maka bērhias-lah tuan putēri itu. Maka Sultan Malik al Salleh pun bērangkat-lah mēngalungalukan tuan putēri itu, lalu di-bawa-nya masok ka-dalam nēgéri Sēmudera Daru'l Islam di-pērmulia-nya dēngan bēbērapa kēmuliaan; sa-tēlah datang-lah ia ka-istana-nya, maka baginda pun mēnyuroh niēmulaï bērjaga-jaga akan kērja kahwin itu. Hatta bēbērapa lama-nya bērjaga-jaga itu, maka baginda pun kahwin-lah dēngan tuan putēri Ganggang itu; sa-tēlah sudah kahwin, maka baginda pun mēmbēri anugērah pērsalin akan sēgala hulubalang dan mēmbēri dērma akan sēgala fakir dan miskin dalam nēgéri itu daripada ēmas dan perak, dan akan Tan Pērpatah Pandak pun di-anugērahi daripada bēbērapa pakaian yang indah-indah dan sēgala orang yang datang sērta-nya sakalian itu pun di-anugērahi baginda daripada ēmas dan perak. Sa-tēlah sudah baginda mēmbēri anugērah, maka Tan Pērpatah Pandak pun bērmohon-lah kapada baginda hēndak kēmbali ka-Pērlak. Sa-tēlah sudah, maka baginda laki istēri pun bērkirim sēmbah kapada ayahanda dan bonda dan kapada saudara baginda yang dua orang sērta dēngan pakaian yang mulia-mulia; maka Tan Pērpatah Pandak pun kēmbali-lah ia ka-Pērlak. Bērmula istana-nya yang di-suroh pērbuat akan tēmpat-tēmpat tuan putēri bērgandi it". Maka di-suroh Sultan Malik al Salleh pula pērbaik dan di-namaï nēgéri itu Rama Gandi di-sēbut orang datang sēkarang ini.

Hatta bēbērapa lama-nya Sultan Malik al Salleh dalam nēgéri itu kērajaan, maka datang sa-buah kapal dari bēnua Kēling bērniaga, dan ada sa-orang dalam kapal itu tahu ia mēlihat asap ēmas. Maka kata-nya, "Dalam nēgéri ini ada tujoh tēmpat asap ēmas kēluar tiada di-kētahui oleh orang dalam nēgéri ini." Maka ada sa-orang orang Sultan ia mēnēngar kata orang kapal itu, maka lalu di-pērsēmbahkan-nya kapada Sultan Malik al Salleh. Maka di-suroh baginda panggil Kēling itu yang bērkata dēmikian, maka Kēling itu pun datang mēngadap Sultan; maka sabda baginda kapada Kēling itu, "Sunggoh-kah sēperti kata-mu dalam nēgéri ini ada asap ēmas." Maka bērdatang sēmbah Kēling itu, "Ya tuan-ku shah alam, jikalau di-nēgéri kami yang di-pērhamba yang

séperti pěnglihat hamba ini tiada lagi běrsalahan." Sa-tělah di-dengar oleh Sultan sěmbah Kěling itu, maka di-anugěrah oleh Sultan akan Kěling itu pěrsalin sa-lěngkap-nya adat pakaian. Maka sabda Sultan, "Jikalau sunggoh séperti kata-mu itu, pěrgilah ěngkau měngambil dia kapada těmpat asap ěmas itu." Maka Kěling itu pun měnyěmbah, lalu ia pěrgi děngan lashkar Sultan itu. Sa-tělah ia sampai kapada těmpat itu, maka di-suroh-nya korek tanah itu; maka ada-lah ěmas itu di-pěroleh-nya těrlalu banyak, sa-kira-kira lima mědan, maka di-bawa-nya-lah ěmas itu kahadapan Sultan. Maka Sultan pun těrlalu amat sukachita, karna běroleh ěmas itu. Hatta běběrapa lama-nya Sultan Malik al Salleh di-dalam kěrajaan, maka tuan puteri pun hamil-lah. Sa-tělah gěnap-lah bulan-nya, maka tuan puteri pun běranak-lah laki-laki těrlalu amat baik paras-nya. Maka Sultan pun amat sukachita mělihatkan anakanda baginda itu, maka di-suroh-nya pěliharakan kapadå inangda-nya dan pěngasoh-nya yang tua-tua. Maka di-titahkan baginda orang měmalu gěnděrang dan bunyi-bunyian běrjaga-jaga séperti adat sěgala raja-raja běranak. Sa-tělah gěnap-lah tujoh hari tujoh malam baginda běrjaga-jaga běrsuka-sukaan makan minum masing-masing měmbawa kěsukaan-nya, maka pada hari běrjijak tanah dan běrakikat, maka sěgala rayat dan měntěri hulubalang pun běrhimpun-lah makan minum. Sa-tělah sudah, maka baginda měmběri děrma kurnia akan sěgala měntěri hulubalang dan rayat běsar dan kěchil dan sěgala fakir miskin sakalian-nya. Sa-tělah sudah, maka Sultan měnamai anakanda baginda itu Sultan Malik al Tahir. Sa-tělah sampai umur baginda akal baligh, maka ia di-rajakan dalam něgéri Sěmuděra itu.

Kata sahibu'l-hikayat; maka pada suatu hari Sultan Malik al Salleh pěrgi běrmain-main běrburu děngan sěgala lashkar-nya ka-těpi laut. Maka di-bawa-nya sa-ekur anjing pěrburuan běrnama Si-Pasai itu. Maka tatkala sampai-lah baginda itu ka-těpi laut, maka di-suroh-nya lěpaskan anjing pěrburuan itu, lalu ia masok-lah ka-dalam hutan yang di-těpi laut itu. Maka běrtěmu ia děngan sa-ekur pělandok dudok di atas pada suatu tanah yang tinggi; maka di-salak-nya oleh anjing itu hěndak di-tangkap-nya, maka tatkala (di-lihat) oleh pělandok anjing itu měndapatkan dia, maka di-salak-nya anjing itu oleh pělandok; maka anjing itu pun undur-lah. Maka tatkala di-lihat pělandok anjing itu undur, maka lalu pělandok kěmbali pula pada těmpat-nya. Maka di-lihat oleh anjing, pělandok itu kěmbali pada těmpat-nya; maka di-dapatkan-nya pělandok itu oleh anjing, lalu ia běrdakap-dakapan kira-kira tujoh kali. Maka hairan-lah baginda mělihat hal kělakuan anjing děngan pělandok itu; maka masok-lah baginda sěndiri-nya hěndak měnangkap pělandok itu ka-atas tanah tinggi itu. Maka pělandok pun lari; maka di-dakap-nya juga oleh anjing itu. Maka sabda baginda kapada sěgala orang yang ada běrsama-sama děngan dia itu, "Ada-kah pěnah-nya kamu mělihat pělandok yang gagah sa-

bagai ini. Maka pada bichara-ku sēbab karna ia diam pada tēmpat ini, itu-lah rupa-nya maka pēlandok itu mēnjadi gagah." Maka sēmbah mēreka itu sakalian, "Sa-bēnar-nya-lah sēperti sabda yang maha mulia itu." Maka fikir-lah baginda itu, "Baik tēmpat ini 'ku pēbuat nēgēri anak-ku Sultan Malik al Tahir kērajaan." Maka Sultan Malik al Salleh pun kēmbali-lah ka-istana-nya. Maka pada kēesokkan hari-nya, maka baginda pun mēmbēri titah kapada sēgala mēntēri dan hulubalang rayat tēntēra sakalian mēnyuroh mēnēbas tanah akan tēmpat nēgēri, masing-masing pada kuasa-nya dan di-suroh baginda pēbuat istana pada tēmpat tanah tinggi itu.* Sa-tēlah sudah jadi nēgēri itu, maka anjing pēburnan yang bērnama Si-Pasai itu pun mati-lah pada tēmpat itu. Maka di-suroh Sultan tanamkan akan dia di-sana juga. Maka di-namai baginda akan nama anjing nama nēgēri itu; maka di-titah-kan-nya-lah anakanda baginda Sultan Malik al Tahir kērajaan dalam nēgēri itu dan ayahanda Sultan Malik al Salleh itu diam di-Sēmudēra Daru'l Islam juga. Hatta bēbērapa lama-nya Sultan Malik al Tahir dalam nēgēri Pasai itu, maka di-anugērahkan Allah taala akan baginda anak dua orang laki-laki, yang tua bērnama Sultan Malik al Mahmud dan yang muda bērnama Sultan Malik al Mansur. Maka Sultan Malik al Tahir pun sakit-lah hingga datang hukum Allah atas-nya, maka mati-lah ia, maka di-tanamkan orang-lah sēperti adat sēgala raja-raja yang tēlah kēmbali ka-rahmatu'llah taala itu karna anakanda baginda kēdua-nya itu lagi kēchil. Maka kērajaan nēgēri Pasai itu nenda-lah yang mēlēngkarakan dia sēmēntara mēnantikan chuchunda baginda kēdua itu bēsar, supaya dapat ia mēlēngkarakan kērajaan itu dalam nēgēri Pasai itu. Ada pun anak raja yang bērnama Sultan Malik al Mahmud itu di-sērahkan nenda baginda kapada Said Ghian al Din di-suroh-kan baginda bērajar sēgala elmu dan bērmain sēnjata dan mēnaik gajah dan mēmachu kuda. Maka yang bērnama Sultan Malik al Mansur itu di-sērahkan nenda baginda kapada Said Sēmayam al Din.

Hatta bēbērapa lama-nya, maka Sultan Malik al Mahmud pun bēsar-lah ia, maka ia-lah di-rajakan oleh nenda baginda kērajaan di-nēgēri Pasai itu. Maka Said Ali Ghian al Din akan pērdana mēntēri-nya. Maka oleh baginda sēgala rayat dan daripada sēgala harta dan sēgala pērkakas daripada sēgala alat kērajaan daripada gajah dan kuda dan sēgala sēnjata sakalian itu, di-bahagikan nenda baginda dua bahagi di-bērikan kapada chunda baginda Sultan Malik al Mahmud sa-bahagi dan yang sa-bahagi lagi itu di-taroh-nya akan chunda Sultan Malik al Mansur, karna Sultan Malik al Mansur lagi kanak-kanak. Maka tinggal-lah Sultan Malik al Mahmud di-kērajaan di-nēgēri Pasai. Maka Sultan Malik al Salleh pun kēmbali sērta mēmbawa chunda baginda Sultan Malik al Mansur ka-nēgēri Sēmudēra Daru'l Islam. Hatta maka bē-

* Cf. Shellabear's *S'jarah M'lau* (Romanized) p. 43.

bberapa lama-nya antara-nya maka Sultan Malik al Salleh pun sakit-lah, maka baginda mēnghimpunkan sēgala mēntéri hulubalang dan sēgala orang bēsar-bēsar dalam nēgéri itu dan sēgala rayat bēsar kēchil akan mēntabalkan Sultan Malik al Mansur; maka bērhimpun-lah sakalian mēreka itu mēngadap Sultan; maka titah Sultan, "Hai sēgala kamu sakalian mēntéri dan hulubalang-ku dan sēgala rayat bala tēntéra-ku, bahwa aku hēndak mērajakan Sultan Malik al Mansur ini, karna aku hampir-lah rasa-nya akan mēninggalkan nēgéri yang fana ini kēmbali ka-nēgéri yang baka itu; apa bichara kamu sakalian suka-kah atau tidak-kah?" Maka bērdatang sēbah-lah sakalian mēreka itu, "Ya tuanku shah alam, sa-bēnar-nya-lah sēperti sabda shah alam yang maha mulia itu, karna Sultan Malik al Mansur pun bēsar-lah sahaja sa-harus-nya-lah kami sakalian mēnyēmbah chunda Sultan Malik al Mansur." Maka titah baginda, "Jika dēmikian tabalkan-lah oleh sēgala mēntéri dan hulu-balang dan sēgala orang bēsar-bēsar akan baginda itu dalam nēgéri Sēmudéra ini." Maka ada sa-kira-kira tiga hari sudah tabal itu, maka Sultan Malik al Salleh pun bērwasiat kapada Said Sēmayam al Din dan Said Ali Ghian al Din, "Hai pērdana mēntéri kedua, baik-baik kamu kedua ini mēmēliharakan chuchu-ku kedua ini insha'llah taala jangan kamu bēri bērsalah ia dua bērsaudara sērta kamu kedua ajari; hēndak-lah kamu kedua jangan mēngubah-kan sētia kamu akan chuchu-ku kedua dan jangan kamu mēngubah sēgala raja-raja yang lain daripada chuchu-ku hubaya-hubaya jangan kamu bēri tēranaiyai daripada sēgala hamba Allah dan jangan kamu mēngērjakan sēgala pērkērjaan yang bērsalah dēngan hukum Allah, karna firman Allah taala di-dalam Kur'an dēmikian hērti-nya: barang siapa tiada mēnghukumkan dēngan barang hukum yang di-turunkan Allah, maka bahwa sanya mēreka itu jadi kafir." Maka kedua mēntéri itu pun sujud mē-nundokkan kēpala-nya sēraya ia mēnangis bērdatang sēbah kedua-nya mēntéri itu, "Ya tuanku shah alam, thilu'llah fi'l-alam, dēmi Allah taala tuhan sēru alam sakalian insha'allah taala bahwa kedua kami yang di-pērhamba tiada-lah dapat mēlalu'i sēperti sabda shah alam yang maha mulia itu dan tiada-lah kami mēnyēmbah sēgala raja-raja yang lain daripada anak chuchu shah alam yang di-atas batu kēpala kami kedua ini." Maka di-suroh oleh Sultan panggil kedua chunda baginda itu. Sa-tēlah datang-lah kedua raja itu, maka paduka Sēri Sultan pun bērsabda-lah kapada chunda kedua itu dan kapada sēgala mēntéri dan kapada sēgala orang bēsar-bēsar sakalian, dēmikian sabda baginda, "Hai chuchu-ku kedua-lah kētahu'i oleh kamu kedua, karna aku ini sakit sangat rasa-nya hampir-hampir-lah hukum Allah taala akan daku bērpindah dari nēgéri yang fana ka-nēgéri yang baka itu: ada pun pēninggal-ku ini baik-baik kamu kedua mēmēliharakan pēkērjaan amar bilmarof wanahia anil-munkar. Sa-bērmula jangan-lah kamu banyak tama' akan harta dunia, karna dunia ini tēmpat sēgala yang mufrura dan jangan sangat kamu ingin akan sēgala yang tiada mēmbéri

manfaat akan kamu di-akhirat, dan jangan kamu tiada muafakat dua bersaudara daripada sēgala pēkérjaan kamu; jangan sa-kalikali bersalahkan antara kamu kedua bersaudara supaya di-éskararkan Allah taala éngkau kedua dalam kērajaan dan supaya diprénangkan Allah sēgala pinta kamu daripada sēgala yang kēbajikan dan jangan kamu mēlaluï sēperti barang yang di-titahkan Allah akan kamu dan jangan kamu taksir pada mēngērjakan pēkérjaan yang kēbajikan dan mēninggalkan pēkérjaan yang kējahatan dan menyuruhkan sēgala orang bērbuat kēbajikan dan mēlarangkan sēgala orang bērbuat kējahatan sērta dēngan adil kamu kedua bersaudara akan sēgala rayat kamu itu; hubaya-hubaya jangan tiada kamu turut wasiat-ku ini, hai chuchu-ku kedua." Maka chunda kedua pun sujud-lah sērta dēngan tangis-nya. Maka sēmbah-nya kedua, "Daulat ya tuan-ku shah alam bērtambah-tambah kurnia atas batu kepala patek kedua dēngan bērkat tuanku mēngajar patek." Sa-telah sudah baginda mēngajar chunda kedua itu dēmikian, maka dēngan takdir Allah taala sēlang tiga hari, maka Sultan pun mēmēlok mēnchium chunda kedua lalu baginda kēmbali-lah ka-rahmatu'llah taala. Maka di-tanamkan orang-lah sēperti adat sēgala raja-raja yang tēlah pulang ka-rahmatu'llah itu. Maka dari karna itu-lah di-sēbut orang datang sēkarang Paduka Said al marhum Sēmudéra. Sa-telah itu, maka Sultan Malik al Mahmud itu-lah kērajaan di-Pasai dan Sultan Malik al Mansur itu-lah kērajaan Sēmudéra itu. Maka nēgéri yang kedua itu pun tērlalu ramai dan mēmbéri sēgala rayat dalam nēgéri itu dan bēbērapa daripada gajah dan kuda []¹ makanan-nya dan bēbērapa daripada sēgala rērak² yang lain tiada tērhisabkan banyak-nya kapada zēman baginda kedua bersaudara itu. Maka Sultan Malik al Mahmud pun bērtambah-tambah kēbēsarān-nya dan kēmuliaan-nya. Maka tērdēngar-lah warta tērmasa itu kepada Raja Siam. Maka Raja Siam pun menyuruh mēlēngkap pērahu sa-kira-kira sa-ratus buah banyak-nya besar kēchil akan mēndatangi nēgéri Pasai itu. Sa-telah lengkap-lah sēgala kēlēngkapan itu, maka di-surohkan-nya sa-orang hulubalang yang tērbēsar akan panglima-nya yang bērnama Talak Sēmbang itu: sa-telah sudah, maka bērlayar-lah sēgala kēlēngkapan itu dalam tēlok Pasai. Dēmi tērlihat-lah oleh orang dalam nēgéri itu pērahu tērlalu amat banyak bērlaboh dalam tēlok itu, maka di-pērsēmbahkan-nya kapada Sultan Malik al Mahmud, sēmbah-nya, "Ya tuan-ku shah alam, ada hamba-mu lihat itu pērahu angkatan rupa-nya tērlalu banyak bērlaboh dalam tēlok kita ini; siapa tahu dari-mana gērangan datang-nya dan apa gērangan pēkérjaan-nya." Maka titah Sultan kapada sa-orang hulubalang-

1 جنهم

2 درف

nya bérnama Barang Laksamana, "Hai Barang Laksamana përgilah! ēngkau mëlihat përahu itu." Maka Barang Laksamana pun mënyembah lalu ia ségéra përgi; maka sampai-lah Barang Laksamana itu kepada përahu-përahu itu, maka kata Barang Laksamana, "Dariniana datang përahu ini dan hëndak kamana kamu ini dan apa maksud kamu ini?" Maka sahut-nya orang përahu itu, "Ada pun përahu kami ini datang-nya dari bënuua Siam minta ufti négéri ini; jikalau ada sëperti maksud kami ini, nëschaya këmbali-lah kami mëmbawa ufti itu dan jikalau tiada ada sëperti dëmikian itu, nëschaya kami përangi-lah négéri kamu ini dan Talak Sëmbang kami panglima-nya." Maka ségéra-lah Barang Laksamana këmbali mëngadap raja, maka bërdatang sëmbah ia, "Ya tuanku shah alam, ada pun përahu itu datang-nya dari bënuua Siam, Talak Sëmbang nama panglima-nya, datang-nya di-surohkan Raja bënuua Siam hëndak mëminta ufti négéri kita ini; jikalau ada sampai sëperti maksud-nya, maka këmbali-lah ia dan jika tiada sampai sëperti këhëndak-nya nëschaya di-përangi-lah akan négéri kita ini, ya shah alam." Dëmi di-dëngar Sultan kata itu, maka baginda pun amarah-lah tèrlalu amat sangat, muka-nya pun taram-tërumat dan sëgala roma-nya pun bërdiri sërtा baginda bërsabda kapada mamanda Said Ali Ghian al Din mënyuroh mënghimpunkan sëgala mënteri hulubalang pahlawan dan sëgala rayat masing-masing hadzir dëngan sëgala sënjata-nya mënantikan musoh-nya itu naik ka-darat. Sa-télah sudah mustaed, maka sabda Sultan dëmikian, "Dëmi këmuliaan dan këbésaran tuhan yang mënjadikan sëru alam sakalian jangankan ufti négéri ini 'ku bëri hingga sa-hëlai roma rambut yang luroh tiada bërguna pun tiada 'ku bëri." Maka tèrdëngar-lah sëgala kata Sultan itu pada Talak Sëmbang, maka ia pun mënyurohkan naik sëgala rayat-nya ka-darat bërbuat kota. Maka naik-lah sëgala hulubalang-nya dan sëgala rayat-nya bërkota di-tépi laut itu. Hatta sëlang tiga hari lama-nya, maka di-suroh Sultan këluari; maka këluar-lah orang itu sakalian; maka bërtemu-lah këdua pihak itu, maka përang-lah sakalian mëreka itu këdua pihak. Maka pada hari itu Barang Laksamana akan panglima përang, maka daripada këdua pihak lashkar itu banyak-lah mati dan luka; maka masing-masing këdua (pihak) lashkar itu pun surut-lah ka-dalam kota-nya. Maka pada këesokkan hari-nya Tun Rawan Pëmatang akan panglima-nya mëmbawa sëgala rayat dan gajah yang bérnama Dola Laut dan Muda Bësi. Maka përang-lah këdua pihak lashkar itu tèrlalu ramai lagi adzmat. Maka daripada këdua pihak lashkar itu banyak-lah mati dan luka; maka masing-masing këmbali-lah; dëmikian-lah përang-nya itu pada sa-hari-hari tiada bërhënti kira-kira dua bulan lama-nya përang-nya itu, dan Tun Rawan Pëmatang pun luka dan Barang Laksamana pun luka. Maka pada këesokkan hari-nya Tun Aria Jong pula akan panglima-nya; maka përang-lah këdua pihak lashkar itu; maka patuh-lah përang Tun Aria Jong lalu masuk-lah ka-dalam kota-nya; maka pada këesokkan hari-nya, maka Sultan Malik al

Mahmud tेrlalu amarah mēlihat hal yang dēmikian itu. Maka Sultan pun menyuroh mēnghimpunkan sēgala rayat bēsar kēchil hingga dapat mēmēgang sēnjata masing-masing dēngan sēnjata-nya. Maka Sultan pun kēluar-lah sēndiri-nya pērgi mēndatangi Talak Sēmbang, maka ia pun kēluar-lah dari dalam kota-nya bērdiri di-medan bērsaf-saf; maka bērhadapan-lah kēdua pihak lashkar itu. Maka pērang-lah mēreka itu tērlalu ramai gēgak gēmpita kēlam kabut luli bētērbangan ka-udara, tiada-lah bērkēnalan sēgala manusia dan bunyi tēmpek sēgala hulubalang dan sēgala rayat juga yang kēdēngaran dan gēmērēnchang bunyi sēgala sēnjata bahana-nya datang ka-tēngah rimba: maka daripada sangat dzarab pērang itu jadi gēmpita-lah; maka daripada kēdua pihak lashkar itu banyak-lah mati dan luka. Bērmula panglima-nya yang bērnama Talak Sēmbang kēna panah dada-nya tērus ka-bēlakang-nya lalu mati-lah ia. Maka sorak orang Pasai pun gēmuroh sēperti tagar: kēmudian dari itu, maka patah-lah pērang rayat Siam itu lalu lari mēmbuang bēlakang chērai bērai tiada bērkētahuan; yang lari ka-darat habis di-bunoh oleh orang Pasai dan yang lēpas kalaaut itu lalu naik ia ka-pērahu-nya lalu ia bērlayar pulang mēnuju nēgēri Siam. Maka Sultan pun kēnbali-lah ka-istana-nya dēngan kēmēnangan-nya dan dēngan sukachita-nya. Kēmudian daripada itu nēgēri Pasai tērlalu ramai-nya dēngan maamur-nya dalam nēgēri itu. Bērmula maka Sultan pun nēntiasa dēngan bērsuka-sukaan makan minum dēngan sēgala mēntēri hulubalang dan sēgala orang bēsar-bēsar-nya, maka karar-lah sēgala manusia dalam nēgēri itu. Hatta bērapa lama-nya Sultan Mahmud dalam kērajaan, maka di-anugērah Allah bagi-nya sa-orang laki-laki dan dua orang pērēmpuan dan laki itu di-namai baginda akan dia Sultan Ahmad Pērmēdala Pērmala. Maka pada suatu hari Sultan Malik al Mahmud bērsabda kapada sēgala hulubalang-nya dan mēntēri-nya "Ada pun sēkarang aku hēndak pērgi bērmain-main ka-ulū sungai hēndak mēlihat sēgala nēgēri dan sēgala dusun sērta kita mēnjērat gajah dan bērburu hingga sampai-lah kita ka-bēnua Andēmi mēlihat sēgala nēgēri dan dusun." Maka pada kētika yang baik Sultan Malik al Mahmud pun bērangkat-lah dēngan sēgala mēntēri hulubalang dan dēngan sēgala bala tēntēra-nya. Maka lalu baginda bērjalan kapada sēgala nēgēri dan dusun bērmain-main bērjamu-jamuan dēngan sēgala mēntēri hulubalang makan minum bērsuka-sukaan. Bērapa lama antara-nya, maka di-chētērakan oleh orang ēmpunya chētēra, tatkala Sultan Malik al Mahmud bērangkat itu, maka sultan Malik al Mansur pun hēndak pērgi bēramai-ramaian akan bērjamu-jamuan dēngan sēgala mēntēri hulubalang-nya dan sēgala rayat makan minum bērsuka-sukaan. Maka Sultan Malik al Mansur pun menyurohkan orang bērlēngkap akan niēngiringkan Sultan itu. Maka Said Sēmayam al Din pun bērdatang sēmbah, dēmikian sēmbah-nya, "Ya tuanku shah alam bētapa pēri-nya duli tuanku pērgi bēramai-ramai ka-tēpi laut, karna paduka kakanda Sultan Malik al Mahmud tiada ada dalam

négéri Pasai, karna jalan dari sana daripada sisi kakanda itu, takut siapa tahu keluár datang fitnah shaitan kapada hati sa-orang manusia, jika kédengaran kapada paduka kakanda ta' dapat tiada jadi pĕrsĕtĕruan aakabat*-nya." Maka tiada juga di-dĕngarkan oleh Sultan Malik al Mansur sĕmbah Said Sĕmayam al Din itu. Maka Sultan Malik al Mansur pun bĕrangkat-lah bĕrjalan ka-tĕpi laut pĕrgi bĕrmain-main sĕrta bĕrjamu sĕgala mĕnteri hulubalang makan minum bĕrsuka-sukaan. Maka tatkala ia kĕmbali sampai-lah bĕrjalan kapada hampir kota Sultan Malik al Mahmud itu, maka tĕrlihat-lah oleh Sultan Malik al Mansur sa-orang pĕrĕmpuan keluár dari dalam istana tĕrlalu sa-kali baik paras-nya. Maka Sultan Malik al Mansur pun bĕrahi-lah akan dia; maka di-suroh baginda ambil pĕrĕmpuan itu lalu di-bawa-nya kĕmbali ka-istana-nya dĕngan sĕgala hulubalang-nya. Hatta maka bĕberapa lama-nya Sultan Malik al Mansur dalam kĕrajaan itu, maka di-anugĕrah-kan Allah subhañahu wataala bagi-nya anak tiga orang, dua orang pĕrĕmpuan sa-orang laki-laki. Hatta, maka bĕberapa lama-nya kĕdengaran-lah warta-nya itu kapada Sultan Malik al Mahmud akan hal Sultan Malik al Mansur mĕngambil pĕrĕmpuan yang kĕluár dari istana itu. Maka dĕmi Sultan Malik al Mahmud mĕnĕngar warta itu, maka baginda pun tĕrlalu amarah akan Sultan Malik al Mansur dĕngan Said Sĕmayam al Din itu, karna ia pĕrdana mĕnteri yang tua mĕngadap, maka ia tiada mahu mĕnĕgahkan dia sĕgala pĕkĕrjaan kĕlakuan-nya itu: "Karna itu-lah jikalau tiada Sĕmayam al Din itu 'ku bunoh tiada puas rasa hati-ku." Maka Sultan Malik al Mahmud pun kĕmbali-lah ka-istana-nya, maka bĕrdam-dam-lah dalam hati-nya akan Said Sĕmayam al Din. Bĕrmula akan Said Ali Ghian al Din pun tahu-lah; maka ada sa-orang mĕntua-nya bĕrnama Tulus Agong Tokong Sokara ia-itu akan ganti-nya pĕrdana mĕnteri. Maka sabda Sultan Malik al Mahmud, "Hai Tulus Agong Tokong Sokara, apa bichara kita akan Sĕmayam al Din itu, takut akan Sultan Malik al Mansur itu bĕrbahaya kalau-kalau ia mĕlawan kita." Maka Tulus Agong Tokong Sokara pun bĕrdatang sĕmbah, "Ya tuanku shah alam, jikalau dĕngan kita muslihatkan sa-orang pun tiada bĕrbahaya, ia pun dĕngan sĕjahtëra-nya hamba tangkap." Maka sabda Sultan, "Bĕtapa muslihat kita akan dia." Maka sĕmbah-nya, "Ya tuanku shah alam, karna anakanda Sultan Ahmad Pĕrmadala Pĕrmala itu bĕlum khatan, baik-lah kita mĕndudokkan pĕkĕrjaan; maka kita panggil paduka adinda Sultan Malik al Mansur itu ka-mari: sa-tĕlah ia datang, maka di-sana-lah barang bichara kita akan dia; tĕrlalu amat mudah pĕkĕrjaan itu." Maka pada hati baginda pun bĕrkĕnan-lah akan sĕmbah Tulus Agong Tokong Sokara itu. Maka pada suatu hari yang baik, maka di-suroh Sultan Malik al Mahmud mĕmulaï mĕndudokkan pĕkĕrjaan bĕrjaga-jaga akan mĕng-

* عاقبت

khatarkan paduka anakanda Sultan Ahmad Pērmadala Pērmala itu, maka di-suroh panggil saudara-nya Sultan Malik al Mansur ka-nēgēri Sēmudēra Daru'l Islam ; maka pērgi-lah orang mēmanggil itu. Maka apabila sampai-lah ia kapada Sultan Malik al Mansur itu, maka sēmbah-nya, " Ya tuanku shah alam, tuanku di-pērsilakan paduka kakanda ka-Pasai, karna paduka kakanda hēndak mēngkhatarkan paduka anakanda." Maka Sultan Malik al Mansur pun bērangkat-lah lalu bērjalan ka-Pasai. Sa-tēlah sampai lalu masok-lah baginda mēngadap paduka kakanda Sultan Malik al Mahmud itu. Bērmula sēgala hulubalang-nya tinggal-lah diluar. Dēmi datang-lah ia kahadapan Sultan Malik al Mahmud, maka Sultan Malik al Mahmud pun mēmbēri isharat mēnyuroh tangkap Sultan Malik al Mansur dēngan sēgala hulubalang-nya ; dan Said Sēmayam al Din tērtangkap-lah. Maka Sultan Malik al Mansur di-suroh pēnjarakan dēngan sēgala hulubalang-nya dan Said Sēmayam al Din pun dalam pēnjara juga ; maka fikir Sultan Malik al Mahmud itu sēndiri-nya, lalu ia bērsabda kapada Tuan Pērpateh Tulus Agong Tokong Sokara, " Apa bichara kita akan Sultan Malik al Mansur ini ; baik-kah ia kita jauhkan daripada nēgēri ini, atau kita suroh ia kēmbali ka-nēgēri-nya." Maka Tun Pērpateh Tulus Agong Tokong Sokara pun bērdatang sēmbah, " Ya tuanku shah alam jikalau tuanku mēnēngarkan sēmbah patek baik-lah baginda ini kita jauhkan dari nēgēri ini sēpērti kata orang tua-tua, apa-bila jauh dari mata, jauh dari hati ; jikalau baginda itu hampir, nēschaya tērchachat juga shah alam akan pēkērjaan paduka adinda itu ; ta'dapat tiada juga bērtambah hati shah alam sakit juga. Jikalau dēnikian baik-lah baginda kita hantarkan kapada suatu nēgēri yang jauh dari sini." Maka di-suroh Sultan lengkap pērahu barang ēmpat lima buah akan mēng-hantarkan Sultan Malik al Mansur ka-nēgēri Tēmiang akan mēmēliharakan-nya Tun Jaya Pangliran. Sa-tēlah itu, maka Sultan Malik al Mansur pun di-bawa orang-lah baginda ka-pērahu dēngan sēgala harta-nya dan sēgala hamba sahaya-nya. Maka lalu ia bērlayar. Shahadan maka mēnteri Sēmayam al Din pun di-suroh Sultan kēluarkan dari dalam pēnjara ; maka di-bawa orang-lah ka-hadapan Sultan. Maka sabda Sultan, " Hai Sēmayam al Din, mahu-kah ēngkau diam di-sini bērsama-sama dēngan aku atau tiada-kah." Maka ia bērdatang sēmbah, " Ya tuanku shah alam, jika patek di-chēraikan dēngan tuan patek, baik-lah shah alam chēraikan badan patek dēngan kepala patek." Maka di-suroh Sultan pēnggal-lah leher-nya ; maka di-pēnggal orang-lah leher-nya. Maka di-suroh oleh Sultan kepala-nya buangkan ka-laut dan badan di-suroh sulakan di-kuala Pasai. Maka dēngan takdir Allah taala kepala Said Sēmayam al Din itu pun mēngikut pērahu Sultan Malik al Mansur dalam ayer itu. Maka Sultan pun sampai-lah

* ترجمة

ka-labohan Jambu Ayer. Maka lalu ia bĕrlaboh ; maka di-dĕngarnya oleh pawang pĕrahu itu kĕmudian tĕrkĕtak-kĕtak ; maka ia mĕlihat ka-ayer ; maka di-lihat-nya suatu kĕpala manusia tĕrsangkut kapada kĕmudi-nya itu ; maka di-pĕrsĕmbahkan kapada Sultan Malik al Mansur ; maka di-suroh Sultan ambil kĕpala itu, maka di-lihat-nya kĕpala Said Sĕmayam al Din ; maka kata baginda itu, " Wah ini-lah kĕpala ninek-ku Sĕmayam al Din, wah bĕtapa 'ku tahu pĕri-mu datang ka-mari ini dan di-mana 'ku tahu badan-mu sĕkarang." Maka di-suroh Sultan chari badan-nya itu, maka pĕrgi sa-buah pĕrahu mĕnchari dia, maka di-lihat-nya ada badan-nya itu tĕrsula di-kuala Pasai, maka sĕgĕra ia pĕrgi mĕmbĕri tahu Sultan Malik al Mansur ; maka di-suroh baginda pohonkan kapada Sultan Malik al Mahmud. Maka titah di-suroh baginda ambil-lah mayat-nya itu. Maka di-bawa orang-lah kapada Sultan Malik al Mansur. Sa-tĕlah sampai kapada baginda, maka di-lihat oleh Sultan mayat-nya itu. Maka baginda pun tĕrlalu sangat mĕnangis, maka di-pĕrtĕmukan-nya kĕpala itu dĕngan badan-nya ; maka di-mandikan-nya dan di-kafani-nya lalu di-sĕmbahyangkan baginda. Sa-tĕlah itu, maka baginda pun naik-lah ka-darat mĕnanamkan mayat itu. Maka sabda baginda mĕnamai tĕmpat itu Padang Maya ; maka tiada bĕrkĕtahanan dari karna mayat itu di-sĕbut orang Padang Maya juga nama-nya datang sĕkarang ini. Maka Sultan Malik al Mansur pun mĕnanamkan mayat Said Sĕmayam al Din itu. Sa-tĕlah sudah di-tanamkan dan di-talkinkan sĕrta di-bachakan baginda arwah ; maka Sultan pun naik-lah ka-pĕrahu-nya, lalu bĕrlayar mĕnuju nĕgĕri Tĕmiang, sa-tĕlah sampai-lah ia ka-dalam nĕgĕri itu.

Hatta bĕbĕrpa lama-nya di-sana, maka pada suatu hari, maka Sultan Malik al Mahmud sĕmayam di-hadap sĕgala hulu-balang-nya dan mĕntĕri dan sĕgala rayat-nya ; maka tĕrsĕdar-lah ia akan saudara-nya Sultan Malik al Mansur itu. Maka kata-nya, " Wah tĕrlalu sa-kali ahmak bagi-ku, karna pĕrĕmpuan sa-orang saudara-ku 'ku turunkan dari atas kĕrajaan-nya dan mĕntĕri-nya pun 'ku bunoh." Maka baginda pun mĕnyĕsal-lah, lalu ia mĕnangis ; maka baginda pun bĕrtitah kapada sĕgala hulubalang-nya, " Pĕrgi-lah kamu sĕgĕra mĕngambil saudara-ku itu, karna aku tĕrlalu sa-kali rindu dĕndam akan saudara-ku." Sa-tĕlah sudah baginda bĕrtitah, maka pĕrgi-lah Tun Pĕrpateh Tulus Agong Tokong Sókara dĕngan bĕbĕrpa buah pĕrahu. Sa-tĕlah ia sampai-lah kapada Sultan Malik al Mansur itu, maka ia bĕrdatang sĕmbah, " Ya tuanku shah alam, paduka kakanda amat rindu dĕndam akan duli shah alam ; ada pun patek ini di-surohkan paduka kakanda mĕnjĕmput tuanku." Maka baginda pun bĕrkata, " Baik-lah." Maka sĕmbah Tun Pĕrpateh, " Baik-lah tuanku, silakan naik pĕrahu." Maka baginda pun turun lalu naik pĕrahu dĕngan anak istĕri baginda dan sĕgala harta baginda dĕngan hamba sahayanya sakalian, kĕluar dari nĕgĕri Tĕmiang lalu bĕrlayar ka-nĕgĕri Pasai : hingga sampai-lah ka-Padang Maya pada kubur Sĕmayam

al Din itu, maka Sultan Malik al Mansur pun singgah-lah pada kubur Sēmayam al Sēmayam al Din itu, hēndak mēmbacha fatihah dan mēngaji doa. Sa-tēlah sudah baginda mēmbacha fatihah, maka baginda pun bangkit-lah lalu mēmbēri salam pada kubur itu; dēmikian bunyi salam-nya baginda itu, "Assalam alaikum ya-daren kaumilmokminin wa'ana insha allah hubikumul-lahaku-nu."

Maka sabda baginda, "Tinggal-lah ninek hamba, hamba pun pērgi-lah." Maka mēnyahut suara dalam kubur itu, dēmikian bunyi-nya "Wa'alaikum as'salam, hai chuchu-ku tuan, ka-mana juga tuan pērgi? Baik-lah baginda di-sini bērtēmpat diam." Sultan mēnēngar suara itu, maka baginda mēngambil ayer sēmbah yang, lalu sēmbahyang-lah ia dua rakaat sa-salam. Bēlum sudah baginda mēmbēri salam, maka datang-lah waad Allah atas baginda di-ambil malik ul-maut-lah nyawa baginda; maka kēmbali-lah ia ka-rahmatu'llah taala dan pada suatu kaul pada kētiga sujud-nya baginda bērlaku. Maka hairan-lah sēgala manusia mēlihat baginda itu. Maka Tun Pērpateh Tulus Agong Tokong Sokara pun sēgēra-lah ia mēnyuroh pērgi ka-Pasai bēpērsēmbahkan baginda kapada paduka kakanda Sultan Malik al Mahmud mēmbawa khabar akan hal baginda dēmikian itu. Maka sampai-lah orang mēmbawa khabar itu, maka di-pērsēmbahkan-nya dari pērmulaan-nya datang kapada kēsudahan-nya sēpērti hal baginda itu. Sa-tēlah sudah di-dēngar oleh baginda khabar adinda itu, maka baginda pun mēnghēmpaskan diri-nya ka-bumi dan mēmbēlah-bēlah baju-nya, lalu ia pēngsan, tiada ia khabarkan diri-nya sa-kira-kira sa-jam lama-nya. Maka tatkala siuman-lah baginda itu daripada pēngsan-nya, maka di-suroh baginda ambil mayat saudara-nya itu, maka lalu pērgi-lah orang mēngambil mayat itu. Hatta bēbērapa lama-nya datang-lah mayat itu ka-Pasai, maka di-kuburkan kakanda baginda sēpērti adat sēgala raja-raja yang kēmbali ka-rahmatu'llah hampir dēngan kubur ayahanda baginda. Maka Sultan Malik al Mahmud pun sangat-lah dukachita-nya lagi dēngan pērchintaan-nya dan sēsal-nya pun tiada bērkēsudahan. Sa-tēlah bēbērapa lama-nya dēmikian itu, maka baginda pun turtun-lah dari atas kērajaan-nya; maka Sultan Ahmad-lah di-rajakan oleh baginda dalam nēgēri Pasai. Hatta bēbērapa lama-nya Sultan Ahmad dalam kērajaan, maka Sultan Malik al Mahmud pun sakit-lah hampir-lah pulang dari nēgēri yang fana ka-nēgēri yang baka. Maka Sultan Malik al Mahmud pun bērwasiat kapada Sultan Ahmad, dēmikian bunyi-nya, "Hai anak-ku, chahaya mata-ku dan buah hati-ku, baik-baik ēngka" mēmēliharakan dalam nēgēri kērajaan-mu ini akan sēgala pēkērjaan amar Allah dan amar rasul Allah dan mēnēgahkan sēgala larangan kēdua-nya; dan jangan-lah laluī sēpērti firman Allah taala dan sēpērti sabda nabi Mohammad rasul Allah salla Allahu alaihi wa's-salam, hai anak-ku, jangan tiada ēngkau turut sēpērti pēsan-ku ini; dan jika pada sa-suatu pēkērjaan hēndak-lah ēngkau mēshuarat dēngan sēgala mēntēri-mu yang tua-tua dan jangan sēgēra ēngkau bērbuat sa-suatu pēkērjaan

hingga baik-lah mēshuarat-mu dēngan sēgala mēnteri hulubalang-mu. Maka ēngkau kērjakan dan pērbanyak oleh-mu sabar-mu pada sēgala pēkerjaan yang tiada patut pada shara' dan jangan ēngkau mēnganiayaï dan mēmbinasakan sēgala hamba Allah taala tiada dēngan sa-bēnar-nya dan jangan ēngkau mēlaluï amar bil-marof wanhi ainil munkar, hai anak-ku, karna dunia ini nēgéri yang fana tiada akan kēkal ada-nya, dan akhirat juga nēgéri yang baka, hai anak-ku hubaya jangan tiada 'kau turut wasiat-ku ini." Maka Sultan Ahmad pun tundok lalu sujud sēraya ia mēnyembah lalu mēnangis tērlalu sangat. Hatta bēberapa lama-nya Sultan Malik al Mahmud pun sangat-lah sakit-nya, lalu baginda pulang ka-rahmatu'llah, maka baginda pun di-tanamkan oleh anakanda baginda dēngan sēgala mēnteri hulubalang-nya di-sisi masjid di-pērbuatkan-nya oleh anakanda itu kaabah sēperti adat sēgala raja-raja yang sudah pulang ka-rahmatu'llah sēperti yang dahulu-dahulu itu, maka Sultan Ahmad-lah naik atas takhta kērajaan. Hatta maka bēberapa lama-nya dalam kērajaan, maka pada suatu masa datang sa-buah kapal Kēling dari bēnua-nya. Maka ada sa-orang jogi di-bawa-nya dalam kapal Kēling itu, tērlalu amat sakti jogi itu, maka naik-lah sēgala orang kapal itu, sērta mēmbawa jogi itu mēngadap Sultan Ahmad dan di-bawa-nya oleh jogi itu suatu tongkat, maka di-hunjamkan-nya tongkat itu di-hadapan Sultan Ahmad ; maka di-sangkutkan-nya dagu-nya pada tongkat itu, maka kēempat tongkat itu pun mēngēlok* ; sa-telah itu, maka di-hunjamkan-nya pula pada suatu papan ; maka ia pun mēngēlok juga bērkisar-kisar dan bērpusing-pusing. Maka jogi itu pun jatoh katānah lalu ia pēngsan sēbab daripada kēramat Sultan itu. Maka Sultan pun hairan-lah mēlihat dia, karna daripada sēbab sangat ia tahu bērmain-main sihir, maka kēmudian dari itu jogi itu pun lalu masok ia igama islam. Maka ia-lah manggil Sultan Ahmad Pērmadala Pērmala itu. Hatta maka bēberapa lama-nya baginda dalam kērajaan, maka di-anugērahkan Allah subhanahu wataala akan Sultan itu tiga-puloh anak-nya ; dalam pada itu yang sa-ibu sa-bapa lima orang, tiga orang laki-laki, yang pērtama nama-nya Tun Bēraim Bapa, kēdua bērnama Tun Abdul Jalil kētiga bērnama Tun Abu al-Fadzil dan dua orang pērēmpuan sa-orang bērnama Tun Madam Pēria dan sa-orang bērnama Tun Takiah Dara. Al-kesah maka tērsēbut-lah pērkataan Tun Bēraim Bapa, di-chētērakan oleh orang yang ēmpunya chētēra ; ada pun akan Bēraim Bapa tērlalu amat pērkasa-nya lagi pahlawan tiada bērbagai pada zēman itu ; tujoh hasta tinggi-nya dan dua hasta bidang dada-nya ; maka jikalau tujoh dēpa tēbal kota tanah di-lotar-nya dēngan batang kēlambar luloh lantak, maka mashhur-hal nama warta-nya ka-bēnua Kēling. Ada pun akan Tun Abdul Jalil itu baik rupa-nya dan paras-nya tiada bērbagai pada masa itu ; jikalau ia bērdiri

* مخلوٰ

di-pintu tani, maka bĕrsĕri-lah pintu itu dan jikalau ia bĕrdiri di-lĕpau yang bĕrnama dalkhana* itu, maka bĕrsĕri-lah rupa dalkhana itu dan jikalau ia bĕrdiri di-pĕkan nĕschaya bĕrchahaya-lah pĕkan itu daripada amat elok rupa-nya dan jikalau ia mĕmakai chara Jawa sa-rupa Jawa dan jika ia mĕmakai chara Siam sa-rupa Siam, dan jika ia mĕmakai chara Kĕling sa-rupa Kĕling dan jika ia mĕmakai chara Arab sa-rupa Arab. Maka mashhur-lah warta-nya ka-bĕnua Jawa kapada tuan puteri Gĕmĕrĕnchang anak Ratu Manjapahit. Ada pun akan Tun Abu al-Fadzil itu tĕrlalu sa-kali alim lagi baginda tahu pada sĕgala elmu pandita dan bĕbĕrapa pandita yang datang dari atas angin hĕndak bĕrsual dĕngan baginda itu tiada sangkal daripada tĕrlalu sangat bijaksana-nya; maka mashhur-lah warta-nya ka-bĕnua Sĕmar Pandita. Ada pun anak Sultan Ahmad Pĕrmadala Pĕrmala yang bĕrnama Tun Madam Pĕria dan Tun Takiah Dara itu tĕrlalu amat sangat baik paras-nya, tiada ada sama-nya pada zaman-nya itu; ada pun akan Sultan Ahmad itu ada pĕrdana mĕntĕri-nya yang besar ēmpat orang, sa-orang bĕrnama Tulus Agong Tokong Sokara dan kedua bĕrnama Baba Mĕntuah dan kĕtiga bĕrnama Sulaiman Dĕndang Ayer dan kĕempat bĕrnama Tun Shah Alam Kĕrat, tĕtapi akan Sultan itu tĕrlalu ia bĕrahi akan anak-nya yang bĕrnama Tun Madam Pĕria dan Tun Tĕkiah Dara itu, maka pada suatu hari, Sultan Ahmad sĕmayam di-hadap sĕgala mĕntĕri dan sĕgala hulu-balang-nya; maka baginda bĕrsabda kapada sĕgala hulubalang-nya dĕmikian kata-nya, "Jika sa-orang bĕrtanam-tanaman, siapa yang harus dahulu makan dia." Maka Tun Pĕrpateh Tulus Agong Tokong Sokara pun bĕrdatang sĕmbah, "Ya tuanku shah alam, jikalau kami yang di-pĕrhamba ini bĕrtanam-tanaman orang yang lain juga harus dahulu makan dia, lagi tĕrlalu besar pahala-nya mĕndahulukan jamu itu," karna Tun Pĕrpateh Tulus Agong Tokong Sokara tahu ia akan kias kata raja itu. Maka Baba Mĕntuah pun bĕrdatang sĕmbah "Ya tuanku shah alam, jikalau kami yang di-pĕrhamba bĕrtanam-tanaman kami juga makan dia dahulu;" karna Baba Mĕntuah itu tiada ia tahu akan hĕrti sabda raja itu. Dĕmi Sultan mĕnĕngar sĕmbah Baba Mĕntuah itu, maka baginda pun murka akan Tun Pĕrpateh Tulus Agong Tokong Sokara itu. Maka dalam suatu (masa) Tun Pĕrpateh pun mĕnyurohkan sa-orang pĕrĕmpuan mĕmbĕri tahu Tun Madam Pĕria dan Tun Tĕkiah Dara akan pĕrkataan Sultan bĕrsabda kapada sĕgala hulubalang itu; maka Tun Madam Pĕria pun mĕnyuroh mĕmbĕri tahu saudara-nya Tun Bĕraim ka-Tukas karna Tun Bĕraim Bapa itu dudok di-Tukas. Tatkala kĕdĕngaran-lah khabar itu kapada Tun Bapa, maka ia pun pĕrgi-lah dĕngan sĕgĕra-nya ka-Pasai lalu masok ka-dalam istana Sultan Ahmad di-rawan-nya oleh Tun Bĕraim Baba kedua saudara-nya lalu di-bawa-nya ka-Tukas. Maka

* دخنا

Seri Sultan pun marah berdendamkan Tun Beraim Bapa, sebab membawa kedua saudara-nya ka-Tukas itu. Sa-telah berberapa lama antara-nya, maka datang-lah sa-buah kapal dari benua Keling terlalu amat besar. Shahadan dalam kapal itu ada empat orang pendikar yang tiada berlawan dalam negeri-nya itu, dan ada sa-orang pendikar terlalu amat pandai lagi dengan perkasa-nya dari-pada sakalian teman-nya yang lain itu. Bermula datang-nya itu hendak menchari lawan ka-negeri Pasai. Sa-telah sampai-lah kapal itu ka-labohan Pasai, maka berlaboh-lah ia di-Telok Teria itu, dan sa-telah itu, maka naik-lah ia ka-darat, maka bertemu-lah ia dengan orang dalam negeri itu, maka bertanya-lah ia pada orang Telok Teria itu, kata-nya "Apa-apa larangan Raja dalam negeri ini?" Maka jawab orang Telok Teria itu, "Ada pun segala yang di-larangkan Raja dalam negeri ini dudok di-balai panjang pada medan raja dan menguraikan rambut dengan dudok berjuntai mengayun-ngayun kaki-nya; itu-lah di-larangkan dalam negeri ini." Sa-telah di-dengar oleh segala pendikar itu, maka kata-nya, "Baik-lah, segala larangan itu beta kerjakan." Maka segala pendikar itu pun berjalan-lah ka-Pasai, lalu ia ka-medan. Maka dudok ia di-balai panjang pohon, dan dudok ia di-jambar panjang, serta menguraikan rambut-nya dan berjuntai mengayun-ayun kaki-nya. Maka tatkala di-lihat orang akan pekerjaan-nya yang demikian itu, maka pergi-lah orang membéri tahu Tun Perpateh Tulus Agong Tokong Sokara; maka di-suroh Tun Perpateh persembahkan kapada Bermamat Pantai dan Medan Pantai. Maka bersegera-lah kedua Said itu membéri tahu Bujangga Baja Raya. Maka oleh Bujangga Baja Raya di-persembahkan-nya ka-bawah duli shah alam, maka sembah-nya, "Ya tuanku shah alam, bahwa kita ini kedatangan jamu orang helaat asing, tandil-nya lashkar pendikar Keling datang-nya hendak menchari lawan, karna ia tiada berlawan dalam negeri-nya dengan kerba-gorak-nya dan mekar khanjar-nya, maka dudok di-balai panjang dan dudok di-jambar panjang serta menguraikan rambut-nya." Maka Sultan Ahmad pun bersabda kapada Bermamat Pantai dan Medan Pantai, "Pergi-lah kamu kedua ka-Tukas, beri tahu anak-ku Tun Beraim Bapa." Maka pergi-lah kedua Said-Said ka-Tukas kapada Tun Beraim Bapa serta berdatang sembah kapada baginda, demikian bunyi sembah-nya, "Ya tuanku paduka ayahanda, kedatangan jamu orang helaat asing, tandil-nya lashkar pendikar Keling, datang-nya menchari lawan karna ia tiada berlawan dalam negeri dengan kerba-gorak-nya dan mekar khanjar-nya, dudok ia di-balai panjang pohon sa-balai panjang, dan dudok ia di-jambar panjang sarat dengan sa-jambar panjang serta dengan menguraikan rambut-nya dan mengayun-ayun kaki-nya; karna itu-lah maka paduka ayahanda menyuroh membéri tahu tuanku." Maka sahut Tun Beraim Bapa, "Persembahkan-lah sembah hamba ka-bawah duli shah alam itu-lah hari hamba mengadap." Maka kedua mereka itu pun kembali-lah di-persembahkan seperti sembah anakanda itu. Maka

Tun Bēraim Bapa pun bērsabda kapada Pērman Isap dēngan orang Tikar, "Pērgi-lah kamu kēdua ka-paduka Barah Bukit panggilkan aku mamak-ku pēndikar Pulau Kukur; maka lalu ēngkau pērgi ka-kampong Bangka panggilkan aku akan mamak-ku pēndikar kampong Bangka dan lalu kamu ka-tanah Langgar panggilkan aku mamak-ku pahlawan kampong Langgar, dan panggilkan aku abang-ku Malik Akasan, dan abang-ku Ali pēndikar kampong China, dan Tun Bijaya Pangleran dan Rawan Pērmatang dēngan lashkar-nya sērta kamu juga datang-nya." Maka pērgi-lah Pērman Isap, dēngan orang Tikar mēmanggil pahlawan dan sēgala pēndikar itu. Sa-tēlah datang-lah sakalian mēreka itu dēngan sēgēra-nya shahadan dēngan masam muka-nya dan kērut kēning-nya; maka bērdatang sēmbah sakalian mēreka itu, "Ya tuanku bērapa lama-nya kami ini yang di-pērhamba tiada pēnah di-panggil sēperti sa-kali ini jikalau orang hēndak di-bunoh sa-kali pun, dapat juga ia bērtanggoh ada-nya." Maka sahut Tun Bēraim Bapa; "Ayoh sakalian mamak-ku dan sakalian abang-ku, ada pun maka hamba mēnyuroh mēmanggil mamak-ku dan abang-ku sakalian ini dari karna sēbab shah alam kēdatangan jamu orang hēlat asing, tandil-nya lashkar pēndikar Kēling, datang-nya itu hēndak mēnchari lawan karna ia tiada bērlawan dalam nēgēri-nya dēngan kērba-gorak-nya dēngan mēkar khanjar-nya dudok ia di-balai panjang dudok ia di-jambar panjang pēnoh dēngan sa-jambar panjang dēngan mēnguraikan rambut-nya dan mēngayun-ngayun kaki-nya." Sa-tēlah di-dēngar sakalian mēreka itu kata Tun Bēraim Bapa dēmikian itu, maka sēmbah sakalian mēreka itu kapada Tun Bēraim Bapa "Ya tuanku, jikalau ada tolong tuhan sēru sakalian alam insha' allah taala kami-lah sakalian mēlawan tandil-nya lashkar pēndikar Kēling itu." Sa-tēlah itu maka Tun Bēraim Bapa pun bērsabda pada Pērman Isap dan orang Tikar, "Hai mamak-ku pērgi-lah kamu kēdua ambil akan aku kērsek barang sa-kuncha sa-orang kamu;" maka pērgi-lah ia mēngambil kērsek, jangankan sa-kuncha sa-orang, lima naleh pun tiada dapat di-bawā-nya. Maka Tun Bēraim Bapa pun pērgi-lah kēndiri-nya ka-pantai-mēng-ambil kērsek itu; sērta di-ambil-nya kērsek itu, lalu di-timbangkan-nya sa-kuncha dari kanan-nya sa-kuncha dari kiri-nya kēsad-nya hēndak mēmbuang bara-nya jangankan ia kējang, bērpēloh pun tiada. Maka Tun Bēraim pun bērsabda kapada Pērman Isap dēngan Orang Tikar, "Hai mamak-ku panggilkan-lah aku Wasat Makam dan Wasat Pērak." Maka dēngan sakētika itu juga ia datang. Maka Tun Bēraim Bapa pun bērsabda kapada kēdua mēreka itu, "Hai Wasat Makam dēngan Wasat Pērak palukan daku gēndērang pērang dan tiup daku sērunai pērang; bahwa aku hēndak bērmain-main dēngan sēgala guru-ku dan mamak-ku." Maka di-palukan orang-lah gēndērang pērang dan di-tiup-nya-lah sērunai oleh orang kēdua tiu. Maka Tun Bēraim Bapa bērsēramalah di-hadapan guru-nya itu, kēsad-nya hēndak mēmbuang bara-nya jangankan ia kējang bērpēloh pun ia. tiada. Maka paduka Sēri

Sultan pun tērkējut daripada pēraduan-nya sēbab mēnēngar bunyi gēndērang pērang itu, sērta baginda mēruah Dara Zulaikha Tingkap, dēnikian sabda baginda "Ayoh Dara Zulaikha Tingkap, bangun oleh ēngkau asal-mu orang Tērjunan Pangliran, karna ēngkau pēnghulu gundek-ku, bērgēlar Tun Dērma Dikara, bangun apa-lah ēngkau; tiada-kah ēngkau dēngar bunyi gēndērang pērang di-Tukas pula taboh-tabohan? Hari dini hari bulan pun tērang, sa-malam ini musoh dari-mana kētah datang bērapa banyak-nya dan siapa pērtuha-nya." Maka Dara Zulaikha Tingkap pun tērkējut daripada tidur-nya gēgak gopohan, kain pun tiada tē-sēlindang lagi rambut pun tiada tērsanggul lagi bērpintal-pintal bērchampur dēngan bunga ayer mawar, sērta ia bērdatang sēmbah, "Ya tuanku shah alam maaf, hamba-mu di-panggil pada kētika dini hari ini, bulan-nya tērang sa-malam ini pada kētika sēlatan, pada kētika tidur nyēdar." Maka paduka shah alam pun bērsabda, "Ayoh, Dara Zulaikha Tingkap bērgēlar Tun Dērma Dikara tiada kamu dēngar gēndērang di-Tukas palu-nya taboh-tabohan hari ini dini hari bulan-nya tērang sa-malam musoh dari mana kētah* datang-nya dan bērapa kētah* banyak-nya siapa kētah* pērtuha-nya, suroh lihati apa-lah kapada sēgala orang yang di-bawah istana ini siapa ada, tiada." Maka Tun Dērma Di-Kara Tingkap pun lalu bangkit sērta bērtanya kapada orang yang di-bawah istana itu. Maka sahut Bērmamat Pantai dan Mēdan Pantai, "Sakalian kami ada yang di-pērhamba marhum di-bawah istana ini, pērtama Bujangga Buja Raya dan Malik Sulaiman dan Shah Alam Kērat pun ada sakalian di-bawah istana ini." Maka kata Dara Zulaikha Tingkap akan sakalian mēreka itu, "Tiada-kah kamu dēngar gēndērang pērang di-Tukas itu palu taboh-tabohan hari-nya dini hari bulan-nya tērang samalam ini musoh dari mana datang bērapa banyak-nya dan siapa kētah pērtuha nya, lihati apa-lah oleh kamu. Maka Bērmamat Pantai pun pērgi-lah ia bērjalan ka-Tukas mēlihat dia. Maka di-lihat oleh kedua mēreka itu Tun Bēraim Bapa bērmain-main dēngan guru-nya dan dēngan sēgala hulubalang-nya. Maka Bērmamat Pantai dan Medan Pantai pun kēdua-nya sēgēra-lah ia kēmbali dari Tukas.

Sa-tēlah sudah ia datang, maka kata-nya, "Hai Dērma Dikara Tingkap datang-lah kami kēdua ini dari Tukas suatu musoh pun tiada ada mēlainkan Tun Bēraim Bapa bērmain-main bērsēnda bērgurau dēngan hulubalang-nya dan sēgala guru-nya." Maka di-pērsēmbahkan oleh Dara Zulaikha Tingkap kapada shah alam, "Suatu pun tiada ada musoh mēlainkan paduka anakanda Tun Bēraim Bapa bērsēnda-sēnda bērgurau-gurau dēngan sēgala hulubalang-nya." Maka Sultan Ahmad Pērmadala Pērmala pun bēr-sabda kapada Dara Zulaikha Tingkap itu, maka kata baginda,

"Ayoh Dara Zulaikha Tingkap bĕrgĕlar Dĕrma Dikara, rahsiaku ini jangan ĕngkau katakan kapada sa-orang jua pun, jikalau si-Bĕraim Bapa tiada 'ku bunoh, kĕrajaan 'ku jangan kĕkal dan bau shurga pun jangan 'ku chium." Sa-tĕlah hari pun siang-lah, maka Tun Bĕraim Bapa pun bĕrsabda kapada bĕndahari-nya bĕrnama Dara Sipir, "Hai Dara Sipir pipiskan-lah oleh-mu bĕdak dan ramaskan limau; aku hĕndak mandi dĕngan sĕgala mamak-ku dan guru-ku." Maka Dara Sipir pun mĕmbuka pĕti long pĕmipis bĕdak dan mĕramas limau dan champuri-nya dĕngan kĕjamas; maka Tun Bĕraim Bapa pun bĕrbĕdak dan bĕrlimau dĕngan sĕgala hulubalang-nya dan sĕgala guru-nya; maka lalu-lah sĕgala mĕreka itu ka-sungai Sĕmpang. Sa-tĕlah sudah baginda mandi, lalu ia kĕmbali ka-istana-nya, maka Tun Bĕraim Bapa pun mĕnyuroh mĕmbukakan sa-buah pĕti mĕngĕluarkan pakaian akan mĕnganugĕ-rahi pĕrsalin kain yang indah-indah akan mamak-nya dan abang-nya dan sĕgala hulubalang-nya. Maka Tun Bĕraim Bapa pun mĕmakai-lah ia, pĕrtama bĕrkain sutera nipis kuning lia bina-bina¹ bĕrpancha warna murup bĕrtĕpi ēmas di-pahat bĕrsiratkan ēmas dikara¹ bĕrambu bĕrdana bĕndi bĕrgiring-giring di-punchanya dan bĕrbaju sinar mata-hari, bĕrkanching miga³ bĕrtĕrapan bĕrpĕrmata podi merah dan bĕrtĕngkolok warna China kĕpaluan⁴ bĕrtĕpi ēmas bĕpĕrmata bĕrsirat bĕrambukan mutiara dan bĕrkamar bĕrkilat bĕrpintu bahu dan bĕrpintu bĕrnaga tujoh bĕlit dan bĕrkĕras dĕnganan manikam bĕrsarongkan ēmas dan mĕnyandang pĕdang halilintar dan mĕngĕnakan sangga nĕkas* bĕpĕrmata dan mĕnyangkutkan busar yang kĕemasan pada bahu-nya kiri.

Maka tĕrlalu sa-kali hebat laku-nya dĕngan pĕrkasa-nya, amat manis pĕrkata'an-nya, sa-olah-olah rimau yang tiada bĕrlawan rupa laku-nya; lalu baginda bĕrjalan di-iringkan sĕgala hulubalang dan sĕgala guru-nya di-hadapan-nya bĕrjalan akan mĕngalahkan sĕgala pĕndikar tiada bĕrtara rupa busar-nya gilang-gĕmilang warna baju-nya kilau-kilauan gĕmĕrĕnchang bunyi chanda bĕrtatah rupa pĕndahan-nya. Maka pĕnganjur pun sampai-lah ka-pintu lalu masok ia ka-dalam pagar. Dĕmi Sultan mĕlihat orang banyak masok itu, maka sabda Sultan pun tĕrkĕjut sĕrta mĕmanggil Dara Zulaikha Tingkap, "Ayoh Dara Zulaikha Tingkap, lihat apa-lah oleh-mu orang banyak masok itu." Maka Dara Zulaikha Tingkap pun mĕnyuroh lihat ka-pintu tani, maka di-lihat-nya pĕnganjur-nya Tun Bĕraim Bapa; maka di-pĕrsĕmbahkan-nya kapada baginda, "Ya tuanku shah alam, akan suatu pun tiada ada mĕlainkan pĕnganjur-nya paduka arckanda Tun Bĕraim Bapa jua ada masok." Maka Tun Bĕraim Bapa pun datang-lah ka-pintu tani lalu baginda bĕrsabda kapada Pĕrman Isap dua dĕngan Orang

1 بین ۲ دکارا ۳ میک ۴ کفلون نکس

Tikar, "Hai mamak-ku kēdua pērgi-lah kamu kēdua kapada inang-ku Dara Zulaikha Tingkap yang bērgēlar Dērma Dikara suroh pohonkan akan daku kuda yang bērgēlar kuda sēmbērani anak kuda Pērasi itu." Maka pērgi-lah kēdua mēreka itu kapada Dara Zulaikha Tingkap kata-nya, "Hai Tun Dērma Dikara pērsēmbah-kan sēmbah paduka anakanda Tun Bēraim Bapa ka-bawah duli shah alam anakanda mohonkan kuda sēmbērani, anak kuda Pērasi." Maka Dara Zulaikha Tingkap pun pērgi-lah mēngadap Sultan, sēraya ia bērdatang sēmbah, "Ya tuanku shah alam, bahwa paduka anakanda Tun Bēraim Bapa mēmohonkan kuda Kēlak Kēlabu sēmbērani anak kuda Pērasi itu." Maka Sultan pun bērsabda, "Ayoh Dara Zulaikha Tingkap bukan kuda itu 'ku tahani karna kuda itu tiada pērnah di-kēndaraï manusia, sēbab kuda itu kial,* jikalau anak-ku Bēraim Bapa hēndak mēnaik kuda itu bērikan-lah akan dia dēngan 'sēgēra-nya." Maka Dara Zulaikha Tingkap pun mēnyuroh kēluarkan kuda itu dan di-bērikan dēngan kāng-nya dan pēlana-nya ; maka Pērman Isap dua dēngan orang Tikar itu, maka kēdua mēreka itu pun bērsēgēra kēluar mēmbawa kuda itu kapada Tun Bēraim Bapa, maka Sultan pun bērangkat-lah kēluar ka-medan akan mēlihat Tun Bēraim Bapa akan bērmain-main itu. Maka di-lihat oleh Tun Bēraim Bapa Sultan kēluar itu ; maka Tun Bēraim Bapa pun bērdiri dēngan khidmat-nya di-hadapan Sultan itu lalu ia sujud : maka Sultan pun bērsabda kapada Bērmamat Pantai dan Medan Pantai, "Katakan-lah kapada anak-ku si-Bēraim Bapa, aku mēnyurohkan ia mēnaik kuda itu di-hadapan jamu hēlat asing, tandil-nya lashkar pēndikar Kēling itu, suroh pachu kuda-nya itu ka-Tukas." Maka Bērmamat Pantai dan Medan Pantai pun mēnjunjongkan sabda yang maha mulia itu kapada Tun Bēraim Bapa. "Ya tuanku Tun Bēraim Bapa, sabda paduka ayahanda naik-lah tuanku ka-atas kuda itu di-hadapan jamu orang hēlat asing lashkar pēndikar Kēling itu." Maka Tun Bēraim Bapa pun mēnyēmbah Sultan, lalu baginda naik ka-atas kuda-nya, maka di-pachu-nya lalu di-tarikan-nya di-medan. Maka ia pun khidmat kapada Sultan, tatkala akan naik kuda itu, maka di-pachu-nya pula ; maka ia pun bangkit lalu ka-udara ; maka di-pachu-nya pula lalu di-halakan-nya pula ka-Tukas. Maka dēngan sa-kētika itu juga lēnnyap-lah daripada mata Sultan. Maka Sultan pun bērbiji sabak, kata-nya "Wah anak-ku lēnnyap-lah ia ; di-mana kētah ēngkau 'ku chari, kata-ku tiada di-turut-nya, karna kuda itu kial tiada pēnah di-kēndaraï orang." Maka Tun Bēraim Bapa pun tiba-tiba dēngan sa-saat itu juga hadzir ia di-hadapan Sultan itu sērta bērmain-mainkan kuda-nya, sēperti mērak mēngigal laku-nya. Maka Sultan pun haibat mēlihat dia sēperti gajah mēta lakyu-nya ; maka Sultan bērsabda kapada Bērmamat Pantai dan Medan Pantai, "Katakan kapada anak-ku si-Bēraim Bapa suroh ia bērsērama bērmain-main di-hadapan janu orang hēlat asing lashkar pēndikar Kēling itu pun suroh mēng-apuskan kēmaluan-ku." Maka Bērmamat Pantai dan Medan

Pantai pun përgi-lah mënjunjong sabda yang maha mulia itu kapada Tun Bëraim Bapa. Maka kata orang këdua itu, "Sabda shah alam tuanku bërmain-main dan bërsërama di-hadapan jamu hëlat orang asing lashkar pëndikar Këling itu." Maka sabda Tun Bëraim Bapa, "Jikalau dëmikian sabda shah alam kita pohonkan-lah sa-bilah pëdang dan sa-buah përisai." Maka përgi-lah mëreka itu bërdua bërdatang sëmbah, "Ya tuan-ku shah alam, bahwa sëmbah paduka anakanda mëmohonkan sa-bilah pëdang dan sa-buah përisai." Maka sabda Sultan Ahmad kapada këdua mëreka itu, "Përgi-lah kamu këdua ambil sëgala pëdang dan sëgala përisai bawa ka-mari yang mana bërkënan di-hati anak-ku itu, di-ambilnya sa-bilah pëdang dan sa-buah përisai." Maka këdua mëreka itu pun sëgëra-lah përgi mëngambil sakalian pëdang dan sakalian përisai, lalu di-bawa-nya ka-hadapan Sultan. Maka Tun Bëraim Bapa pun mënyëmbah Sultan lalu ia mëmileh sëgala pëdang dan sëgala përisai itu. Maka di-ambil-nya sa-bilah pëdang yang tèrbesar daripada lain-nya dan sa-buah përisai yang tèrbesar daripada lain-nya. Maka Tun Bëraim Bapa pun sujud kapada Sultan lalu baginda turun ka-tanah sërtा mënyengsengkau kain-nya sërtा mëmëgang ulu pëdang-nya dëngan tangan-nya kanan dan mënyélak përisai-nya dëngan tangan-nya kiri. Maka lalu gëndërang sërama pun di-palu orang dëngan sërunai tèrlalu gëmuroh bunyi-nya, maka baginda bërtinjuan dëngan sa-orang guru-nya pahlawan kampong Bëdil Anayam nama sërama-nya; maka baginda bërbahaśa pula ia dëngan sa-orang guru-nya pëndikar Ali Pulau Kukur sëraya baginda bërsërama Puspa Ragam nama sërama-nya këmanis-manisan. Maka baginda bërbahasa pula kapada sa-orang guru-nya Pahlawan Kampong Bangka; maka di-lotarkan-nya këlambir kotai lalu di-parang-nya oleh Tun Bëraim Bapa pënggal dua këlambir itu sa-bëlah ghaib tiada këlihatan, dan sa-bëlah tèrhantar di-bumi pënoh dëngan ayer-nya. Maka bërbahasa pula baginda dëngan guru-nya Pahlawan Kampong Lëngkara, maka di-lotarkan-nya sa-buah pinang kotai. Maka di-pënggal-nya oleh Tun Bëraim Bapa pënggal dua sa-bëlah ghaib tiada këlihatan dan sa-bëlah tèrhantar di-bumi. Maka bërbahasa pula baginda dëngan (sëgala) guru-nya pëndikar Ali Kampong China; maka di-hunjangkan-nya sa-pohon pinang; maka lalu di-panchong-nya oleh Tun Bëraim Bapa dari atas puchok-nya lalu ka-bawah tiada rëbah. Maka tatkala di-tiup angin, maka rëbah-lah pohon pinang itu pënggal èmpat. Maka Tun Bëraim Bapa pun mëlompat ka-kënan sa-kali dan ka-kiri sa-kali sërtा dì-këretangkan përisai itu, lalu ghaib tiada këlihatan kiaman-nya pada tangan-nya kiri; maka pëdang itu pun di-këtarkan-nya lalu ghaib mata-nya tinggal ulu-nya salaja pada tangan kanan-nya. Maka Tun Bëraim Bapa pun lalu sujud mënyëmbah Sultan Ahmad dan sëgala guru-nya pun sujud mënyëmbah Sultan Ahmad. Sa-tëlah di-lihat oleh sëgala pëndikar Këling përkasa-nya Tun Bëraim Bapa itu sëmuanya amat dahshat dan hairan dan gëmëntar dagu-nya sëperti ayam këfakutan hëlang,

dēmikian-lah laku-nya. Maka sēgala pēndikar Kēling bērkata-kata sama sēndiri-nya. "Sa-umur kita ini bēlumpai kita mēlihat sikap manusia sēperti kēlakuan Tun Bēraim Bapa ini; jangankan kita mēlawan dia, mēmandang mata-nya pun takut rasa-nya." Maka sabda Sultan, "Hai sēgala kamu pēndikar Kēling, lawan-lah oleh-mu hulubalang-ku ini dan pēndikar-ku ini." Maka sēgala pēndikar Kēling itu pun bērdiam diri-nya, lalu-lah ia kēmbali ka-kapal-nya malu-nya mēnundok kēpala-nya, lalu-lah ia bēlayar. Maka-Sultan pun bersabda kapada Tuan Bēraim Bapa, "Hai nyawa bapa dan chahaya mata bapa, bawa-lah oleh-mu orang di-ulu sungai itu sērtamu." Maka Sultan pun bērangkat-lah ka-istana-nya. Maka Tun Bēraim pun kēmbali-lah mēmbawa orang ulu sungai itu dēngau sēgala guru-nya dan mamak-nya dan sēgala abang-nya itu ka-Tukas dēngan sēnda gurau-nya dan di-pērjamu makan minum sakalian mēreka itu. Sa-tēlah itu, maka sakalian mēreka itu pun bērmohon-lah mēnyēmbah kapada Tun Bēraim Bapa masing-masing kēmbali kapada tēmpat-nya.

Hatta bēbērapa lama-nya antara-nya, maka pada suatu hari jēmaat, maka Tun Bēraim pun pērgi bērmain-main ka-Pasai, lalu masok ia ka-dalam pagar Sultan, maka naik-lah ia ka-lēpau yaani sēlasar istana, maka di-lihat-nya Tun Fatimah Lēmpau bērgēlar Tēmin Liangan* dudok ia mēngarang bunga dēngau Zulaikha. Bahwa ia gundek Sultan Ahmad, maka Tun Bēraim Bapa bērtanya, "Hai ibu-ku Tun Fatimah Lēmpau, bunga akan siapa di-karang ibu-ku itu." Maka sahut-nya akan Tun Bēraim Bapa "Ka-masjid." Sa-tēlah Tun Bēraim Bapa mēnēngar kata-nya dēmikian itu, maka Tun Bēraim Bapa pun dudok-lah bērsandar pada tiang dalkhana itu. Sa-tēlah sudah di-karang-nya, maka Tun Fatimah pun lalu bērdiri sērtia mēlompat mēlarikan bunga itu ka-dalam istana. Maka Tun Bēraim Bapa pun marah lalu di-ikut-nya hēndak di-tangkap-nya lalu tērtangkap puncha kain-nya. Maka tērdēmpok bahu Tun Bēraim Bapa pada pintu istana itu, maka Tun Bēraim Bapa pun undur-lah. Maka Sultan pun tērkējut daripada tidur pada pēraduan-nya (Ada pun bēsar istana itu sēmbilan-bēlas ruang dan bēsar tiang-nya sa-pēndakap) bērgērak sēperti gērak gēmpa; maka Sultan pun mēmanggil Dara Zulaikha Tingkap, "Ayohai Dara Zulaikha Tingkap, apa mulanya maka bērgērak istana ini, gēmpa-kah? siapa tahu ini?" Maka Dara Zulaikha pun kēluar, maka di-lihat-nya Tun Bēraim Bapa hēndak mēnangkap Tun Fatimah Lēmpau; maka Dara Zulaikha Tingkap pun masok-lah mēngadap sērtia bērdatang sēmbah, "Yatuanqu shah alam, suatu pun tiada mēlainkan paduka anakanda Tun Bēraim Bapa bērsēnda bērgurau dēngau Tun Fatimah Lēmpau; maka Tun Bēraim tērdēmpok bahu paduka anakanda pada pintu istana itu." Maka Sultan pun tērlalu marah sērtia bērsabda

kapada Dara Zulaikha Tingkap, "Ayohai Dara Zulaikha Tingkap, bĕrgĕlar Tun Dĕrma Dikara asal-mu orang tĕrjunan nasab-mu dari-pada pangliran Jana Bijanam dari sungai Rahat, karna ĕngkau pĕnghulu gundek-ku dalam istana ini rahsia-ku kapada ĕngkau jangan ĕngkau katakan rahsia-ku kapada sa-orang jua pun, jikalau si-Bĕraim Bapa jika tiada 'ku bunoh kĕraja'an-ku jangan kĕkal, bau shurga pun jangan 'ku chium." Maka Sultan Ahmad fikir-lah ia sakĕtika itu, bĕtapa pĕri-nya hĕndak mĕmbunoh dia ini, "Baik-lah ia 'ku bawa ka-ulu sungai, kĕtika itu-lah 'ku suroh bunoh." Sa-tĕlah sudah, maka Sultan pun bĕrsabda kapada Bĕrmamat Pantai dan Medan Pantai, "Pĕrgi-lah kamu kĕdua panggilkan akan Tun Pĕrpateh Tulus Agong Tokong Sokara dan Baba Mĕntuah dan sĕgala hulubalang-ku." Maka Bĕrmamat Pantai dan Medan Pantai pun pĕrgi-lah mĕmanggil sĕgala mĕreka itu; sa-tĕlah datang-lah sakalian mĕreka itu ka-hadapan Sultan Ahmad, maka sabda Sultan kapada sĕgala hulubalang dan sĕgala mĕnteri, "Hai sĕgala kamu tuan-tuan mari-lah kita pĕrgi bĕrmain-main ka-hulu sungai, hĕndak bĕramai-ramaian mĕmakan rama-rama bĕrsila* dan mĕmakan kĕtam bĕrdayong dan hĕndak makan udang bĕrsanggul dan makan lĕmbĕdak mĕngidam dan makan patin bĕrtĕlur." Maka di-suroh Sultan bĕrlĕngkap sakalian mĕreka itu akan mĕngiring itu. Maka Sultan pun bĕrsabda kapada sĕgala hulubalang-nya, "Siapa baik kita tinggalkan mĕngawani Pasai ini." Maka sĕmbah Baba Mĕntuah, "Ya tuanku shah alam, yang baik bichara yang di-pĕrhamba di-tinggalkan, baik-lah paduka anakanda Tun Bĕraim Bapa karna ia pahlawan." Maka dĕmi Sultan mĕn-ĕngar sĕmbah-nya itu, maka Sultan pun bĕrsabda, "Karna si-Bĕraim Bapa tiada dapat kita tinggalkan siapa kĕtah* mĕncharikan kita ikan dan mĕnjala." Maka sĕmbah Malik Sulaiman Dĕndang Ayer, "Ya tuanku shah alam, jikalau sĕmbah yang di-pĕrhamba di-pĕrkĕnankan, baik-lah Tun Abu al Fadzil di-tinggalkan mĕngawani Pasai ini." Maka bĕrsabda pula baginda, "Karna Abu al Fadzil tiada dapat bĕrchĕrai dĕngan kita." Maka Tun Bĕraim Tulus Agong Tokong Sokara pun bĕrdatang sĕmbah, "Ya tuanku shah alam, baik-lah pada bichara yang di-pĕrhamba Tun Abdul Jalil di-tinggalkan, karna paduka anakanda itu tĕramat baik rupa-nya, jika ia mĕmakai chara Jawa sa-rupa Jawa dan jika ia mĕmakai chara China sa-rupa China dan jika ia mĕmakai chara Siam sa-rupa Siam dan jika ia mĕmakai chara Arab sa-rupa Arab." Maka Sultan Ahmad pun bĕrsabda, "Baik-lah si-Abdul Jalil kita tinggal-kan." Maka Sabda Sultan kapada Bĕrmamat Pantai dan Medan Pantai, "Pĕrgi-lah kamu kĕdua ka-Tukas bĕri tahu si-Bĕraim Bapa, bahwa aku hĕndak bĕrmain-main ka-ulu sungai hĕndak

* برسيل

* كناه

makan rama-rama bĕrsila dan mĕmakan kĕtam bĕrdayong dan hĕndak niĕmakan udang bĕrsanggul dan makan lĕmbĕdak mĕng-idam dan makan patin bĕrtĕlur." Maka pĕrgi-lah mĕreka itu kĕdua ka-Tukas kapada Tun Bĕraim Bapa, maka tatkala sampai-lah ia ka-Tukas, maka kata-nya, " Ya tuanku shah alam, karna paduka ayahanda Sultan hĕndak pĕrgi bĕrmain-main ka-ulu Sungai ka-lobok Tura hĕndak makan rama-rama bĕrsila dan mĕmakan kĕtam bĕrdayong dan hĕndak mĕmakan udang bĕrsanggul dan makan lĕmbĕdak mĕngidam dan makan patin bĕrtĕlur, sĕgĕra-lah tuanku mĕngiringkan paduka ayahanda ka-ulu sungai." Maka Bĕrmamat Pantai dan Medan Pantai bĕrmohon mĕnyĕmbah baginda, lalu ia kĕmbali mĕngadap Sultan sĕrta bĕpĕrsĕmbahkan sĕmbah Tun Bĕraim Bapa itu, maka Tun Bĕraim Bapa itu pun bĕrsabda kapada Pĕrman Isap dan Orang Tikar, " Ayoh mamak-ku kĕdua, pĕrgi-lah kamu kĕdua kapada tuan-tuan yang di-ulu sungai itu, surohkan sakalian mĕreka itu mĕnĕbas sĕgala jalan dan hutan yang di-tĕpi sungai itu, karna paduka Sultan itu hĕndak bĕrangkat ka-ulu sungai bĕrmain-main ka-lubok Tora dan lalu kamu ka-Bĕlatak dan lalu kamu kapada malim Zinal Bĕlatak dan malim Pagar Sĕsah dan lalu kamu ka-kampong kapada si-Ali Kĕchil Pahat Potor dan pada Si-Bintang Timur dan pada Siakap Gagah Mĕngangkat suroh-lah ia mĕnanti daku di-Pantai Minggu itu." Maka Pĕrman Isap dan Barang Tikar itu mĕnyĕmbah lalu ia pĕrgi kĕdua-nya ka-ulu sungai kapada sĕgala mĕreka itu mĕmbĕri tahu akan Sultan bĕrangkat bĕrmain-main itu. Maka Tun Bĕraim Bapa pun naik-lah baginda bĕrtangis-tangisan dĕngan sĕgala isi rumah-nya. Sa-tĕlah itu, maka lalu-lah ia ka-pĕkan, maka baginda bĕrdiri-diri di-pĕkan; maka kata Tun Bĕraim Bapa, " Ayoh sĕgala kamu orang pĕkan tiada-lah siapa mĕruah kamu lagi dan bĕrsĕnda bĕrgûrau dĕngan tuan-tuan sakalian karna aku ini hĕndak mĕng-iringkan Sultan ka-ulu sungai, lalu ka-bukit Fadzul Allah entah kĕmbali ĕntah tiada." Maka sĕmbah sĕgala orang pĕkan itu, " Ya tuanku Tun Bĕraim Bapa musoh dari-mana dan sĕtĕru dari-mana akan tuanku, maka tuanku bĕrsabda dĕmikian; jikalau patah-lah tulang kami sakalian hamba tuanku yang dalam nĕgĕri Tukas ini, maka dapat orang buat sa-kĕhĕndak-nya." Maka kata Tun Bĕraim Bapa, " Diam-lah tuan-tuan sakalian," karna si-Bĕraim Bapa sa-kali-kali tiada ia mahu dĕrhaka, jika Bĕraim Bapa mahu dĕrhaka jika Pasai sa-Pasai-nya, jika Jawa sa-Jawa-nya, jika China sa-China-nya, jika Siam sa-Siam-nya, jika Kĕling sa-Kĕling-nya, tiada dapat mĕlawan si-Bĕraim Bapa jika tiada aku kĕraja'an dunia ini, di-akhirat ptuñ aka pĕruleh juga." Maka Tun Bĕraim Bapa pun bĕrjalan-lah daripada pintu tani itu, maka baginda bĕrtĕmu dĕngan Malik Sulaiman Dĕndang Ayer; maka bĕrkata Tun Bĕraim Bapa, " Ayoh mamak-ku Malik Sulaiman Dĕndang Ayer, tiada-lah siapa bĕrsĕnda bĕrgûrau dĕngan tuan hamba, karna hamba hĕndak ka-ulu sungai ka-bukit Fadzul Allah, entah kĕmbali ĕntah tiada." Maka Malik Sulaiman pun lalu bĕ-

tangis-tangisan kēdua-nya. Maka Tun Bēraim Bapa pun lalu kēmbali pula ka-rumah-nya bērtangis-tangisan dan sēgala isi rumah-nya dan sēgala hamba sahaya-nya. Maka paduka Sultan pun bēr-angkat-lah sēperti adat sēgala raja-raja bērmain-main; maka sabda baginda kapada Bērmamat Pantai dan Medan Pantai, "Pērgi-lah ēngkau kēdua kapada si-Bēraim Bapa katakan aku sudah mudek." Maka baginda pun mudek mēmbawa sēgala pērēmpuan-nya dan sēgala gundek-nya dan sēgala dayang-dayang-nya. Maka Bērmamat Pantai dan Medan Pantai pun pērgi-lah kapada Tun Bēraim Bapa itu; sa-tēlah itu, maka Tun Bēraim Bapa pun turun-lah sērta mēmbawa kēdua saudara-nya itu, lalu ia bērjalan-lah dari pēkan. Maka sabda Tun Bēraim, "Ayoh sēgala tuan-tuan orang pēkan, tinggal-lah tuan-tuan sakalian; bahwa aku mudek-lah mēngiringkan Sultan ka-ulu sungai ka-bukit Fadzul Allah ēntah kēmbali ēntah tiada." Maka sakalian orang pēkan pun mēnangis bērhamburan ayer mata-nya sakalian mēreka itu, sērta ia minta doa akan Tun Bēraim Bapa; maka Tun Bēraim Bapa sampai-lah ka-simpang; maka naik-lah ia atas pērahu, lalu dudok baginda di-buritan mēngarek pēngayoh-nya yang lebar-nya tiga hasta dan bēsar batang-nya tiga jēngkal, lilit dan panjang-nya tujoh hasta; maka sa-kali di-kayoh-nya sa-rantau laju-nya. Maka ada sa-orang hulubalang-nya mēmbawa payong-nya, bērjalan ia di-dalam ayer tiada ia tinggal dēmikian-lah pērgi-nya. Maka paduka Sultan pun sampai-lah ka-Lubok Sanggong itu; maka Sultan Ahmad pun bērsabda ka-pada Bērmamat Pantai dan Medan Pantai, "Surohkan oleh-mu anak-ku si-Bēraim Bapa mēnjala." Maka pērgi-lah mēreka itu kēdua mēnyurohkan Tun Bēraim Bapa mēnjala; maka baginda pun mēnjala-lah di-dalam Lubok Sanggong itu; maka tatkala sudah di-hampar-nya jala-nya, maka Tun Bēraim Bapa lalu mēnyēlam dia; maka tatkala di-lihat paduka Sultan ia mēnyēlam itu, maka baginda pun mēmbéri isharat kapada sēgala hulubalang-nya mēnantikan ia timbul, sērta sakalian mēreka itu mēnghunus sēgala pēdang-nya dan sēgala pēndahan-nya daripada sarong-nya hēndak mēnētak dan mēnikam Tun Bēraim Bapa itu. Maka ia bērjalan di-dalam ayer itu sa-kira-kira sa-rantau jauh-nya; maka Tun Bēraim Bapa pun bangkit ia, lalu naik ia ka-darat. Maka tatkala di-lihat Sultan dan hulubalang-nya hal yang dēmikian itu; maka sakalian mēreka itu pun dahshat kētakutan sērta dēngan puchat muka-nya masing-masing mēnyarongkan pēdang-nya dan pēndahan-nya. Maka Sultan pun mudek-lah ka-ulu sungai puia; maka Tun Bēraim Bapa mēnjala pula ia, maka di-pēruleh-nya ikan tērlalu banyak rama-rama bērsila dan kētam bērdayong dan udang bēr-sanggul dan lēmbēdak ngidam dan patin bērtēlur."

Maka di-suroh-nya pērsēmbahkan kapada Sultan Ahmad; maka Tun Bēraim Bapa pun mudek-lah ia, maka sampai-lah ia ka-pantai Mēngkuang; maka sēgala hulubalang Tun Bēraim Bapa pun hadzir-lah ia mēnantikan Tun Bēraim Bapa di-pantai itu.

Maka Tun Bēraim Bapa pun dudok-lah ia di-haluan pērahu-nya mēngirai jala-nya ; maka baginda pun bērsabda kapada hulubalang-nya, " Ayoh sēgala tuan-tuan dēngan siapa lagi tuan-tuan bērsenda bērgurau, karna hamba hēndak ka-ulu sungai ini ka-bukit Fadzul Allah ēntah balek ēntah tiada hamba lagi." Maka sakalian mē-reka itu pun bērdatang sēmbah, " Ya tuanku, mēngapa-kah tuanku maka bērtitah yang dēmikian, hingga patah-lah tulang batu patek sakalian ini, maka dapat-lah orang buat sa-kēhēndak-nya ka-atas tuanku." Maka sabda Tun Bēraim, " Ayohai sēgala handai taulan-ku, diam-lah kamu sakalian, karna hamba tiada mahu dērhaka, jika hamba mahu dērhaka, jika Pasai sa-Pasai-nya, jika Siam sa-Siam-nya, jika China sa-China-nya, jika Kēling sa-Kēling-nya tiada dapat mēlawan aku." Maka bērdatang sēmbah si-Pahat Potor dan si-Bintang Timur dan Siakap Gagah Mēngangkat dan malim Zinal dan malim Pagar Sēsah, " Ya tuanku mēngapa maka tuanku dēmikian itu." Maka baginda bērsabda pula, " Diam-lah kamu, jika tiada aku kēraja'an di-dunia insha'llah taala aku kēraja'an di-akhirat nēschaya aku pēruleh juga." Maka Tun Bēraim Bapa mēnyuroh si-Ali Kēchil Pahat Potor dēngan malim Zinal Bēlatak, " Hai mamak-ku kēdua bērpanching apa-lah mamak-ku kēdua 'ku lihat sa-kētika." Maka kēdua mēreka itu pun sama-lah bērjabat tangan lalu mēreka itu tangkap, bērhela-hela'an kēdua-nya, maka bērtanam hingga lutut-nya kēdua mēreka itu. Maka kata Tun Bēraim Bapa, " Sama juga kuat kēdua mamak-ku ini." Maka sēmbah si-Pahat Potor, " Ya tuanku jika hamba tiada takut akan nama dērhaka tuanku pun dapat hamba lawan." Maka baginda pun tērsenyum mēndēngar kata si Ali Kēchil Pahat Potar itu ; maka Tun Bēraim Bapa pun mēngantarkan jala-nya dilētakkan-nya, lalu baginda turun ka-pantai itu. Maka dudok baginda bērlunjur kaki, maka di-suroh-nya si-Pahat Potor mēngangkatkan kaki Tun Bēraim Bapa, maka di-angkatkan kaki Tun Bēraim Bapa itu, jangankan tērangkat bērgērak pun tiada, maka disunggoh-sunggohi dēngan sa-kuat-kuat-nya daripada sa-puloh anak jari-nya titek darah sa-puloh titek. Maka di-gērak-nya oleh Tun Bēraim Bapa kaki-nya, maka tērpēlanting-lah Pahat Potor itu sēperti daun kayu di-tiup angin pulang paling ; maka Tun Bēraim Bapa pun tērsenyum lalu baginda naik ka-atas pērahu. Maka Sultan Ahmad pun sampai-lah ka-Tanjong Ara ; maka tērlanggarlah pērahu baginda itu dan pērahu sēgala hulubalang-nya atas batang yang di-Tanjong Ara itu. Maka di-suroh baginda bongkar pada sēgala hulubalang-nya dan sēgala rayat-nya, maka tiada-lah dapat di-bongkar. Maka di-suroh baginda pada Gajah yang bērgēlar Dola Laut dan Chērmin China dan Raja Bērong dan Raja Tingkas dan Biram Pasai dan Sēmporna Dērma Utama dan Sēri Nēgēri dan Arak Apa dan lain daripada itu pun sēmuanya itu tiada juia ia patah. Maka Sultan Ahmad pun bērsabda kapada Bērmamat Pantai dan Medan Pantai, " Pērgi-lah kamu kēdua

panggilan anak-ku Tun Bēraim Bapa." Maka pērgi-lah kēdua mēreka itu; sa-tēlah sampai kēdua-nya sērta ia bērdatang sēmbah, "Ya tuanku Tun Bēraim Bapa paduka Sultan mēnyuroh mē-manggil tuanku karna pērahu paduka Sultan tērlanggar ka-atas batang di-Tanjong Ara itu. Maka di-suroh bongkar pada sēgala hulubalang dan sēgala rayat dan sēgala gajah yang bērgēlar-gēlar tiada tērbongkar mēlainkan sēgēra-lah tuanku pērgi." Maka Tun Bēraim Bapa pun hēndak pērgi ka-Tanjong Ara, maka si-Ali Kēchil Pahat Potor dan si-Bintang Timur dan Siakap Gagah Mēngangkat dan malim Zinal Bēlatap dan malim Pagar Sēsah bērdatang sēmbah sakalian mēreka itu, "Ya tuanku Tun Bēraim Bapa karna nasi hamba-mu sudah bērmasak dan sēgala ayam hamba-mu sudah bērsēmbēlēh, singgah apa-lah tuanku sa-kētika juu." Maka sahut-nya Tun Bēraim Bapa, "Hai sēga a tuan akan hamba, karna nasi gulai tuan hamba itu sudah siap sa-rasa hamba handai taulan-ku mēlainkan maaf tuan-tuan sakalian-lah sudah di-dalam pērut hamba, karna hamba ini sēgēra di-panggil paduka Sultan." Maka ia pun lalu-lah bērjalan; sa-tēlah sampai ia ka-Tanjong Ara; maka dēmi di-lihat oleh Sultan Ahmad akan anakanda datang, maka sabda baginda, "Hai anak-ku lihat-lah oleh-mu pērahu-ku dan pērahu sēgala hulubalang tērlanggar di-atas batang ini; apa bichara anak-ku akan batang ini?" Maka Tun Bēraim Bapa pun sujud sērta mēnyēmbah; maka lalu pērgi ia kapada batang itu, sērta ia mēraba daripada pohon-nya lalu ka-ujong-nya. Maka di-gērak-gērak-nya sērta baginda bērkata, "Hai kamu hulubalang-ku jabatkan oleh-mu pērahu paduka Sultan itu." Maka baginda pun lalu mēnyēlam batang itu, maka di-raba-nya dari pohon-nya lalu ka-ujong-nya, maka di-hunus-nya khanjar-nya; maka di-kērat-nya batang itu lalu putus; maka di-tērajangkan-nya, maka batang itu pun pēnggal dua, sa-pēnggal tērpelanting ka-ulu sa-kira-kira dua rantau jauh-nya, maka hanyut-lah sakalian pērahu itu timpa mēnimpa ada yang karam, ada yang bērdēmpok ada yang tērmasok ka-dalam hutan, oleh karna patah batang itu di-timpa ayer dēras lagi dēngan bēr-kampong, maka pērahu Sultan pun hanyut ada sa-kira-kira sa-rantau jauh-nya. Maka Tun Bēraim Bapa pun mēnyēlam pula sakali lagi, lama ia dalam ayer. Maka Sultan pun pura-pura mēnangis dēmikian bunyi tangis-nya, "Wah anak-ku Tun Bēraim Bapa lēnyap-lah kētah* ēngkau atau di-timpa batang-kah kētah* ēngkau, wah chahaya mata-ku dan buah hati-ku di-mana kētah*. ēngkau sēkarang dan bapa kētah* hal-mu." Maka Tun Bēraim Bapa pun sēraya baginda mēnyēlam itu, lalu ia mudek ka-ulu sērta mēmbawa batang sa-kērat itu kira-kira lima rantau jauh-nya, maka naik-lah ia ka-darat sērta ia mēmēgang batang itu, lalu di-hunjamkan-nya di-pantai itu, tērmasok ka-dalam tanah

* كاه

kira-kira empat dēpa. Maka baginda pun dudok di atas batang itu dengan mēngirai-irai rambut-nya dan mēmētek changgai-nya. Maka Sultan pun hilir-lah, maka sēgala dayang-dayang dan inang-nya dan kakanda-nya amboi! tuan Tun Bēraim Bapa pun mēnangis sērta mēnarek-narek rambut-nya dan bērbiji sabak, dēmikian bunyi-nya, "Wah tuanku Tun Bēraim Bapa lēnyap-lah kētah* tuanku." Maka ada sa-orang orang bērjalan dari ulu sungai itu, maka di-lihat-nya Tun Bēraim Bapa dudok di atas batang itu, maka tatkala sampai-lah ia kapada tēmpat sēgala orang mēnangis itu, maka kata-nya, "Mēngapa maka tuan-tuan mēnangis ini." Maka mēreka itu kata, "Tuan kami Tun Bēraim Bapa lēnyap dari mata tiada kami kētahuï." Maka kata orang itu "Ada pun Tun Bēraim Bapa ada hamba lihat dudok ia pada suatu pantai di-ulu sungai mēngirai-irai rambut-nya dan mēmētek-mētek changgai-nya." Maka sakalian mēreka itu pun bērlarian-lah ka-ulu sungai mēndapatkan baginda. Maka di-pērsēmbahkan orang-lah kapada Sultan akan Tun Bēraim Bapa itu ada lagi hidup; maka Sultan pun bērsabda kapada Bērmamat Pantai dan Medan Pantai, "Pērgi-lah kamu kēdua panggilan aku orang Sēri." Maka pērgi-lah kēdua mēreka itu mēmanggil orang Sēri; maka ia pun datang. Maka sabda Sultan kapada mēreka itu, "Hai kamu orang Sēri pērbuatkan aku ubat hangat karna anak-ku si-Bēraim Bapa ia mēnyēlam kałau-kalau ia dingin." Maka orang Sēri pun bērbuat pēnjaram; maka di-buboh-nya dalam pēnjaram itu rachum; satēlah sudah di-pērbuat-nya, maka di-pērsēmbahkan-nya kapada Sultan. Maka di-suroh Sultan bawa kapada Bērmamat Pantai dan Medan Pantai. Maka sabda baginda, "Pērgi-lah kamu hantarkan ubat hangat ini kapada anak-ku karna ia dingin bēkas mēnyēlam itu." Maka pērgi-lah kēdua mēreka itu mēnghantar-kan ubat hangat itu. Apabila sampai-lah kēdua mēreka itu kapada Tun Bēraim Bapa sērta kata-nya, "Ini-lah ayapan daripada paduka ayahanda ubat hangat karna tuanku dingin bēkas mēnyēlam." Maka Tun Bēraim pun tahu-lah akan rachun itu, maka di-ambil-nya pēnjaram itu sa-biji di-bēlah-nya dua sa-bēlah di-lontarkan-nya pada anjing. Maka di-makan-nya oleh anjing itu; maka sa-kētika itu jua ia mati; dan sa-bēlah itu di-lotarkan pula kapada ayam, maka ayam itu pun mati jua. Maka Tun Bēraim Bapa pun fikir-lah di-dalam hati-nya, "Jikalau 'ku makan makanan ini, nēschaya mati-lah aku jikalau tiada 'ku makan nēschaya dērhaka-lah aku, tētapi baik-lah aku mati daripada nama dērhaka." Maka di-ambil-nya pēnjaram itu sa-biji lagi, maka hēndak di-makan-nya, maka tatkala itu di-lihat oleh Tun Medan Pēria hal yang dēmikian itu; maka di-pērēbut-nya daripada tangan saudara-nya lalu di-makan-nya. Maka ia pun lalu mati-lah, maka di-ambil-nya sa-biji lagi, maka di-pērēbut oleh saudara-nya yang bērnama Tun Takiah Dara lalu di-makan-nya, maka ia pun lalu mati, maka di-suroh Tun Bēraim Bapa ka-bukit Fadzul Allah di-suroh-nya tanamkan di-sana: maka Tun Bēraim Bapa pun mēngambil pēn-

jaram itu, lalu di-makan-nya yang tinggal daripada di-makan oleh saudara-nya itu; sa-telah itu maka bius rachun itu pun mĕnyĕlap-nyĕlap; maka sĕgala tuboh-nya itu pun gatal-lah, maka di-suroh baginda garu kapada mamak-nya Pĕrman Isap dĕngan Tikar. Maka di-garu mĕreka itu bĕlakang Tun Bĕraim Bapa; maka sakalian muka mĕreka itu habis-lah tanggal, maka kĕdua-nya pun lalu mati-lah ia, maka Tun Bĕraim Bapa pun tiada-lah lagi mĕndĕrita daripada kĕsangat gatal-nya; maka pĕrgi ia kapada sa-pohon kular itu pun habis tanggal sĕgala kulit-nya dan habis luroh sĕgala daun-nya. Maka pohon kular itu pun dĕngan sa-kĕtika itu juga mati; maka ia bĕrsabda kapada Malik Akasan, "Ya tuanku ada hamba mĕnĕngar khabar sĕgala orang tua-tua ada suatu Lubok Turi, nama-nya tĕrlalu amat dalam dan luas-nya kira-kira sa-kuncha bĕneh." Maka sabda Tun Bĕraim Bapa, "Hai mamaku bawa-lah hamba pĕrgi ka-sana." Maka Tun Bĕraim Bapa pun bĕrjalan-lah ka-Lubok Turi itu; sa-telah baginda sampai ka-sana, maka kata-nya, "Hai mamak-ku Malik Akasan hambur-lah oleh hamba jala itu." Maka Malik Akasan pun mĕnghambur jala itu; maka jala itu pun bĕrpintal-pintal masok ka-dalam Lubok Turi itu. Maka kata Tun Bĕraim Bapa, "Bĕtapa pĕri mamak-ku mĕngambil jala itu, tiada dapat di-hela-nya karna jala itu sudah tĕrtangkap pada tandok ular lĕmba." Maka Malik Akasan pun hĕndak mĕnyĕlam jala itu, maka di-lihat-nya dalam lubok itu merah sĕperti api yang nyala, maka sĕgĕra ia timbul lalu ka-darat. Maka kata-nya, "Ya tuanku ada-lah dalam lubok ini merah sĕperti api bĕrnyala-nyala," kata-nya itu. Maka kata Tun Bĕraim Bapa, "Ambilkan-lah hamba rotan barang sa-gĕlong." Sa-telah itu, maka ia pun bĕrsikap bĕrjawat tangkal dan rotan itu pun di-ikatkan-nya pada pinggang-nya, lalu-lah ia mĕnyĕlam; maka di-tangkap-nya-lah ikan yang di-lubok itu yang kĕna jala itu, tĕrlalu banyak di-pĕroleh-nya. Maka Tun Bĕraim Bapa pun timbul, sĕrta mĕlotarkan sĕgala ikan itu, dĕngan chuchok-nya ka-darat. Maka baginda mĕnyĕlam pula ia; maka bĕrtĕmu-lah ia dĕngan ular lĕmba itu lalu di-tangkap-nya akan Tun Bĕraim Bapa lalu baginda bĕrgomol-gomol dĕngan ular lĕmba itu; lalu di-tangkap pula oleh Tun Bĕraim Bapa akan ular lĕmba itu, maka ayer dalam lubok itu pun bĕrombak-ombak sĕperti ombak di-lautan dĕmikian-lah hal-nya. Maka di-lihat oleh inangda-nya dan kakanda-nya dan amboi tuan-nya akan Tun Bĕraim Bapa hal-nya yang dĕmikian itu, kata-nya, "Wah tuanku Tun Bĕraim Bapa mati-lah kĕtah* di-makan ular lĕmba itu." Maka Tun Bĕraim Bapa mĕnghunus khanjar-nya; lalu di-sĕmbĕleh-nya ular lĕmba itu; sa-telah mati-lah ular lĕmba itu, maka di-bĕlah-nya pĕrut-nya. Maka sĕgala pĕrut-nya dan hati-nya dan lĕmpa-nya sakalian habis timbul-lah ia. Maka di-kĕrat-kĕrat-nya ular lĕmba itu di-

* كنه

chuchok-nya dengan rotan, lalu timbul-lah baginda serta di-lotarkan-nya segala daging ular lemba itu ka-darat, maka baginda pun naik-lah, maka di-suroh-nya tunu daging ular lemba itu; maka segala manusia yang ménchium bau asap-nya itu sakalian habis mati daripada tersangatan bisa-nya ular lemba itu; maka segala daging ular itu di-makan-nya oleh Tun Béraim Bapa. Maka Tun Béraim Bapa pun dzaif-lah rasa-nya; maka segala ikan itu sakalian di-suroh-nya persembahkan kepada Sultan Ahmad dan di-suroh-nya tanyakan di-mana baginda di-tanamkan oleh orang akan dia. Maka përgi-lah orang yang di-suroh-nya dengan membawa ikan itu; telah sampai-lah orang itu kepada Sultan, maka di-persembahkan-nya-lah itu; maka sembah-nya, "Ya tuanku sembah-nya Tun Béraim Bapa, jika ia mati di-mana di-tanamkan akan dia." Maka sabda Sultan, "Di-sana-lah ia kami tanamkan, karna di-Pasai pun bumi Allah, di-sana pun bumi Allah juu." Maka ia menyembah lalu ia përgi këmbali kepada Tun Béraim Bapa; maka apabila sampai-lah ia, maka sabda Sultan semua-nya di-sampaikan-nya kepada Tun Béraim Bapa. (Maka sabda Tun Béraim Bapa) kepada malik Akasan, "Ayoh mamak-ku bawa-lah aku ka-bukit Fadzul Allah." Maka Tun Béraim Bapa pun berjalan-lah serta mamak-nya dengan segala keluarga-nya. Maka apabila sampai-lah baginda kepada sempang jalan, maka kata Malik Akasan, "Ya tuanku, bahwa jalan ini dua sempang-nya suatu sempang ini dua hari përjalanan, dan suatu sempang ini sa-hari përjalanan sampai-lah kita ka-bukit Fadzul Allah, tetapi ada pohon saba-sani, seperti rupa ular; barang siapa melihat ia terkéjut terkétar-kétar rebah lalu mati. Lepas dari sana, maka bertemu pula dengan sa-pohon béluru rupa-nya seperti rupa saga bersiak, maka barang siapa melihat dia terkéjut rebah ia lalu mati." Maka kata Tun Béraim Bapa "Hai mamak-ku bawa-lah hamba ka-sana pada jalan yang hampir itu." Maka Tun Béraim Bapa pun lalu-lah ka-sana, maka ia bertemu-lah dengan pohon saba-sani itu; demi terlihat oleh Tun Béraim Bapa, maka ia pun terkéjut serta ia menghunus khanjar-nya, lalu di-tétek-nya pohon saba-sani itu; maka ia pun menghèrip seperti suara manusia dan mengalir darah-nya seperti darah manusia. Maka lalu-lah ia berjalan dari sana maka bertemu-lah pula dengan akar béluru; demi terlihat oleh Tun Béraim Bapa lalu baginda terkéjut serta ia mengambil pendahan-nya lalu di-tikam-nya akar béluru itu. Maka akar pohon béluru itu pun menghèrip seperti gajah mendérum dan mengalir darah-nya seperti darah manusia. Maka Tun Béraim Bapa itu pun lalu-lah dari sana mangkin sangat-lah dzaif-nya. Maka kata Tun Béraim Bapa, "Hai mamak-ku Malik Akasan dukong-lah hamba tiada-lah lagi dapat hamba berjalan." Maka Tun Béraim Bapa pun di-dukong oleh Malik Akasan; maka apabila sampai-lah kepada suatu tempat, maka ia pun tiada-lah mendérita lagi, maka di-suroh-nya hantarkan diri-nya katana. Maka di-ambil-nya lembing-nya, lalu di-lotarkan-nya;

maka kata-nya, "Hai mamak-ku Malik Akasan, jika si-Bēraim Bapa mahu dērhaka, jika Pasai sa-Pasai-nya, jika Siam sa-Siam-nya, jika Kēling sa-Kēling-nya, tiada mahu mēlawan si-Bēraim Bapa karna sakali kali si-Bēraim Bapa tiada mahu dērhaka; hai mamak-ku Malik Akasan di-mana tēmpat lēmbing hamba itu jatoh di-sana-lah hamba tanamkan." Maka lēmbing itu pun jatoh-lah ka-bukit Fadzul Allah. Maka sa-kētika lagi Tun Bēraim Bapa pun kēmbali-lah ka-rahmatu'llah taala; maka Malik Akasan-lah mēmbawa mayat baginda dēngan sēgala handai taulan-nya ka-bukit Fadzul Allah itu, sēperti mēmbawa mayat sa-orang fakir jua. Maka tatkala sampai-lah ka-bukit Fadzul Allah itu, maka di-lihat orang lēmbing itu tērhunjam antara sēlang saudara-nya yang kēdua jua, maka lēmbing itu tērmasok ka-dalam tanah sa-kira-kira sa-hasta jua yang kēlihatan; ada pun bēsar batang lēmbing itu dua jēngkal lilit dan lebar mata-nya sa-hasta dan panjang-nya sēmbilan hasta. Ada pun jauh-nya tēmpat mēnikam-kan lēmbing itu kira-kira sa-tēngah hari pērjalanan. Sa-tēlah itu, maka di-tanamkan oleh Malik Akasan dēngan sakalian drang yang bēsērta-nya itu pada tēmpat lēmbing-nya yang jatoh itu jua. Maka tatkala itu sampai-lah khabar baginda sudah mati; maka Sultan Ahmad pun tērlalu sukachita dan nyaman-lah hati-nya; maka baginda pun kēmbali-lah ka-Pasai; hingga sampai-lah ia ka-istana-nya. Kata yang ēmpunya chērita, ada pun akan Tun Abdul Jalil tatkala ia tinggal mēnungguï nēgēri Pasai itu, maka di-suroh baginda pērseh nēgēri dan sēgala pēkan dan medan hingga di-suroh baginda tambak sēgala tanah lembang-lembang hingga rata-lah sēgala medan itu.

Al-kesah, maka tersēbut-lah pērkata'an tuan Putēri Gēmē-rēnchang anak Ratu Majapahit di-nēgēri Jawa, karna Tuan Putēri itu tiada ia bersuami, sēbab ia hēndak bersuamikan daripada sēgala anak raja yang bijaksana dan yang pērkasa. Maka Tuan Putēri itu mēnyurohkan hulubalang-nya yang bērnama Tun Pērpateh China kapada sēgala nēgēri akan mēnuliskan rupa sēgala anak raja-raja yang pada sēgala nēgēri sērta mēmbawa kērtas sa-pēti dan dawat sa-kochi dan kalam sa-bērkas. Maka Tun Pērpateh China pun bērlēngkap-lah ia dēngan sa-buah pērahu, lalu-lah ia bērlayar daripada sa-buah nēgēri kapada sa-buah nēgēri sērta ia mēnuliskan rupa anak raja-raja yang di-dalam nēgēri itu.

Sa-bērmula yang sudah tērtulis itu ada kira-kira sēmbilan-puloh sēmbilan orang yang sudah tērtuliskan oleh Tun Pērpateh China itu, hingga masok-lah ia ka-nēgēri Pasai. Dēmi tērlihat oleh-nya akan rupa Tun Abdul Jalil lalu di-tuliskan-nya rupa Tun Abdul Jalil; maka jadi gēnap-lah sa-ratus orang dēngan rupa Tun Abdul Jalil itu. Sa-tēlah itu, maka kēluar-lah ia dari Pasai, lalu ia bērlayar ka-nēgēri-nya. Hatta bēberapa lama antara-nya, maka sampai-lah ia ka-bēnua Jawa, ia masok mēngadap Tuan Putēri Gēmērēnchang sērta mēmbawa tulis rupa anak raja-raja itu; maka di-lihat oleh Tuan Putēri Gēmērēnchang rupa anak

raja-raja yang sembilan-puloh sembilan itu, sa-orang pun tiada berkenan pada hati-nya; maka dēmi tērlihat kapada tulis rupa Tun Abdul Jalil itu, maka Tuan Puteri itu pun hairan ia mēlihat dia sēraya ia bersabda kapada Tun Pērpateh China, "Rupa siapa ini dan apa nama-nya dan di-mana bēnua-nya?" Maka Tun Pērpateh China pun bērdatang sēmbah, "Ya tuanku ini-lah rupa Tun Abdul Jalil nama-nya anak raja di-bēnua Pasai." Maka Tuan Puteri Gēmērēnchang pun tērlalu amat ia bērahi akan dia, daripada sēbab ia mēlihat rupa gambar-nya itu. Maka Radin Galoh Gēmērēnchang tiada-lah lagi tērtahanai hati-nya, sēperti orang gila-lah laku-nya, maka minum pun tiada ia kēnyang dan tiada puas dahaga-nya. Maka di-pērsēmbahkan oleh sēgala inangda amboi tuan-nya kapada ayahanda dan bonda-nya akan hal ahual-nya Tuan Puteri gila itu sēbab mēlihat tulis rupa Tun Abdul Jalil itu. Maka dēmi di-dēngar oleh Sang Nata Majapahit dan Pērmaisuri akan hal anak-nya yang dēmikian itu, maka hairan-lah ayah bonda-nya sērta dēngan mashghul-nya. Maka ayah bonda-nya pun panggil anak-nya Tuan Puteri Gēmērēnchang itu, sērta kata-nya, "Hai anak-ku apa jua mashghul dalam hati-mu." Maka Tuan Puteri Gēmērēnchang pun bērdatang sēmbah, "Ya tuanku shah alam, ada pun mashghul yang di-datangkan Allah taala ka atas hati patek itu mashghul yang amat sangat tiada-lah tersipatkan lagi ada-nya, karna rupa Tun Abdul Jalil anak raja bēnua Pasai itu pada hati hamba-mu tiada-lah dapat patek kēlupai barang sa-kētika jua pun dan karam-lah rasa patek dalam-nya sēperti kata Sharif, haibat Ali musaibi ali yamisaruna lialia, hērti-nya tēlah di-datangkan atas-ku pērchinta'an jikalau pērchinta'an di-datangkan atas-ku sēgala hari iri sēperti umpama sa-malam jua ada-nya." Dēmi Sang Nata mēnēngar sēmbah anakanda baginda Tuan Puteri Gēmērēnchang dēmikian itu, maka bērtambah-tambah mashghul-nya sērta mēmbicharakan dalam hati-nya, "Jikalau tiada 'ku pērkēnankan sēperti kēhēndak-nya anak-ku ini, nēschaya gila-lah ia dalam pērchinta'an-nya." Maka titah Sang Nata, "Hai anak-ku sabar-lah ēngkau dahulu insha'allah taala aku-lah mēmbicharakan sēgala pēkērja'an-mu itu." Maka Tuan Puteri pun bērdatang sēmbah dēmikian bunyi-nya, "Ya tuanku shah alam, tiada-lah kuasa patek mēnahani sabar, jikalau ada sayang shafaat duli shah alam akan patek, baik-lah hamba-mu di-suroh hantarkan ka-nēgēri Pasai itu dēngan sēgēra-nya jika tiada dēmikian itu, nēschaya mati-lah patek dalam pērchinta'an yang di-pērhamba." Maka tatkala di-dēngar ayahanda dan bonda baginda sēmbah Radin Galoh dēmikian itu, maka pada kētika itu jua baginda bērtitah mēnyuroh mēmustaedkan sēgala kēlēngkapan itu daripada ghurab dan kēlulus dan daripada jong. Sa-tēlah sudah mustaed-lah sēgala kēlēngkapan itu, maka di-suroh baginda hias sa-buah ghurab yang besar akan kēnaikan paduka anakanda Radin Galoh Gēmērēnchang itu dan daripada pērhiasan yang indah-indah dan di-anugērahi baginda akan Tuan Puteri itu dari-

pada běberapa sěgala pěrkakas alat kěraja'an daripada sěgala pakaian yang indah-indah dan daripada sěgala hulubalang dan měnteri dan rayat dan daripada běberapa ēmas dan perak dan pěrmata yang indah-indah dan daripada pakaian yang běrbagai-bagai rupa-nya. Maka pada hari yang baik, maka Sang Nata pun běrangkat-lah děngan sěgala hulubalang-nya dan sěgala bala těntéra-nya akan měnghantarkan paduka anakanda Tuan Putěri itu ka-těpi laut. Sa-tělah itu sampai-lah baginda ka-těpi laut, maka Tuan Putěri pun sujud měnyembah sěrta běrmohon kapada ayah bonda-nya, maka oleh Sang Nata dan Pérmaisuri di-pělok-nya dan di-chium-nya lalu baginda běrtangis-tangisan-lah. Maka Tuan Putěri pun naik-lah ka-atas ghurab-nya yang di-hias itu sěrta děngan inangda-nya dan bonda-nya dan amboi tuan-nya. Maka sěgala hulubalang pun masing-masing naik-lah ka-pěrahu-nya, lalu-lah Tuan Putěri dan sěgala měreka itu bělayar-lah ka-něgéri Pasai itu pada siang dan malam. Ada pun di-chětěrakan oleh orang yang ēmpunya chětěra. Maka tatkala těrděngar-lah warta angkatan Radin Galoh Gěměrěnchang anak ratu Majapahit datang dari Jawa itu hěndak ka-běnua Pasai, daripada sěbab běrahi akan Tun Abdul Jalil itu, sa-tělah di-děngar oleh Sultan Ahmad, maka Sultan pun tiada-lah lagi karar hati-nya daripada hěndak měmbicharakan daya upaya měmbunoh Tun Abdul Jalil itu jua pada siang dan malam. Maka pada suatu hari Sultan Ahmad běrsabda kapada Dara Zulaikha Tingkap, "Ayohai Dara Zulaikha Tingkap umanat-ku pada-mu, hubaya-hubaya jangan ěngkau katakan pada sa-orang jua pun, jikalau si Abdul Jalil tiada 'ku bunoh kěraja'an ku jangan kěkal dan Putěri Gěměrěnchang pun jangan 'ku pěruleh." Sa-tělah itu, maka di-chari-nya daya upaya hěndak měmbunoh Tun Abdul Jalil. Pada suatu kětika, maka Tun Abdul Jalil di-suroh-nya bunoh; maka di-bunoh orang-lah ia. Maka Tun Abdul Jalil pun pulang-lah ka-rah-matu'llah taala, maka di-suroh Sultan buangkan mayat baginda itu ka-laut ka-Jambu Ayer. Hatta běberapa lama antara-nya, maka kělengkapan Radin Galoh Gěměrěnchang pun datang-lah ka-laut Jambu Ayer itu. Maka běrlaboh-lah sakalian-nya angkatan itu di-labohan Jambu Ayer itu, maka kěluar-lah sa-buah pěrahu orang měngail dari kuala Jambu Ayer itu. Maka di-lihat uleh orang dalam jong itu sa-buah pěrahu itu, maka tatkala hampir-lah pěrahu itu kapada sěgala jong itu, maka sěgala orang di-dalam jong itu pun běrtanya, kata-nya, "Apa nama něgéri ini?" Maka sahut orang měngail itu, "Ada pun nama něgéri ini. Pasai." Maka kata orang dalam jong itu, "Apa ada khabar dalam něgéri ini?" Maka sahut orang měngail itu, "Ada pun khabar dalam něgéri ini badak makan anak-nya." Maka kata orang dalam jong itu, "Tiada kami tahu hěrti-nya kata-mu itu." Maka sahut-nya, "Ada pun hěrti-nya, Paduka Sultan yang dalam něgéri Pasai ini měmbunoh anak-nya dua orang, sa-orang běrnama Tun Běraim Bapa, dari karna Sultan itu běrahikan anak-nya pěrěmpuan sa-

orang yang bérnama Tun Medan Pěria dan sa-orang bérnama Tun Takiah Dara dan anak-nya Tun Abdul Jalil pun di-bunoh-nya dan di-buangkan-nya dalam laut Jambu Ayer ini, sěbab ia měndengar khabar Tuan Putěri Gěměrěnchang datang dari běnua Jawa těrlalu amat ia běrahi akan Tun Abdul Jalil itu dan mayat Tun Abdul Jalil itu pun di-suroh-nya buangkan dalam laut Jambu Ayer ini; itu-lah hěrti-nya kata kami badak makan anak-nya.” Maka di-pěrsémbahkan-nya orang-lah kapada Tuan Putěri Gěměrěnchang sěgala kata orang pěngail itu. Děmi di-děngar-nya oleh Tuan Putěri khabar orang itu, maka ia pun měnumbok-numbok dada-nya, sěrta děngan tangis-nya; maka kata Tuan Putěri, “ Hai sěgala kamu tuan-tuan hulubalang-ku, dan sěgala rayat-ku, kěmbali-lah kamu sakalian ka-běnua Jawa kapada ayah bonda-ku dan jikalau ada salah běbal-ku mělainkan minta ampun-lah aku ka-bawah kadam ayah bonda-ku běribu-ribu ampun dan kamu chětěrakan-lah kapada ayah bonda-ku sěperti yang kamu děngar dan yang kamu lihat.” Maka Tuan Putěri pun běrkata kapada sěgala orang isi pěrahu itu, “ Hai sěgala kamu yang di-dalam ghurab ini siapa kamu mahu běrsama-sama děngan aku di-sini-lah kamu dan siapa kamu mahu kěmbali turun-lah kamu kapada pěrahu lain karna maksud-ku kapada Tun Abdul Jalil yang ku běrahikan itu dalam laut ini, aku pun disini-lah těmpat-ku.” Maka Tuan Putěri pun minta doa-lah kapada Allah subhanahu wataala, děmikian bunyi-nyqa, “ Ya illahi, ya rabbi, matikan-lah kira-nya hamba-mu dan tenggělamkan ghurab hamba-mu dalam laut Jambu Ayer ini dan pěrtémukan kira-nya hamba-mu děngan Tun Abdul Jalil itu.” Hatta maka děngan tadkir Allah taala, maka ghurab itu pun tenggělam-lah dalam laut itu dan sěgala angkatan itu pun kěmbali-lah ka-běnua Jawa. Sa-tělah sudah sampai-lah sakalian angkatan itu, maka di-chětěrakan oleh orang yang ěmpunya chětěra; maka tatkala kěděngaran khabar Tuan Putěri Gěměrěnchang sudah tenggělam itu kapada Sultan Ahmad, maka Sultan Ahmad pun měmatah-matah jari-nya sěrta děngan sěsal-nya tiada běrkěsudahan sěbab měmbunoh anak-nya Tun Běraim Bapa dan Tun Abdul Jalil děngan sěsal yang amat sangat. Maka sabda Sultan kapada sěgala hulubalang-nya, “ Hai sěgala kamu hulubalang-ku těgah apa-lah akan daku měmbunoh anak-ku itu.” Maka Tun Pěrpateh Tulus Agong Tokong Sokara pun běrdatang sěmbah děmikian sěmbah-nya, “ Ya tuanku shah alam

Lada siapa di-bangsalkan
Rana saujana kěratí
Pada siapa di-sěsalkan
Tuan juga ěmpunya pěkěrti.”

Sa-tělah itu maka sampai-lah sěgala angkatan Tuan Putěri Gěměrěnchang itu ka-běnua Jawā, maka masok-lah sakalian měreka itu měngadap Sang Nata itu sěrta di-pěrsémbahkan-nya sěgala hal ahual-nya Tuan Putěri Gěměrěnchang sudah tenggělam itu dan di-

khabarkan-nya khabar Sultan yang di-dalam négéri Pasai měm-bunoh anak-nya itu. Maka tatkala di-děngar Sang Nata Majapahit khabar yang děmikian itu, maka baginda měnangis dua laki istéri měnangis těrlalu amat sangat dan měnghěmpas-hěmpaskan diri-nya kedua-nya lalu pěngsan tiada-lah khabarkan diri-nya. Maka tatkala sěmboh-lah ia daripada pěngsan itu, Sang Nata niembéri titah kapada Pateh menyuroh měnghimpunkan sěgala měnteri dan sěgala pěgawai yang kuasa-kuasa dan sěgala rayat dan sěgala bala těntéra-nya. Sa-tělah itu, maka di-suroh baginda mutaedkan sěgala kělengkapan dan sěgala alat sěnjata pěpérangan akan měndatangi négéri Pasai itu, sa-kira-kira ēmpat ratus jong yang běsar-běsar dan lain daripada itu banyak lagi daripada malanghang dan kělulus Sa-tělah sudah lěngkap-lah sěgala kělengkapan itu, maka sěgala měnteri dan pěgawai dan sěgala rayat pun masing-masing naik-lah ka-pěrahu sěrta děngan alat sěnjata-nya dan běkal-nya. Maka di-titahkan baginda pěnggawa ynag běsar-běsar běrnama Sina Pati Anglaga dan běběrapa ratus paraměnteri dan parapěnggawa. Maka pada hari yang baik bělayar-lah sěgala angkatan itu ka-négéri Pasai; maka tatkala sampai-lah ia ka-labohan Pasai, maka naik-lah ia ka-darat, lalu ia měndirikan kota sa-panjang pantai; sa-tělah sudah, maka masok-lah ia ka-dalam kota-nya itu. Maka Tulus Agong Tokong Sokara pun měngadap Sultan Ahmad, sěraya běrdatang sěmbah akan hal musoh Majapahit itu sudah ia běrkota. Maka Sultan pun těrlalu dukachita měněngar itu; maka titah baginda, "Kapada esok hari-lah kita suroh kěluari musoh itu." Maka sabda baginda Tun Bijaya Pangleran akan panglima-nya měmbawa rayat yang amat banyak. Maka pada kěesokan hari-nya, maka běrbunyi-jah gěnděrang pěrang daripada kedua pihak dan sěgala lashkar běrdiri-lah di-medan, maka kedua pihak pun sama měněmpoh: maka běrpěrang-lah daripada kedua pihak, lashkar pun banyak-lah mati dan luka. Maka gěnděrang kěmbali pun di-palu orang-jah. Maka kedua pihak lashkar pun kěmbali-lah masing-masing pada těmpat-nya. Děmikian-lah pěrang itu pada tiap tiap hari, kira-kira tiga bulan lama-nya pěrang itu, tiada juga běralahan, karna Jawa itu sa-bahagi datang juga běralatan bantu-nya dari běnua asing-asing; maka tatkala di-lihat oleh Sang Nata pěrang itu tiada juga běralahan-nya, maka ia pun těrlalu sangat marah-nya akan sěgala pěnggawa-nya yang běrsama-sama děngan dia itu, maka ia pun naik-lah sěndiri-nya ka-darat sěrta děngan pahlawan-nya kira-kira sa-ribu, sěrta děngan menyuroh sěgala rayat-nya turun dari ghurab dan jong-nya masing-masing děngan sěnjata-nya. Maka Sultan Ahmad pun měnghimpunkan sěgala hulubalang-nya dan sěgala pahlawan-nya yang mashhur sěperti pěndikar Pulau Kukur dan Kampong Bangka dan pahlawan Kampong Langgar dan pěndikar Kampong China dan si-Ali Kěchil Pahat Potor dan Malik Akasan, dan Tun Ruana Pěrmatang, sěrta měnghimpunkan sěgala gajah dan kuda dan sěgala rayat

yang tiada tērpērmenaī, maka pada dinihari bērbunyi-lah gēndērang pērang daripada kēdua pihak lashkar itu, masing-masing kēluar-lah sakalian mēreka itu dari dalam kota-nya. Maka bērhadapan-lah di-medan pēpērangan; maka bērpērang-lah mēreka itu sakalian, tiada-lah bērkētahuan laku-nya pērang itu champur baur-lah kēdua pihak lashkar itu dan bunyi sēnjata pun gēmērēn-chang-lah dan bunyi tēmpek sēgala hulubalang dan sēgala manusia pun sēpērti tagar di-langit dan darah sēgala manusia pun mēngalir-lah sēpērti anak sungai. Ada pun rayat Majapahit itu, sa-bahagi turun dari jong-nya tiada bērputusan akan mēmbantu tēman-nya dan bēbērapa yang datang dari nēgēri yang lain mēmbantu Ratu Majapahit. Maka ada-lah lama pērang yang dēmikian itu tiga hari tiga malam lama-nya tiada bērhēnti; maka sēgala pahlawan dan sēgala hulubalang dan sēgala rayat pun banyak-lah mati tiada tērhisabkan lagi.

Maka di-pērsēmbahkan orang kapada Sultan, "Ya, tuanku shah alam bahwa sēgala hulubalang dan sēgala pahlawan dan sēgala rayat kita banyak-lah mati tiada tērhisabkan lagi banyak-nya." Maka sabda Sultan, "Wah anak-ku Bēraim Bapa, jikalau ada ia jika Jawa sa-Jawa-nya, jika China sa-China-nya, jika Kēling sa-Kēling-nya tiada mahu mēlawan si-Bēraim Bapa." Maka Tun Pērpateh Tulus Agong Tokong Sokara bērdatang sēmbah sēraya ia bērpantun,

"Lada siapa di-bangsalkan
Sa-lama lada sa-kērati;
Pada siapa di-sēsalkan
Tuan juga ēmpunya pēkērti."

Sa-tēlah itu, maka Sultan Ahmad pun kēluar-lah dari dalam istana-nya dēngan isi istana-nya dan sēgala pērkakas-nya alat kēraja'an barang yang tērbawa. Maka Sultan Ahmad pun lalu bērangkat pindah pada suatu tēmpat bērnama Mēnduga di-sana-lah tēmpat baginda diam kira-kira lima bēlas hari pērjalanan dari nēgēri Pasai. Maka di-chētērakan oleh orang yang ēmpunya chētēra; maka tatkala sampai-lah pērang itu kapada tiga hari tiga malam, maka rayat Pasai pun pēchah lah pērang-nya sakalian mēreka itu lalu lari chērai-bērai tiada bērkētahuan laku pērgi-nya. Maka sakalian lashkar Majapahit pun masok-lah ka-dalam kota Pasai lalu ka-dalam istana-nya Sultan Ahmad itu. Maka tērlalu-lah banyak mēreka itu bēroleh rampasan dan tawanan, tiada tērkira-kira lagi banyak-nya.

Hatta bēbērapa lama-nya ia bērhēnti di-nēgēri Pasai, maka sēgala lashkar-nya pun dan sēgala rayat-nya pun bērsuka-suka hati makan minum dalam nēgēri itu. Maka ada sa-pohon pauh di-medan Pasai itu, di-sana-lah sakalian lashkar itu mēnyandarkan tombak-nya; maka pohon pauh itu pun lalu bengkok daripada kēbanyakkan tombak sakalian mēreka itu. Maka di-namaī oleh orang datang sēkarang ini tēmpat itu Padang Pauh Bengkok. Sa-

telah itu, maka sēgala Jawa pun bēbērapa lama ia di-Pasai, maka Sina Pati pun mēngérahkan sēgala mēntéri pēnggawa dēngan sēgala rayat naik ka-bahtēra-nya masing-masing bērmuat sēgala hērta rampasan dan orang tawanan tērlalu banyak di-muatkan-nya, hingga sarat-lah sēgala kēlangkapan itu sēperti itek bērēnang di-ayer, dēnikian-lah laku-nya sēgala kēlēngkapan. Maka sakalian-nya pun bērlayar-lah kēmbali ka-nēgēri-nya dēngan kēmēnangan-nya, sa-panjang laut dēngan tēmpek sorak-nya. Hatta bēbērapa lama-nya ia di-laut, maka sampai-lah ia ka-Jambi dan ka-Palembang. Maka singgah-lah ia di-Jambi dan di-Palembang; maka kēdua buah nēgēri itu pun mēninggal dan bēsērah sēnjata, maka taalok-lah kēdua buah nēgēri itu ka-Majapahit, lalu naik-lah sakalian mēngadap Sang Nata dan Pērmaisuri. Maka Sina Pati pun bērpēsēmbahkañ sēgala hērta dan tawanan itu kapada Sang Nata, lalu-lah ia bērkhabarkan pērang itu daripada pērmula'an datang ka-kēsudahan-nya akan hal nēgēri Pasai itu sudah alah dan Raja-nya pun sudah lari ēntah kamana-mana pērgi-nya. Maka titah Sang Nata suroh bahagi tiga sēgala harta itu, sa-bahagi akan Sang Nata dan sa-bahagi akan Sina Pati dēngan sēgala mēntéri pēnggawa dan yang sa-bahagi lagi dan sēgala rayat bala tēntēra-nya, sa-bahagi pula Sina Pati bēpērsēmbahkan pēninggal nēgēri Jambi dan Palembang dēngan sēgala sēnjata-nya dan akan hal nēgēri yang dua buah itu taalok-lah ia kapada Sang Nata. Maka titah Sang Nata akan sēgala tawanan orang Pasai itu, suroh-lah ia dudok di-tanah Jawa ini mana kēsuka'an hati-nya. Itu-lah sēbabnya, maka banyak kēramat di-tanah Jawa itu tatkala zēman Pasai alah oleh Majapahit itu. Dēnikian-lah chētēra-nya di-chētēra-kan oleh orang yang ēmpunya chētēra ini.

Al-kesah, maka tērsēbut-lah pērkata'an, sēlang bēbērapa lama-nya maka Sang Nata mēmbēri titah kapada Pateh Gajah Mada dan Tēmēnggong Machan Lēgara dan Dēmang Siang Pērkuasa dan Sina Pata Anglaga. Maka titah Sang Nata, "Hai sēgala kamu mēntéri pēnggawa-ku apa bichara kamu akan sakalian nēgēri tēlok rantau dan tokong pulau sakalian yang bēlum taalok itu, baik-lah tuan-tuan sakalian datangi." Maka sēmbah sēgala mēntéri dan pēnggawa itu, "Patek sakalian junjong sēperti titah Kang Sēnuhun itu." Maka Pateh Gajah Mada pun bērkērah-lah akan sēgala hulubalang dan sēgala rayat bala tēntēra-nya dan sēgala kēlēngkapan pun sudah-lah mustaed dēngan sēgaña alat sēnjata-nya dan tunggul pawai-nya dan ambil-ambil gēmbala-nya. Satēlah sudah, maka Pateh Gajah Mada dan sēgala mēntéri pēnggawa pun masok-lah ka-pēseban agong mēngadap Sang Nata, lalu sakalian mēnyēmbah sērta dudok. Maka Pateh Gajah Mada pun bērdatang sēmbah "Ya tuanku ada pun titah duli, tuanku itu sudah-lah mustaed, ada pun sēgala kēlēngkapan itu ēnam ratus dan sēgala pēnggawa yang bēsar tiga orang tuanku pērtama tēmēnggong Machan Nēgara dan Dēmang Siang Pērkuasa dan Sina Nata Anglaga itu-lah tuanku; lain pula daripada itu sēgala

pĕnggawa yang kĕchil, sĕperti Ngabihi dan Aria Lurah Bĕbĕkala Patinggi, ada pun rayat bala tĕntéra itu banyak-nya tiga kĕti, tuanku." Maka titah Sang Nata, " Sabar-lah dahulu kita mĕnanti-kan kĕtika yang baik." Maka baginda pun mĕnjamu sĕgala mĕntĕri pĕnggawa dan sĕgala rayat makan minum tujoh hari tujoh malam bĕrsuka'an dĕngan sĕgala bunyi-bunyian. Sa-tĕlah sudah, maka Sang Nata pun niembéri pĕrsalinan akan sĕgala mĕntĕri pĕnggawa dan sĕgala hulubalang dan rayat sakalian masing-masing pada hal kadar-nya. Sa-tĕlah sudah Sang Nata mĕnganugĕrahi dadar itu; maka titah Sang Nata, " Hai sĕgala kamu mĕntĕri pĕnggawa-ku hĕndak-lah kamu taalokkan dahulu jajahan Raja Ujong Tanah." Maka sĕgala mĕntĕri pĕnggawa dan hulubalang itu pun pamat menyĕmbah Sang Nata, lalu ia naik kĕlĕngkapan-nya masing-masing lalu ia bĕlayar mĕnuju nĕgĕri Ujong Tanah. Sa-tĕlah sudah sampai kapada Ujong Tanah dan sakalian pulau itu dan tokong, maka sakalian-nya habis-lah taalok dan niembéri ufti Timbalan dan Siatan dan Jĕmaja dan Bunguran dan Sĕrasa dan Sa'ubi dan Pulau Laut dan Tiuman dan Pulau Tinggi dan Pĕmanggilan, kĕmudian sĕperti Kĕriamat dan Bĕliting dan Bangka dan Langga dan Riau dan Bantan dan Bulang sakalian-nya itu taalok ka-Majapahit. Sa-tĕlah itu, maka lalu-lah kĕlĕngkapan itu ka-tanah darat mĕnaalokkan nĕgĕri Sambas dan Mĕmpauh dan Sukadan; maka lalu-lah ia ka-Kota Waringan kĕmudian lalu-lah ia ka-Banjar Masin. Kĕmudian pula lalu-lah ia ka-Pasail dan ka-Kotai dan ka-Bĕrumak. Maka sakalian nĕgĕri itu pun habis-lah taalok kapada zĕman itu, taalok-lah ia ka-Majapahit, sakalian nĕgĕri itu niembéri ufti kapada Ratu Majapahit. Maka ada kira-kira dua musim angin. Sa-tĕlah itu maka sakalian kĕlĕngkapan itu pun bĕlayar pula ia ka-Timur mĕnuju Pulau Bandan dan Siran dan Kĕrantoka; maka sakalian tanah Timur itu pun taalok-lah ia kapada ratu Majapahit kapada zĕman dahulu kala, di-chĕtĕrakan oleh orang yang ēmpunya chĕtĕra sakalian-nya itu mĕmbéri ufti kapada Ratu Majapahit. Sa-tĕlah itu, maka kĕmbali-lah pula sĕgala kĕlĕngkapan itu bĕlayar menyusur tanah Biam Sĕmbawa dan Sĕlĕparang dan Bali Bĕlĕmbangan sakalian-nya itu pun habis-lah taalok. Sa-tĕlah bĕrapa lama-nya, maka sakalian kĕlĕngkapan itu pun sampai-lah ka-Majapahit dĕngan kĕmĕnangan-nya. Maka sĕgala mĕntĕri pĕnggawa itu pun naik-lah ia mĕngadap Sang Nata bĕpersĕmbahkan sĕgala kĕmĕnangan-nya sĕperti pĕnunggul dan ufti dan persĕmbah sakalian nĕgĕri dan pulau dan tokong itu, tĕrlalu sa-kali banyak-nya tiada tĕr-hisab-nya pĕlbagai jĕnis warna bĕrapa daripada emas dan pĕrak dan rial dan sĕnjata dan pĕlbagai warna kain dan orang dan lilin dan sarang butong dan tikar, rotan dan kajang, tiada lagi tĕrpĕrmĕnaï banyak-nya, sakalian-nya itu. Maka titah Sang Nata di-suroh bahagi tiga, juga sa-bahagi akan Sang Nata dan sa-bahagi akan sĕgala mĕntĕri dan sa-bahagi akan sĕgala rayat dan bala tĕntĕra-nya. Maka tĕrlalu-lah mashhur adil baginda sĕrta dĕngan

maamur-nya négéri itu těrlalu sa-kali ramai-nya, gěgak gěmpita dalam négéri sérta sěgala makanan pun těrlalu maamur pada zěman itu dan orang datang pun tiada lagi běrkěputusan kapada tiap-tiap hari yang taalok kapada baginda itu sěgala jajahan yang di-sébérang lautan, jangan di-kata lagi yang di-dalam sakalian tanah Jawa yang di-Pasir dari kulun sa-kulun-nya dan dari wetan sa-wetan-nya dan yang di-darat sampai ka-sěgara kidul sakalian-nya datang měngadap Sang Nata děngan ufti-nya dan pěrsěmbah-nya dan yang dari Timur pun datang dari Bandan dari Siran dan dari Kěrontok masing-masing děngan pěrsěmbah-nya ada lilin ada chěndana ada měswi ada kayu manis ada pala dan chěngkeh těrlalu banyak běrtimbun dan lagi běběrpa ambar dan kěsturi, maka těrlalu-lah ramai-nya négéri Majapahit itu, sěntiasa děngan gong gěndang dan joget děngan pělbagai jenis sěgala bunyian ingar-ingaran bunyi-nya děngan pělbagai warna pěrmainan sěperti wayang wong dan wayang kulit dan topeng dan joget tandak bědai dan jěntéra běběksana těrlalu-lah sa-kali ramai-nya malam siang négéri Majapahit itu děngan kěsuka'an-nya juga dan sěgala makanan pun těrlalu-lah banyak maamur dalam négéri itu, karna orang datang sana sini pun, tiada lagi těrpěrměnaï lagi banyak-nya. Sa-tělah běběrpa lama-nya maka pikir Sang Nata, " Sěnuanya négéri habis taalok, mělainkan Pulau Pěrcha juga yang bělum lagi taalok, baik-lah aku měnyuroh Pulau Pěrcha děngan sa-suatu hikmat, 'ku suroh měngadu kěrbau.' " Maka ada sa-ekur kěrbau Sang Nata itu běsar-nya sěperti gajah tunggal dan tandok-nya sa-bělah sa-bělah panjang ēnam hasta dan pangkal tandok-nya běsar-nya ēmpat jěngkal lilit dan mata-nya merah sěperti saga.

Al-kesah, maka těrsěbut-lah pěrkata'an Sang Nata měnyuroh Warka Dalam měmanggil Pateh Gajah Mada. Maka Warka Dalam pun měnyěmbah lalu běrjalan ka-rumah Pateh. Sa-tělah sudah, ia měnyampaikan titah Sang Nata kata-nya, " Hai, kiai Pateh di-panggil Sang Nata." Maka Pateh pun turun lalu běrjalan; sa-tělah sampai ka-pěseban agong, maka Pateh pun měnundok měnyěmbah Sang Nata lalu ia dudok. Maka sireh pada jorong perak pun di-angkat orang ka-hadapan; sa-tělah sudah ia makan sireh, maka titah Sang Nata, " Hai Pateh, apa bichara-mu, baik-lah taalokkan négéri Pulau Pěrcha, karna ia bělum taalok, sakalian négéri habis sudah taalok." Maka sěmbah Pateh, " Anohon kawol sěkang kěras duli tuanku." Maka titah Sang Nata, " Bawa-lah suatu hikmat kěrbau-ku yang běsar itu adu děngan kěrbau Pateh Suatong, apabila ia alah, maka taalokkan-lah oleh-mu sakali; apabila kita alah, maka kěmbali ēngkau sěgěra." Maka Pateh Gajah Mada pun měnyěmbah, lalu kěluar měngěrahkan sěgala měnteri dan pěnggawa dan sěgala rayat bala těntéra-nya běrlěngkap. Sa-tělah sudah lengkap maka sakalian-nya pun naik-lah ka-atas kělěngkapan-nya děngan sěgala alat sěnjata-nya: ada pun banyak-nya sěgala kělěngkapan itu lima-ratus dan pěnggawa yang pěrgi itu pěnggawa yang tiga itu juga

dan běběrapa pěnggawa yang kěchil-kěchil sěperti Ngabibi dan Aria Lurah dan Běběkala Patinggi Kěbayan dan sěgala rayat dua kěti. Maka Sang Nata pun měmbéri pěrsalin sěgala pěnggawa dan dadar akan sěgala rayat, serta di-pěrjamu-nya makan minum tiga hari tiga malam. Sa-tělah datang-lah pada kětika yang baik, maka sěgala pěnggawa niěnteri pun měnyěmbah Sang Nata dan běrimohon kapada Pateh Gajah Mada, lalu ia naik kělěngkapan-nya masing-masing, lalu bělayar měnuju něgéri Jamban, běběrapa lama ia di-laut, maka sampai-lah ia ka-Jamban. Sa-tělah itu lalu ia mudek ka-ulu Jamban, sa-tělah sampai ia ka-ulu Jamban ka-Pěriangan lalu ia naik ka-darat; maka těrděngar-lah khabar itu kapada Pateh Suatang; maka Pateh Suatang pun měnghimpunkan sěgala hulubalang dan rayat akan měngalau-ngalaukan orang Jawa itu. Maka sěgala pěnggawa itu pun sampai-lah ia ka-Pěriangan; maka ia běrhěnti-lah di-sana běrbuat pěsanggěrahan: sa-tělah sudah, maka ia měnyuroh kapada Pateh Suatang sa-orang pěnggawa měmbéri tahu ia hěndak měngadu kěrbau. Maka sampai-lah pěnggawa itu kapada Pateh Suatang, maka Pateh Suatang pun sěgera-lah niěmbéri hormat akan pěnggawa itu měnyuroh dudok. Maka pěnggawa itu pun dudok-lah děngan taadzini-nya, lalu ia měnyampaikan pěsan pěnggawa yang běsar itu, hěndak měngadu kěrbau Sang Nata itu. Maka pěnggawa itu pun kěmbali-lah ia janji tujoh hari "Karna hamba lagi měnchari kěrbau akan mělawan kěrbau Sang nata itu." Maka pěnggawa itu pun kěmbali-lah ia měnyampaikan kata Pateh Suatang itu kapada měnteri yang tiga itu. Sa-tělah itu, maka tersěbut-lah pěrkata'an Pateh Suatang děngan Pateh Kětěměnggongan měngambil anak kěrbau yang baik, lagi sasa rupa-nya. Sa-tělah sampai lima hari, maka medan Pěriangan pun di-pěrbaiki orang; maka anak kěrbau itu pun di-kurong-nya, tiada di-běri-nya měnyusu. Sa-tělah gěnap-lah tujoh hari, maka sěgala rayat pun běrsaf-saf-lah di-medan daripada kědua pihak itu, maka pěnggawa yang tiga itu pun běrjanji-lah ia děngan Pateh Suatang dan Pateh Kětěměnggongan; ada pun janji-nya jikalau kěrbau Sang Nata Majapahit alah, kami sakalian orang Jawa měmakai kain chara pěrěmpuan sampai ka-mata kaki dan jikalau tuan-tuan alah hěndak-lah tuan-tuan taalok kapada Sang Nata Majapahit. Maka sahut Pateh Suatang "Baik-lah." Maka di-lěpaskan-lah kěrbau-nya oleh orang Majapahit. Maka kěrbau itu pun sěperti singa měnchari lawan-nya. Maka kěrbau itu pun běrmain-lah di-medan. Maka anak kěrbau itu pun di-lěpaskan oleh Pateh Suatang; maka ia pun sangat-lah lapar dahaga, lalu ia měnyerbu sěperti kilat měngisap kěrampang kěrbau běsar itu měngisap buah peler kěrbau kěchil itu tiada lagi di-lěpaskan-nya. Maka kěrbau běsar itu pun těrpusing-pusing tiada lagi ia běrdaya hěndak měnandok sukar karna di-bawah kěrampang-nya. Maka ia lari kasana kamari itu pun tiada juga di-lěpaskan-nya buah peler-nya oleh anak kěrbau itu; maka kěrbau běsar itu pun měnjěrit-jěrit měnggulong-gulongkan diri-nya,

maka alah-lah kerbau Ratu Majapahit itu ; maka sorak orang pun gémuroh sëperti tagar. Maka pënggawa yang tiga orang itu pun këmalu-maluan, lalu ia hëndak këmbali. Maka kata Pateh Suatang dan Pateh Këtémëngongan " Ya, saudara hamba pënggawa Sang Nata, bërhënti-lah apa tuan hamba dahulu barang dua hari, karna hamba hëndak bësuka-sukaan dëngan tuan-tuan hamba, tanda kita muafakat, hamba hëndak makan minum dëngan tuan-tuan sakalian." Maka kata pënggawa itu, " Baik-lah jikalau tuan suka hamba bërhënti." Maka Pateh Suatang pun mëmbunoh bëbërapa ratus kerbau lëmbu kambing itek ayam akan tambal ; maka makan minum itu dëngan bëbërapa ratus tapaian kilang dan bëram tampai. Maka di-isi-nya kapada buloh télang sëgala minuman itu sa-ruas-ruas buloh sërta di-panchong-nya tajam-tajam ujung-nya, ada-lah banyak-nya itu bëribu-ribu minum-minuman itu. Sa-telah sudah lengkap, maka kata Pateh Suatang pada sëgala hulubalang-nya dan sëgala rayat-nya, " Hai tuan-tuan sakalian, sa-telah sudah jamu kita makan, maka tuan-tuan datang minuman pada buloh télang itu suatu sa-orang, lalu tuan-tuan tuangkan pada mulut-nya sama-sama sa-orang sa-orang. Sa-telah sudah ia mëngangakan mulut lalu tuan-tuan sama-sama mëradakkan, alamat-nya apabila taboh bërbunyi hëndak-lah sama-sama mëradakkan supaya habis mëreka itu mati." Sa-telah sudah ia bërwaad itu, maka Pateh Suatang itu pun sa-orang hulubalang-nya di-suroh-nya mëmbéri tahu sëgala pënggawa Jawa itu, suröh dudok bërsaf-saf di-padang hampir négéri Përiangan itu. Sa-telah sudah ia dudok bëratur, maka sëgala ayer dan hidangan pun diangkat orang-lah ka-hadapan sëgala pënggawa itu dan sëgala mënteri dan sëgala rayat. Maka kata Pateh Suatang, " Santap-lah sëgala kiaï-kiaï akan jamu hamba orang Pulau Pércha tiada dëngan sëperti-nya." Maka kata sëgala pënggawa itu, " Mënërima kaseh-lah hamba sakalian akan kaseh tuan-tuan sakalian." Maka makan-lah sakalian mëreka itu masing-masing pada hidangan-nya. Sa-telah sudah ia makan, maka bërdiri-lah sëgala hulubalang dan rayat mëmbawa minuman itu sa-ruas sa-orang buloh télang itu lalu ia hampir-lah pada sa-orang sa-orang. Maka hëndak di-sambutnya oleh orang Jawa itu tiada di-bëri-nya oleh sëgala rayat Pulau Pércha itu, kata-nya, " Tiada dëmikian adat kami, mëlainkan kami juga mënuangkan dia kepada mulut tuan-tuan akan mëmbéri hormat jamu kami itu." Maka sakalian-nya pun bërnganga-lah, maka taboh pun bërbunyi, maka sakalian-nya pun mënuang lalu mëradakkan ka-kërëngkongan-nya. Maka sa-tengah mëreka itu habis-lah mati, dan sa-tengah mëreka itu lari, maka dalam padang itu bëbërapa banyak-nya pohon-pohon bëngkudu habis chondong ka-timur daripada di-langgar oleh sëgala rayat itu, sampai sëkarang chondong juga bëngkudu itu sëmua-nya ; jikalau tumboh anak-nya chondong juga ia ka-timur. Maka mayat sëgala Jawa itu pun busok-lah kapada padang itu, maka di-namaï-nya tëmpat itu Padang Si-busok datang sëkarang, dan tëmpat mëngadu kerbau

itu di-namaïnya négéri itu Ménangkabau datang sëkarang ini. Maka sëgala rayat yang lari itu pun pulang-lah ka-Majapahit dëngan mashghul-nya dan përchinta-nya, maka këluar-lah ia dari Jamban lalu ia bëlayar mënju négéri itu, bëbërapa lama-nya ia di-laut, maka sampai-lah ia ka-Majapahit lalu naik ka-darat sakalian-nya mëngadap Sang Nata, sërta bëpërsëmbahkan përi hal-nya daripada përmula'an sampai akhir-nya dëmikian-lah hal-nya tuanku hal itu. Maka Sang Nata pun tiada tèrkata-kata lagi, tèrlalu amat sangat mashghul-nya akan sëgala pënggawa-nya dan sëgala mëntéri baginda yang bësar-bësar itu yang di-harap-nya. Dëmikian-lah di-chétérakan oleh orang yang èmpunya chétéra ini.

Tamat-lah hikayat Raja Pasai sëlamat sëmpurna yang mëmbacha dia dan sëgala yang mënengarkan dia, istémewa yang menyuratkan di-pëliharakan Allah subhanahu wataala apa-lah kira-nya dari dunia datang akhirat bërkat shafaat Nabi Mohammad mustafi sal-lallahhu alaihi was'salam. Tamat hari isnin ka pada hari dua-puloh satu kapada bulan muharram sanat tujoh hijratul-nabi.*

Bahwa ini négéri yang tersëbut kapada hikayat Pasai sakalian-nya 1. Négéri Pasai, raja-nya bérnama Ahmad.

2. Négéri di-Balek Rimba.
3. Négéri Sémérlanga.
4. Négéri Bëruana.
5. Négéri Sempang di-uluh Sungai.
6. Négéri Buloh Tëlang ratu Mëgat Iskandar.
7. Négéri Bënu, raja nama-nya Sultan Malik al-Nasar.
8. Négéri Baras.
9. Négéri Sémudëra raja Mërsilu.
10. Négéri Miar, raja bérnama Sultan Mohammad.
11. Négéri Përlak raja bérnama Sultan.
12. Négéri Jambu Ayer.
13. Négéri Rama Këndi.
14. Négéri Tukas.
15. Négéri Pëkan ratu-nya bérnama Tun Bëraim.

Bahwa ini négéri yang taalok kapada ratu négéri Majapahit kapada zëman pëchah-nya négéri Pasai, ratu-nya bérnama Ahmad.

1. Négéri Timbalan.
2. Négéri Siatan.
3. Négéri Jëmaja.
4. Négéri Bunguran.
5. Négéri Sërasan.
6. Négéri Suabi.

7. Négéri Pulau Laut.
8. Négéri Tiuman.
9. Négéri Pulau Tinggi.
10. Négéri Pěmanggilan Kěrimata.
11. Négéri Bělitang.
12. Négéri Bangka.
13. Négéri Lingga.
14. Négéri Riau.
15. Négéri Běntan.
16. Négéri Bulong.
17. Négéri Sambas.
18. Négéri Měmpauh.
19. Négéri Sukadan.
20. Négéri Kota Waringan.
21. Négéri Banjar' Masin.
22. Négéri Pasir.
23. Négéri Kotai.
24. Négéri Běrumak.
25. Négéri Jambi.
26. Négéri Palembang.
27. Négéri Ujong Tanah.

Bahwa ini négéri bawah timur.

1. Négéri Bandan.
2. Négéri Bima.
3. Négéri Sěmbawa.
4. Négéri Sělaparang.
5. Négéri Siran.
6. Négéri Kěrentok.
7. Négéri Bali.
8. Négéri Balembangan.